

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

26 JUIN 1962.

### PROJET DE LOI

relatif à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement ayant promis de reviser les divers régimes de pensions des travailleurs, il a estimé que le moment était venu de repenser le problème des assurés libres et de proposer de nouvelles bases pour l'organisation d'un régime définitif de pension pour cette catégorie de personnes.

Il complète ainsi l'organisation des divers régimes de « pension » car tous les Belges, non soumis à un régime obligatoire, peuvent ainsi par un effort de prévoyance, participer personnellement à la constitution d'une pension.

La législation actuelle régissant l'octroi de la pension des assurés libres, permet la constitution d'une rente acquise sous l'empire de la capitalisation individuelle et d'une majoration de pension acquise après enquête sur les ressources.

Cette majoration n'est toutefois accordée qu'aux assurés mariés nés avant 1907, aux autres assurés nés avant 1897 et aux veuves dont le mari est né avant 1907.

Dans l'esprit du législateur de l'époque, les avantages acquis sous l'empire de la capitalisation individuelle devaient atteindre un tel niveau, qu'au moment où les majorations cesseraient leurs effets, soit en 1972 pour les assurés mariés, en 1962 pour les autres assurés et les veuves, ils assurent des montants suffisants de pension pour cette catégorie de personnes.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

26 JUNI 1962.

### WETSONTWERP

betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft beloofd de verschillende pensioenregelingen der werknemers te herzien, zij heeft geoordeeld dat het ogenblik gekomen is om het vraagstuk der vrijwillig verzekerden opnieuw ter studie te nemen en nieuwe grondslagen voor de inrichting van een definitieve pensioenregeling voor deze categorie personen voor te stellen.

Op die wijze vervolledigt zij de inrichting van de verschillende pensioenregelingen, want zo kunnen alle Belgen die niet aan een verplichte regeling onderworpen zijn, door een voorzorgsinspanning persoonlijk aan de vestiging van een pensioen deelnemen.

De huidige wetgeving inzake de toekenning van een pensioen aan de vrijwillig verzekerden maakt het vestigen van een rente mogelijk die in het bestek van de individuele kapitalisatie verworven wordt en van een pensioentoeslag die na een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen bekomen wordt.

Deze toeslag wordt evenwel slechts toegekend aan de gehuwde verzekerden die vóór 1907 geboren zijn, aan de andere verzekerden die vóór 1897 geboren zijn en aan de weduwen wier echtgenoot vóór 1907 geboren is.

In de geest van de toenmalige wetgever dienden de voordelen die in het bestek van het stelsel van de individuele kapitalisatie verworven zouden worden, een zodanig peil te bereiken dat zij op het ogenblik dat de toeslagen niet meer zouden toegekend worden, te weten: in 1972 voor de gehuwde verzekerden, in 1962 voor de andere verzekerden en voor de weduwen, voldoende hoge pensioenbedragen voor deze categorie personen zouden verzekeren.

Initialement les cotisations à verser par les assurés avaient été fixées de façon à assurer des montants de pension de l'ordre de 3 200 francs pour les bénéficiaires mariés et 2 100 francs pour les autres bénéficiaires.

Par suite de l'évolution du coût de la vie, ces montants de pension ont été successivement majorés depuis 1945 de façon à assurer un minimum de pension raisonnable. Les montants actuels sont au maximum de l'ordre de 23 700 francs pour les ménages, 15 761 francs pour les autres bénéficiaires et 3 016 francs pour les veuves (pour les assurés nés en 1867).

Il en résulte donc que les montants de rentes de vieillesse et de survie sont de loin insuffisants pour remplacer les majorations au moment où elles vont cesser leurs effets.

C'est pourquoi, le Gouvernement a estimé nécessaire d'une part de réformer ce régime de pension et d'autre part de continuer à accorder le bénéfice de majorations de façon à atteindre le but initial.

\*  
\*\*

Dans le cadre du régime de la capitalisation individuelle, les cotisations versées par les assurés sont capitalisées à leur compte au moyen de tarifs établis d'après des tables de mortalité relativement anciennes.

Par suite de l'évolution de la loi de survie, ces tarifs n'établissent plus une concordance exacte entre les risques présumés et les risques réels.

En d'autres termes, il est vraisemblable que dans le cadre de ces tarifs, les réserves mathématiques garantissant les engagements de l'assureur ne sont plus suffisantes pour couvrir les risques des assurés.

Dès lors il s'impose de revoir ces tarifs et d'en modifier les bases de façon à établir l'équilibre entre les engagements pris par l'assureur et ceux pris par l'assuré.

\*  
\*\*

En vue de garantir les bénéficiaires contre l'incidence des fluctuations du coût de la vie, le projet de loi prévoit, comme c'est le cas dans les régimes obligatoires, la liaison des avantages accordés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail.

De cette façon, l'assuré n'aura plus à redouter, comme actuellement, la dévaluation systématique et inévitable des versements qu'il aura effectués en vue de mettre sa vieillesse à l'abri du besoin.

Toutefois, il convient de souligner que cet avantage est réservé exclusivement aux assurés libres, c'est-à-dire à ceux qui ne sont pas habituellement soumis à un régime obligatoire de pension de retraite et de survie.

\*  
\*\*

Il convient également de souligner que dans le système actuel de pension en faveur des assurés libres, la gestion du régime de la capitalisation individuelle est confiée à la Caisse générale d'épargne et de retraite, l'examen de la demande de pension au Ministère de la Prévoyance Sociale, tandis que le paiement des prestations s'effectue par le canal de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

Dans un but de simplification et en vue de sauvegarder l'autonomie du nouveau régime, le Gouvernement a estimé nécessaire de centraliser toutes les opérations résultant de son application et de les confier à la Caisse générale d'épar-

Oorspronkelijk waren de door de verzekerden te storten bijdragen vastgesteld met de bedoeling pensioenbedragen te verzekeren ten belope van 3 200 frank voor de gehuwde gerechtigden en 2 100 frank voor de andere gerechtigden.

Ingevolge de ontwikkeling van de levensduurte werden die pensioenbedragen sedert 1945 achtereenvolgens verhoogd ten einde een redelijk pensioenminimum te verzekeren. De huidige bedragen belopen maximum 23 700 frank voor de gezinnen, 15 761 frank voor de andere gerechtigden en 3 016 frank voor de weduwen (voor de verzekerden die in 1867 geboren zijn).

Daaruit vloeit dus voort dat de bedragen van de ouderdoms- en overlevingsrenten op verre na niet voldoende zijn om de toeslagen te vervangen op het ogenblik dat deze niet meer zullen worden toegekend.

Daarom heeft de Regering het noodzakelijk geoordeeld enerzijds de pensioenregeling te hervormen en anderzijds verder het genot van toeslagen te verlenen om het oorspronkelijk beoogde doel te bereiken.

\*  
\*\*

In het raam van de regeling der individuele kapitalisatie worden de gestorte bijdragen op hun rekening gekapitaliseerd door middel van tarieven die overeenkomstig betrekkelijk oude sterftetabellen waren vastgelegd.

Ingevolge de evolutie van de overlevingswet bepalen die tarieven geen nauwkeurige overeenstemming meer tussen het vermoede risico en het werkelijke risico.

Met andere woorden : waarschijnlijk volstaan, in het raam van deze sterftetabellen, de wiskundige reserves, waarbij de verbintenissen van de verzekeraar worden gewaarborgd, niet meer om de risico's der verzekerden te dekken.

Het is dan ook noodzakelijk die tarieven te herzien en er de grondslagen van te wijzigen ten einde het evenwicht tussen de door de verzekeraar aangegane verbintenissen en de door de verzekerde aangegane te herstellen.

\*  
\*\*

Ten einde de gerechtigden tegen de weerslag van de schommelingen van de levensduurte te vrijwaren voorziet het ontwerp, zoals dit in de verplichte regelingen het geval is, in de koppeling der toegekende voordelen aan de schommelingen van de algemene index der kleinhandelsprijzen.

Op die wijze zal de verzekerde, zoals dit thans het geval is, niet meer de stelselmatige en onvermijdelijke waardevermindering moeten vrezen van de stortingen die hij verricht heeft ten einde zijn hoge ouderdom voor behoefte veilig te stellen.

Er dient evenwel onderstreept te worden dat dit voordeel uitsluitend voorbehouden is voor de vrijwillig verzekerden, te weten voor degenen die niet gewoonlijk aan een verplichte rust- of overlevingspensioenregeling onderworpen zijn.

\*  
\*\*

Er dient eveneens op gewezen te worden dat in het huidige pensioenstelsel der vrijwillig verzekerden, het beheer van de individuele kapitalisatie aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas is toevertrouwd, het onderzoek van de pensioenaanvraag aan het Ministerie van Sociale Voorzorg, terwijl de prestaties door tussenkomst van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen worden uitgekeerd.

Ten einde de regeling te vereenvoudigen en de autonomie van de nieuwe regeling te vrijwaren heeft de Regering het noodzakelijk geoordeeld alle bewerkingen die uit de toepassing van de regeling voortvloeien te centraliseren en ze

gne et de retraite, organisme à la base du régime actuel des assurés libres.

\*  
\*\*

Tel est l'objet du présent projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

E. LEBURTON.

aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, welke instelling de huidige regeling der vrijwillig verzekerden tot basis dient, toe te vertrouwen.

\*  
\*\*

Dat is het voorwerp van dit wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance Sociale, le 10 janvier 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres », a donné le 18 janvier 1962 l'avis suivant :

Etant donné le délai dont il dispose pour examiner un projet dont l'importance et la complexité rendent l'étude difficile, le Conseil d'Etat s'est vu contraint de limiter ses observations aux dispositions qui paraissent ne pas refléter adéquatement les intentions du Gouvernement, telles qu'elles lui ont été exprimées par le fonctionnaire délégué, l'Exposé des Motifs ne contenant pas de commentaire des articles.

Il s'abstient de toute observation de pure forme et ne proposera des modifications de texte que là où celui du projet était manifestement erroné, incomplet ou confus. En ce qui concerne la version néerlandaise du projet, il est cependant suggéré de substituer partout où la dénomination « rustpension » est employée, celle de « ouderdomspensioen », qui est recommandée par le « Sociaal-Rechtelijk Woordenboek ».

Selon l'intitulé du projet, celui-ci aurait pour but « l'organisation d'un régime de pensions de retraite et de survie au profit des assurés libres ».

L'article premier du projet définit d'ailleurs ce but comme étant, d'une part, d'« organiser un régime de pension de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas habituellement soumises à un régime obligatoire de pension de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à tout régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges » et, d'autre part, d'adapter à ce nouveau régime de pensions le régime d'assurance libre établi par la loi du 14 juillet 1930 et organisé aujourd'hui par certaines dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Ce but étant ainsi défini par le projet, ce dernier devient difficilement compréhensible lorsque l'on constate, dès l'article 4, deuxième alinéa, que les versements faits par les personnes visées à l'article premier, 1°, du projet pourront être affectés à la constitution de rentes de retraite et de rentes de survie.

D'ailleurs, le chapitre VI du projet est intitulé : « Des rentes de retraite et de survie ».

Enfin, les intitulés de certains tarifs et barèmes annexés à la loi font eux aussi allusion à des rentes de retraite et à des rentes de survie.

Or, il résulte des déclarations qui ont été faites par le délégué du Gouvernement que l'article premier reflète insuffisamment l'intention des auteurs du projet.

En réalité, le Gouvernement entend non seulement créer un nouveau régime de pensions de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un autre régime de pensions et adapter le régime des assurés libres existant à l'heure actuelle à la loi nouvelle, mais a l'intention d'organiser un régime d'assurance complémentaire, par lequel les personnes soumises à un autre régime de pensions ou les personnes qui se soumettent au régime de pensions de retraite et de survie créé par le projet pourront, par des versements faits librement, se constituer des rentes de retraite et de survie.

Cette intention devrait être exprimée dans l'intitulé ou, tout au moins, doit être affirmée de manière explicite dans l'article premier du projet.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10<sup>e</sup> januari 1962 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de inrichting van een rust- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden », heeft de 18<sup>e</sup> januari 1962 het volgende advies gegeven :

De termijn waarover de Raad van State voor het onderzoek van dit omvangrijke, ingewikkelde en zware ontwerp heeft beschikt, heeft hem genoodzaakt zijn opmerkingen te beperken tot de bepalingen die niet volkomen in overeenstemming lijken met de bedoeling van de Regering, zoals deze hem, bij gemis van artikelsgewijze commentaar in de Memorie van Toelichting, door de gemachtigde ambtenaar zijn uiteengezet.

Hij onthoudt zich van opmerkingen die slechts de vorm zouden betreffen en stelt alleen daar tekstwijzigingen voor, waar het ontwerp kennelijk verkeerd, onvolledig of verward is. In verband met de Nederlandse versie van het ontwerp wordt nochtans voorgesteld de benaming « rustpension » overal te vervangen door « ouderdomspensioen », zoals door het Sociaal-Rechtelijk Woordenboek aanbevolen wordt.

Volgens het opschrift zou het ontwerp strekken tot « de inrichting van een rust- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden ».

Het eerste artikel omschrijft overigens het doel van het ontwerp als, enerzijds, « het organiseren van een rust- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de personen die niet gewoonlijk onderworpen zijn aan een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling of aan enige andere pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen », anderzijds het aanpassen van de vrijwillige verzekering, die bij de wet van 14 juli 1930 is vastgesteld en thans door sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood is geregeld, aan de nieuwe pensioenregeling.

Na deze omschrijving van zijn doel wordt het ontwerp moeilijk te begrijpen wanneer men reeds in artikel 4, tweede lid, constateert dat de stortingen, verricht door de in het eerste artikel, 1°, van het ontwerp bedoelde personen, zullen kunnen worden besteed aan het vestigen van ouderdoms- en overlevingsrenten.

Hoofdstuk VI heeft bovendien als opschrift : « Ouderdoms- en overlevingsrenten ».

Ten slotte is van ouderdoms- en overlevingsrenten ook sprake in de opschriften van sommige tarieven en schalen die bij de wet zijn gevoegd.

Uit de verklaringen van de Regeringsgemachtigde blijkt echter, dat het eerste artikel slechts in onvoldoende mate de bedoeling van de stellers weergeeft.

In feite wenst de Regering niet alleen een nieuwe ouderdoms- en overlevingspensioenregeling in te voeren voor hen die niet onder een andere pensioenregeling staan, en de thans bestaande regeling voor vrijwillig verzekerden aan de nieuwe wet aan te passen, maar ook een aanvullende pensioenregeling in te voeren, krachtens welke degenen die onder een andere pensioenregeling staan of zich aan de ouderdoms- en overlevingspensioenregeling van de ontwerp-wet onderwerpen, door vrijwillige stortingen ouderdoms- en overlevingsrenten kunnen verkrijgen.

Deze bedoeling zou in het opschrift tot uiting moeten komen, of althans uitdrukkelijk in het eerste artikel moeten worden aangegeven.

Il est toutefois impossible de faire une proposition de texte à cet égard, avant de faire une autre observation.

L'article premier, 1<sup>o</sup>, porte, en effet, que la loi a pour objet d'organiser un régime de pensions de retraite et de survie pour les personnes « qui ne sont pas habituellement soumises à un régime obligatoire de pension de retraite et de survie... ».

Aucune disposition du projet ne définit ce qu'il faut entendre par « être habituellement soumis à un régime obligatoire de pensions ».

Cette notion paraît pourtant très importante, puisque, en fait, elle concerne le champ d'application de la présente loi et détermine les catégories de personnes qui pourront s'affilier au régime de pensions de retraite et de survie créé par la loi.

Selon le délégué du Gouvernement, le mot « habituellement » n'aurait pas ici de signification bien précise et toute personne qui n'est pas soumise à un régime de pensions de retraite et de survie organisé par une loi pourra faire des versements en vertu des dispositions du chapitre II pour constituer une pension de retraite et une pension de survie, en vertu de la loi en projet, pour les périodes pendant lesquelles elle n'est pas soumise à un régime de pension.

Il est, en conséquence, proposé de rédiger l'article premier du projet comme suit :

« Article premier. — La présente loi a pour objet :

» 1<sup>o</sup> d'organiser un régime de pensions de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un régime obligatoire de pensions de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à un régime de pensions établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, et pour les périodes pour lesquelles elles ne sont pas soumises à un de ces régimes;

» 2<sup>o</sup> d'organiser un régime complémentaire de rentes de retraite et de survie pour les personnes qui sont soumises à l'un des régimes obligatoires visés ci-dessus ou qui se soumettent au régime de pensions organisé par l'article premier, 1<sup>o</sup>;

» 3<sup>o</sup> d'adapter en conséquence le régime d'assurance libre établi par la loi du 14 juillet 1930 et organisé par les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

..

L'article 3 du projet est relatif au montant des versements qui seront fixés librement par les assurés. Il contient deux règles : la première applicable à la fois aux versements destinés à la constitution de pensions et de rentes de retraite et de survie, la seconde relative aux seuls versements destinés à la constitution des pensions de retraite et de survie.

Il convient d'observer à cet égard que le texte du projet porte : « le montant des versements est fixé librement par les assurés sans pouvoir être inférieur à 300 francs par versement ni à 1 200 francs par an ». Telle qu'elle est énoncée, cette règle aurait pour effet que les versements effectués au cours d'une année et qui, au terme de celle-ci, n'atteindraient pas le minimum de 1 200 francs seraient sans effet pour la constitution d'une pension de retraite ou de survie. On peut se demander, dès lors, si ces versements devraient être considérés comme ayant été faits à fonds perdus ou s'ils devraient être remboursés à la fin de l'année.

Selon les déclarations du Gouvernement, il n'en est rien, et tout versement opéré par un assuré concourt à la constitution d'une pension du moment qu'il dépasse 300 francs.

Dès lors, la seconde limitation de 1 200 francs est sans objet et doit être omise.

Le texte de l'article 3 devrait être rédigé comme suit :

« Art. 3. — Le montant des versements est fixé librement par les assurés sans pouvoir toutefois être inférieur à 300 francs par versement.

» Le total des versements destinés à la constitution des pensions prévues à l'article premier, 1<sup>o</sup>, de la présente loi ne peut être supérieur à 6 000 francs par an. »

..

Comme l'article 3, l'article 4 du projet est relatif aux versements opérés par les personnes visées à l'article premier du projet.

L'alinéa premier détermine l'affectation des versements effectués par un assuré visé à l'article premier, 1<sup>o</sup>.

À cet égard, les mots « à concurrence d'un montant maximum de 6 000 francs par an » semblent constituer une répétition de la règle inscrite à l'article 3, deuxième alinéa, du texte proposé par le Conseil d'Etat.

Alvorens echter een tekst kan worden voorgesteld, moet eerst een opmerking worden gemaakt.

Het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, bepaalt dat de wet bedoelt « een rust- en overlevingspensioenregeling » te « organiseren ten voordele van de personen die niet gewoonlijk onderworpen zijn aan een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling... ».

Het ontwerp zegt nergens, wat moet worden verstaan onder « gewoonlijk onderworpen zijn aan een (verplichte) pensioenregeling ».

Dit lijkt nochtans een zeer belangrijk begrip te zijn, aangezien het in feite het toepassingsgebied van de onderhavige wet betreft en aangeeft welke categorieën van personen zich onder de nieuw in te voeren ouderdoms- en overlevingspensioenregeling kunnen plaatsen.

Volgens de Regeringsgemachtigde zou « gewoonlijk » hier geen welomschreven betekenis hebben en zal al wie niet onder een bij de wet ingestelde ouderdoms- en overlevingspensioenregeling staat, krachtens de bepalingen van hoofdstuk II kunnen storten om zulk een pensioen te vestigen op grond van de ontwerp-wet, voor de perioden waarin hij niet aan een pensioenregeling is onderworpen.

Derhalve wordt voorgesteld, het eerste artikel van het ontwerp te lezen als volgt :

« Eerste artikel. — Deze wet heeft tot doel :

» 1<sup>o</sup> een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling in te richten voor degenen die niet onderworpen zijn, en voor de perioden waarin zij het niet zijn, aan een verplichte ouderdoms- en overlevingspensioenregeling naar Belgisch of buitenlands recht, of aan een pensioenregeling vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciale verordening of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

» 2<sup>o</sup> een aanvullende ouderdoms- en overlevingsrentenregeling in te richten voor degenen die onderworpen zijn aan een van de hiervoren bedoelde verplichte regelingen of zich onderwerpen aan de pensioenregeling, ingericht door het eerste artikel, 1<sup>o</sup>;

» 3<sup>o</sup> de regeling voor vrijwillige verzekering, vastgesteld bij de wet van 14 juli 1930 en ingericht door de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, dienovereenkomstig aan te passen. »

..

Artikel 3 van het ontwerp heeft betrekking op het bedrag van de stortingen, dat de verzekerden vrij zullen bepalen. Het stelt twee regels : een eerste voor stortingen met het oog op het vestigen van ouderdoms- en overlevingspensioenen en -renten, een tweede alleen voor stortingen met het oog op het vestigen van ouderdoms- en overlevingspensioenen.

Hierbij zij opgemerkt, dat het ontwerp bepaalt : « Het bedrag der stortingen wordt vrij door de verzekerden bepaald maar mag noch minder dan 300 frank per storting, noch minder dan 1 200 frank per jaar bedragen ». Zo gesteld, betekent die regel dat stortingen, die in de loop van een jaar zijn gedaan en die op het eind ervan niet ten minste 1 200 frank mochten bedragen, niet in aanmerking zouden komen voor het vestigen van een ouderdoms- of overlevingspensioen. De vraag is dan, of die stortingen als verloren beschouwd, dan wel bij het eind van het jaar terugbetaald moeten worden.

Naar van Regeringswege is verklaard, ligt de zaak anders en draagt iedere door een verzekerde gedane storting bij tot het vestigen van een pensioen, zodra ze meer dan 300 frank bedraagt.

Dan is de tweede beperking tot 1 200 frank overbodig en dient te vervallen.

Men leze artikel 3 als volgt :

« Art. 3. — De verzekerden bepalen vrij het bedrag van de stortingen, maar geen storting mag minder bedragen dan 300 frank.

» De stortingen voor het vestigen van de in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, van deze wet bedoelde pensioenen mogen samen niet meer dan 6 000 frank per jaar bedragen. »

..

Evenals artikel 3 heeft ook artikel 4 van het ontwerp betrekking op de stortingen die door de in het eerste artikel van het ontwerp bedoelde personen worden verricht.

Het eerste lid bepaalt hoe de stortingen die door een in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, bedoelde verzekerde gedaan zijn, worden besteed.

De woorden « ten bedrage van maximum 6 000 frank per jaar » schijnen hier een herhaling te zijn van de regel van artikel 3, tweede lid, van de door de Raad van State voorgestelde tekst.

Tout au moins, ce rappel devrait-il figurer non pas à l'alinéa premier, mais au deuxième alinéa de l'article 4.

Celui-ci porte : « Tous les autres versements sont affectés à la constitution des rentes de retraite et, s'il s'agit d'assurés de sexe masculin, à la constitution de rentes de survie ».

Par les mots « tous les autres versements », le texte entend se référer aux versements opérés par les personnes visées à l'article premier, 2°, du texte proposé, c'est-à-dire aux personnes assujetties à un autre régime de pensions de retraite et de survie et aux personnes qui, se constituant une pension de retraite et de survie par des versements opérés en vertu de l'article premier, 1°, du projet, désirent de plus s'assurer une rente de retraite ou de survie prévue à l'article premier, 2°.

Il serait préférable de le dire expressément.

Le troisième alinéa du même article porte : « Les pensions et rentes visées ci-dessus sont calculées en fonction des versements de l'assuré et de l'âge de celui-ci au moment où le versement est effectué ».

Cette disposition n'est pas à sa place dans l'article 4, ni même dans le chapitre II relatif aux versements. En effet, cette règle concerne le calcul des pensions et rentes prévues par la loi et devrait, pour une compréhension facile du projet, être reprise au chapitre III relatif à la pension de retraite.

Il semble inutile de l'insérer au chapitre IV relatif à la pension de survie et au chapitre VI relatif aux rentes de retraite et de survie, les dispositions de ces chapitres renvoyant au chapitre III concernant la pension de retraite.

Tenant compte de ces observations, le Conseil d'Etat propose pour l'article 4 le texte suivant :

« Art. 4. — § 1. Les versements effectués par un assuré visé à l'article premier, 1°, de la présente loi sont affectés à la constitution :

- » 1° d'une pension de retraite personnelle;
- » 2° d'une pension de survie au profit de l'épouse, pour les assurés de sexe masculin.

» § 2. Les versements effectués par des personnes qui sont soumises à un régime obligatoire de pensions de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à tout régime de pensions établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, et la partie des versements annuels faits par les personnes visées au § 1, qui dépassent 6 000 francs par an, sont affectés à la constitution de rentes de retraite, et s'il s'agit d'assurés de sexe masculin de rentes de survie.

» § 3. Les montants prévus aux articles 3 et 4 peuvent être modifiés par le Roi en raison de circonstances économiques. »

L'article 5 s'inspire de l'article 23 des lois coordonnées. Il est relatif aux versements faits pour la constitution d'une pension de survie ou d'une rente de survie.

Il a pour but d'éviter que des personnes dont l'état de santé se révèle inquiétant ne commencent à s'assurer aux régimes prévus par la loi ou n'augmentent leurs versements, afin, d'une part, de constituer une pension ou une rente de survie ou, d'autre part, d'augmenter l'importance de celle-ci.

L'alinéa premier porte : « Les assurances en cas de décès correspondant aux versements ne prennent cours que deux ans après le premier versement. »

Pour faciliter la compréhension du projet, il serait préférable d'en respecter la terminologie en se référant aux pensions et rentes de survie.

D'autre part, il est inutile de dire que les assurances correspondent aux versements; il est même préférable d'employer une autre formule, le texte pouvant faire croire que certaines pensions ou rentes de survie ne correspondent pas à des versements.

A l'article 5, quatrième alinéa, il est fait référence aux « versements visés à l'article 2 de la loi ».

L'article 2 prévoit que toute personne résidant effectivement en Belgique et âgée de 15 ans au moins peut faire des versements aux fins et aux conditions prévues par la présente loi et prévoit une dérogation possible en faveur des Belges résidant à l'étranger.

D'autre part, la règle formulée par l'article 5, quatrième alinéa, a une portée tout à fait générale et vise tous les versements effectués en vertu de la loi.

Op zijn minst zou deze herhaling in het tweede en niet in het eerste lid van artikel 4 moeten staan.

Dat tweede lid bepaalt : « Al de overige stortingén worden besteed aan het vestigen van ouderdomsrenten en, in het geval van de verzekerden van het mannelijk geslacht, aan het vestigen van overlevingsrenten ».

Met « al de overige stortingén » bedoelt de tekst de stortingén die verricht zijn door de personen bedoeld in het eerste artikel, 2°, van de voorgestelde tekst, met andere woorden door hen die aan een andere ouderdoms- en overlevingspensioenregeling zijn onderworpen en door hen die een ouderdoms- en overlevingspensioen vestigen door stortingén verricht krachtens het eerste artikel, 1°, van het ontwerp, en die bovendien wensén in aanmerking te komen voor een ouderdoms- of overlevingsrente als bedoeld in het eerste artikel, 2°.

Het ware verkieslijk dit met zoveel woorden te zeggen.

Het derde lid van hetzelfde artikel bepaalt : « De pensioenen en renten bedoeld hierboven worden berekend naar verhouding van de stortingén van ieder verzekerde en van diens leeftijd op het moment dat de storting wordt verricht ».

Die bepaling is niet op haar plaats in artikel 4, noch in hoofdstuk II betreffende de stortingén. Zij heeft immers betrekking op de berekening van de in de wet bepaalde pensioenen en renten. Voor een goed begrip van het ontwerp zou ze in hoofdstuk III, betreffende het « rustpensioen », moeten worden opgenomen.

Het lijkt onnodig de bepaling in te voegen in hoofdstuk IV betreffende het overlevingspensioen en in hoofdstuk VI betreffende de ouderdoms- en overlevingsrenten, die beide werken met verwijzing naar hoofdstuk III, betreffende het « rustpensioen ».

Met inachtneming van deze opmerkingen stelt de Raad van State voor, artikel 4 te lezen als volgt :

« Art. 4. — § 1. De stortingén, verricht door een in het eerste artikel, 1°, van deze wet bedoelde verzekerde, worden besteed aan het vestigen :

- » 1° van een persoonlijk ouderdomspensioen;
- » 2° van een overlevingspensioen ten voordele van de echtgenote voor mannelijke verzekerden.

» § 2. De stortingén, verricht door degenen die onderworpen zijn aan een verplichte ouderdoms- en overlevingspensioenregeling naar Belgisch of buitenlands recht, of aan een pensioenregeling vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciale verordening of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, alsook het gedeelte van de jaarlijkse stortingén, verricht door de in § 1 bedoelde personen en meer bedragend dan 6 000 frank per jaar, worden besteed aan het vestigen van ouderdomsrenten en, voor mannelijke verzekerden, aan het vestigen van overlevingsrenten.

» § 3. De Koning kan de in de artikelen 3 en 4 bedoelde bedragen wegens economische omstandigheden wijzigen. »

Artikel 5 gaat uit van artikel 23 van de gecoördineerde wetten. Het heeft betrekking op de stortingén, verricht voor het vestigen van een overlevingspensioen of -rente.

Het bedoelt te voorkomen dat personen wier gezondheidstoestand onrustwekkend wordt, zich gaan verzekeren in de bij de wet bedoelde regelingen of hun stortingén gaan verhogen teneinde een overlevingspensioen of -rente te vestigen dan wel het bedrag daarvan te verhogen.

Het eerste lid bepaalt : « De verzekeringen in geval van overlijden die met stortingén overeenstemmen, gaan slechts twee jaar na de eerste storting in ».

Voor een gemakkelijker begrip van het ontwerp, houde men zich aan de daarin gebruikte terminologie : « overlevingspensioenen en -renten ».

Voorts is het overbodig te zeggen, dat de verzekeringen met de stortingén overeenstemmen; het is zelfs geraten een andere formule te gebruiken, want de tekst kan de indruk wekken, dat sommige overlevingspensioenen of -renten niet met stortingén overeenstemmen.

In artikel 5, vierde lid, is sprake van « de in artikel 2 bedoelde stortingén ».

Artikel 2 bepaalt, dat « elkeen » die daadwerkelijk in België woont en ten minste vijftien jaar oud is, met het doel en onder de voorwaarden bepaald bij deze wet, stortingén kan verrichten. Het bepaalt ook, dat van die regeling kan worden afgeweken ten gunste van buitenslands wonende Belgen.

Anderzijds heeft de regel van artikel 5, vierde lid, beslist een algemene strekking en slaat hij op alle krachtens de wet verrichte stortingén.

Il convient donc d'omettre dans le texte de l'article 5, quatrième alinéa, les mots « visés à l'article 2 », qui pourraient faire croire que certains versements échappent à la règle énoncée.

L'article 5 serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

« Art. 5. — Les pensions et rentes de survie ne sont dues que si les premiers versements ont été faits par l'assuré deux ans avant le décès.

» Si les versements qui ont été effectués au cours des deux années qui précèdent le décès, sont plus élevés que ceux opérés au cours de la troisième année précédant cette date, il n'est pas tenu compte de cette augmentation pour le calcul des pensions et rentes.

» S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

» En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans prévue par le présent article, les versements ou la partie de ceux-ci dont il n'est pas tenu compte pour le calcul de la pension de survie ou de la rente de survie, sont remboursés sans intérêt à la veuve de l'assuré ou aux ayants droit de l'assuré célibataire, veuf ou divorcé. »

..

Les articles 8 et 9 du projet forment le chapitre III de celui-ci, relatif à la « pension de retraite ».

L'article 8 détermine la date à partir de laquelle la pension de retraite peut être payée à l'assuré, et l'article 9 établit le mode de calcul de la pension.

Ce dernier article renvoie aux tarifs I, II, III et IV annexés à la loi. Il conviendrait immédiatement d'observer que les intitulés des tarifs I, II, III et IV font allusion aux rentes de retraite et aux rentes de survie, et non aux pensions de retraite et de survie.

Ces intitulés devraient être modifiés afin d'éviter la confusion qui pourrait naître dans les esprits en constatant que l'article 9 relatif au calcul d'une pension de retraite renvoie à un tarif qui paraît établi pour le calcul d'une rente de retraite, et alors que le projet a pour but de constituer à la fois des pensions et des rentes de retraite.

D'autre part, les intitulés des tarifs I et II mentionnent que la rente de veuve est égale à 40 % de la rente de retraite à 65 ans.

Cette mention est inutile, car elle ne constitue qu'un rappel de l'article 10, § 2, deuxième alinéa.

Enfin, on retrouve en tête des tarifs I, II, III et IV que les rentes sont payables par douzièmes mensuels.

Une telle disposition est normative et devrait, dès lors, être reprise dans l'article 8, et c'est pour cette raison que le Conseil d'Etat a commenté l'article 9 avant l'article 8.

Toutefois, l'article 9 appelle une dernière observation. Lors de l'examen de l'article 4, troisième alinéa, du projet, le Conseil a proposé d'omettre cette disposition parce qu'elle n'était pas relative aux versements. C'est à l'article 9 qu'il faudrait la reprendre *mutatis mutandis*.

Dans le texte français de l'article 8, deuxième alinéa, il est prévu que les assurés peuvent demander le paiement anticipé de la pension de retraite.

Le texte néerlandais de la même disposition est relatif au paiement anticipé de la rente de retraite. Il s'agit là d'une erreur manifeste et il faut, dans le texte néerlandais, employer le mot « ouderdomspensioen ».

L'article 8, troisième alinéa, prévoit que dans le cas de paiement anticipé d'une pension de retraite, le montant de celle-ci est réduit conformément au « barème d'anticipation annexé à la présente loi ».

Il s'agit en réalité du barème A, et il serait plus clair de le dire expressément.

Enfin, c'est à l'article 8 qu'il conviendrait de reprendre la règle énoncée par les tarifs I, II, III et IV, selon laquelle les « rentes » sont payables par douzièmes mensuels.

En conséquence, il est proposé de remplacer l'article 8, troisième alinéa, par les deux alinéas suivants :

« Dans ce cas, la pension est réduite conformément au barème A annexé à la présente loi.

» La pension de retraite est payable par douzièmes, mensuellement. »

L'article 9 devrait être rédigé comme suit :

« Art. 9. — La pension de retraite est calculée en fonction des versements de l'assuré et de l'âge de celui-ci au moment où le versement est effectué, conformément aux tarifs I, II, III et IV annexés à la présente loi. »

..

In artikel 5, vierde lid, schrappe men dus de woorden « in artikel 2 bedoelde », die de indruk kunnen wekken dat sommige stortingen niet onder die regel vallen.

Artikel 5 kan dan beter worden gelezen als volgt :

« Art. 5. — Overlevingspensioenen en -renten zijn slechts verschuldigd indien de verzekerde twee jaar vóór het overlijden de eerste stortingen heeft verricht.

» Zijn in de twee jaren vóór het overlijden hogere stortingen gedaan dan in het derde jaar vóór het overlijden, dan worden de pensioenen en renten zonder inachtneming van deze verhoging berekend.

» Worden de stortingen meer dan een jaar onderbroken, dan wordt voor de latere stortingen een nieuwe termijn van twee jaar toegepast.

» Overlijdt de verzekerde voordat de twee jaren waarvan sprake in dit artikel verstreken zijn, dan worden de stortingen of het gedeelte ervan waarmede voor het berekenen van het overlevingspensioen of van de overlevingsrente geen rekening is gehouden, zonder interest terugbetaald aan de weduwe van de verzekerde of aan de rechtverkrijgenden van de verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden was. »

..

De artikelen 8 en 9 van het ontwerp vormen hoofdstuk III, betreffende het « rustpensioen ».

Artikel 8 bepaalt vanaf welke datum het ouderdomspensioen aan de verzekerde mag worden betaald; artikel 9 bepaalt hoe het wordt berekend.

Dit artikel 9 verwijst naar de tarieven I, II, III en IV, die bij de wet zijn gevoegd. Hierbij zij dadelijk opgemerkt, dat de opschriften van de tarieven I, II, III en IV spreken van ouderdoms- en overlevingsrenten, niet van ouderdoms- en overlevingspensioenen.

Om verwarring te voorkomen, wijzige men die opschriften. Artikel 9, betreffende de berekening van het ouderdomspensioen, verwijst immers naar een tarief dat lijkt te zijn opgemaakt voor het berekenen van een ouderdomsrente, terwijl het ontwerp tot doel heeft zowel ouderdomspensioenen als ouderdomsrenten te vestigen.

De tarieven I en II vermelden dat de weduwenrente gelijk is aan 40 % van de ouderdomsrente op 65 jaar.

Deze vermelding is overbodig, want slechts een herhaling van artikel 10, § 2, tweede lid.

Boven de tabellen van de tarieven I, II, III en IV staat, dat de renten uitbetaalbaar zijn bij maandelijkse twaalfden.

Dit is een regerende bepaling, die dus in artikel 8 thuis hoort. Daarom ook behandelt de Raad van State artikel 9 vóór artikel 8.

Bij artikel 9 is echter nog een laatste opmerking te maken. Hiervoren heeft de Raad voorgesteld het derde lid van artikel 4 te schrappen, omdat het niets met stortingen te maken heeft. Het dient *mutatis mutandis* te worden overgenomen in artikel 9.

Artikel 8, tweede lid, handelt over de vervroegde uitbetaling van wat de Franse tekst « pension de retraite », de Nederlandse « ouderdomsrente » noemt.

Kennelijk is de Nederlandse tekst verkeerd. Het moet zijn « ouderdomspensioen ».

Artikel 8, derde lid, bepaalt, dat het bedrag van een ouderdomspensioen bij vervroegde uitbetaling wordt verminderd overeenkomstig « de bij deze wet gevoegde vervroegingsschaal ».

Beter kan worden gezegd « schaal A », hier immers bedoeld.

Ten slotte zou de regel van de tarieven I, II, III en IV, volgens welke de « renten » bij maandelijkse twaalfden uitbetaalbaar zijn, in artikel 8 moeten worden opgenomen.

Derhalve wordt voorgesteld artikel 8, derde lid, te vervangen als volgt :

« In dat geval wordt het pensioen verminderd overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal A.

» Het ouderdomspensioen is maandelijks bij twaalfden betaalbaar. »

Artikel 9 leze men als volgt :

« Art. 9. — Het ouderdomspensioen wordt, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tarieven I, II, III en IV, berekend op grond van de stortingen die de verzekerde heeft gedaan en van de leeftijd die hij had toen hij ze deed. »

..

## Art. 10.

L'article 10 est relatif à la pension de survie.

L'alinéa premier prévoit que cette pension est payable à la veuve de l'assuré pour la première fois le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé.

C'est ici qu'il conviendrait de reprendre un texte identique à celui qui a été proposé pour l'article 8, quatrième alinéa.

Le deuxième alinéa du même article fixe, pour des époux du même âge, la pension de survie à 40 % de la pension de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans s'il avait versé annuellement jusqu'à cet âge le montant moyen des versements effectués au cours des trois années civiles qui précèdent immédiatement le décès.

Le texte porte, en outre : « Sans préjudice de l'article 5, premier alinéa ».

L'article 5, alinéa premier, contient cette disposition selon laquelle « les assurances en cas de décès correspondant aux versements ne prennent cours que deux ans après le premier versement ». C'est-à-dire que cette règle vise le cas où la pension de survie ne peut être payée puisque l'assuré n'a pas commencé ses versements deux ans au moins avant son décès.

En réalité, il serait plus exact de viser, à l'article 10, deuxième alinéa, l'article 5, deuxième alinéa.

Le quatrième alinéa de l'article 10 prévoit que : « Lorsque les époux sont d'âge différent, le taux de la pension est modifié conformément à un barème annexé à la présente loi ».

Il convient, tout d'abord, d'observer que, contrairement à ce qui existe à l'heure actuelle dans plusieurs lois de pension, la modification de la pension de retraite en fonction des différences d'âge des époux doit avoir lieu dès qu'il y a différence d'âge, que l'épouse soit plus jeune ou plus âgée que l'assuré.

Telle est bien l'intention du Gouvernement.

Le barème auquel l'article 10, quatrième alinéa, fait allusion est le barème B annexé au projet; il serait préférable de le viser expressément.

D'autre part, le texte qui figure sous le 2° du barème B contient une disposition normative qui devrait normalement figurer dans le texte même de la loi comme dernier alinéa de l'article 10.

De plus, les modifications suivantes devraient être apportées à l'article 10 :

1° L'alinéa premier doit être rédigé comme suit :

« La pension de survie est due à la veuve de l'assuré le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Elle est payable par douzièmes, mensuellement. »

2° Au deuxième alinéa, il convient d'écrire :

« Sans préjudice de l'article 5, deuxième alinéa. »

3° Au quatrième alinéa, il convient d'écrire :

« ... conformément au barème B annexé à la présente loi. »

\*\*

## Art. 11.

L'article 11 se justifie par le fait que la Caisse générale d'épargne et de retraite, se fondant sur la technique des assurances, fait dans les versements qui sont opérés par les assurés du sexe masculin, deux parts, consacrant l'une de celles-ci à la constitution d'une pension de retraite et l'autre à la constitution d'une pension de survie.

Il serait, dès lors, préférable de souligner dans le texte de la loi l'existence de cette opération.

L'article 11, 2°, prévoit que lorsqu'un assuré célibataire, veuf ou divorcé, bénéficie de sa pension de retraite, le capital affecté par la Caisse générale d'épargne et de retraite à la constitution d'une pension de survie peut être converti en pension à son profit.

Ce texte est rédigé de telle manière que cette conversion semble une simple faculté alors qu'en réalité, il s'agit bien d'une obligation.

Le texte devrait être modifié en conséquence.

Enfin, la même disposition ne dit pas que c'est conformément au barème C que la conversion précitée doit avoir lieu.

En conséquence, il est proposé de rédiger l'article 11 de la loi comme suit :

« Art. 11. — Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés, le capital affecté par la Caisse générale d'épargne et de retraite, au moyen

## Art. 10.

Artikel 10 handelt over het overlevingspensioen.

Het eerste lid bepaalt : « Het overlevingspensioen is voor de eerste maal aan de weduwe van de verzekerde betaalbaar op de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan de verzekerde overleden is ».

Hier dient een tekst te worden overgenomen als voorgesteld voor artikel 8, vierde lid.

Het tweede lid bepaalt het overlevingspensioen, voor echtgenoten van dezelfde leeftijd, op 40 % van het ouderdomspensioen « dat door de echtgenoot op de leeftijd van 65 jaar verworven zou geweest zijn, indien hij jaarlijks tot op die leeftijd het gemiddelde jaarlijkse bedrag had gestort der storting die verricht werden in de loop van de drie kalenderjaren die het overlijden onmiddellijk voorafgaan ».

De tekst voegt eraan toe « onverminderd het bepaalde in artikel 5, eerste lid ».

Artikel 5, eerste lid, bevat de bepaling dat « de verzekeringen in geval van overlijden die met de storting overeenstemmen, slechts ingaan twee jaar na de eerste storting ». Bedoeld is dus het geval dat het overlevingspensioen niet kan worden uitbetaald omdat de verzekerde niet ten minste twee jaar vóór zijn overlijden de eerste storting heeft gedaan.

In feite ware het juist in artikel 10, tweede lid, te verwijzen naar artikel 5, tweede lid.

Het vierde lid van artikel 10 bepaalt : « Wanneer de echtgenoten van verschillende leeftijd zijn, wordt het bedrag van het pensioen overeenkomstig een bij deze wet gevoegde schaal gewijzigd ».

Allereerst zij opgemerkt, dat de wijziging in het ouderdomspensioen op grond van leeftijdsverschil tussen echtgenoten, anders dan de meeste pensioenwetten thans bepalen, plaats heeft zodra er leeftijdsverschil is, of de echtgenote nu jonger dan wel ouder is dan de verzekerde.

Zo bedoelt de Regering het inderdaad.

De schaal waar artikel 10, vierde lid, naar verwijst, is de bij het ontwerp gevoegde schaal B; het ware verkieslijk dit met zoveel woorden te zeggen.

Voorts bevat de tekst onder 2 van schaal B een regerende bepaling, die normaal in de tekst zelf van de wet zou moeten staan, als laatste lid van artikel 10.

Bovendien zijn de volgende wijzigingen aan te brengen in artikel 10 :

1° Het eerste lid leze men als volgt :

« Het overlevingspensioen is aan de weduwe van de verzekerde verschuldigd de eerste dag van de maand na de maand van het overlijden. Het is maandelijks bij twaalfden betaalbaar. »

2° In het tweede lid leze men :

« Onverminderd artikel 5, tweede lid. »

3° In het vierde lid leze men :

« ... overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal B. »

\*\*

## Art. 11.

Artikel 11 is hierdoor verantwoord, dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op grond van de verzekeringstechniek de storting van mannelijke verzekerden in twee delen splitst, waarvan zij het eerste aan het vestigen van een ouderdomspensioen, het andere aan het vestigen van een overlevingspensioen besteedt.

Het ware dus geraden in de tekst van de wet op deze verrichting te wijzen.

Artikel 11, 2°, bepaalt dat, wanneer een verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, zijn ouderdomspensioen trekt, het door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor een overlevingspensioen aangewende kapitaal in een pensioen te zijnen voordele kan worden omgezet.

Deze tekst is zo gesteld, dat die omzetting een mogelijkheid schijnt te zijn, terwijl zij in feite verplicht is.

De tekst moet dan ook in die zin worden gewijzigd.

Ten slotte zegt de bepaling niet, dat de omzetting moet geschieden overeenkomstig schaal C.

Voorgesteld wordt, artikel 11 van de wet te lezen als volgt :

« Art. 11. — Voor verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, krijgt het kapitaal dat de Algemene Spaar-

d'une partie des versements de l'assuré, à la constitution de la pension de survie prévue à l'article 10, reçoit la destination suivante :

» 1<sup>o</sup> ... (texte du Gouvernement)...

» 2<sup>o</sup> si l'assuré entre en jouissance de la pension de retraite, ce capital est converti en pension à son profit, conformément au barème C annexé à la présente loi. Dans ce cas, cette pension est ajoutée à la pension de retraite ».

..

Les articles 15 et 16 constituent le chapitre VI de la loi relative aux rentes de retraite et de survie.

L'article 15, alinéa premier, prévoit que les rentes de retraite et de survie sont constituées suivant les tarifs annexés à la loi et sont payées dans les conditions prévues pour les pensions aux articles 8, 9 et 10.

Le deuxième alinéa porte :

« Le bénéficiaire d'une rente de retraite ou de survie peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces, en tout ou en partie, de la valeur capitalisée de la rente. »

Il convient tout d'abord d'observer que cette valeur capitalisée est déterminée conformément au barème D annexé à la loi et qu'il faut le dire dans le texte même de celle-ci.

D'autre part, le texte est rédigé de manière générale et ne prévoit aucune limitation, si bien qu'il semble que tout bénéficiaire obtiendra le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente, sans que la Caisse générale d'épargne et de retraite puisse limiter la quotité de ce capital.

Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, il conviendrait de prévoir que le Roi est autorisé à apporter une limitation à la règle énoncée à l'article 15, deuxième alinéa.

L'article 16, 1<sup>o</sup>, prévoit que si un assuré célibataire, veuf ou divorcé, décède avant d'être entré en jouissance de la rente de retraite, ce capital est versé à la personne physique ou morale désignée par lui ou, à défaut de telle désignation, à ses descendants.

Le mot « descendants » devrait être précisé, selon que l'intention du Gouvernement est, soit de limiter le bénéfice de cette disposition aux seuls descendants légitimes, soit — ce qui paraît plus conforme au droit familial commun et aux tendances actuelles de la législation sociale — d'en étendre l'application aux catégories d'enfants bénéficiaires des prestations de sécurité sociale tels que, enfants adoptifs, enfant naturels reconnus et enfants dont le nom de la mère figure à l'acte de naissance.

D'autre part, l'article 16, 2<sup>o</sup>, prévoit que si l'assuré célibataire, veuf ou divorcé, est entré en jouissance de sa rente, le capital peut être converti en rente à son profit.

En réalité, il ne s'agit pas là d'une faculté mais d'une règle impérative, et le texte devrait être modifié en conséquence.

Enfin, il conviendrait de modifier la phrase liminaire de l'article 16, conformément à la proposition qui a été faite pour l'article 11 du projet.

En conséquence, il est proposé de rédiger l'article 16 comme suit :

« Art. 16. — Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés, le capital affecté par la Caisse générale d'épargne et de retraite, au moyen d'une partie des versements de l'assuré, à la constitution de la rente de survie prévue à l'article 15, reçoit la destination suivante :

» 1<sup>o</sup> si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de la rente de retraite, ce capital est versé à la personne physique ou morale désignée par lui ou, en l'absence de pareille désignation, à ses (« descendants ») ... ou, à leur défaut, au fonds de péréquation visé à l'article 13;

» 2<sup>o</sup> si l'assuré entre en jouissance de sa rente, ce capital est converti en rente à son profit, conformément au barème D annexé à la présente loi, ou transféré à la personne physique ou morale désignée par lui. »

..

L'article 17, alinéa premier, prévoit que les avantages octroyés en application des chapitres II, III, IV et VI de la loi peuvent être cumulés avec ceux qui sont accordés en vertu de dispositions légales et réglementaires concernant les pensions.

Le chapitre II est relatif aux versements et sa mention peut être omise sans inconvénient.

Dans l'esprit des auteurs du projet, la disposition formulée à l'alinéa premier doit déroger aux dispositions légales et réglementaires existantes concernant les cumuls de pensions.

Cette intention devrait être traduite dans le texte.

en Lijfrentekas door middel van een gedeelte der stortingen van de verzekerde besteedt aan het vestigen van het in artikel 10 bedoelde overlevingspensioen, de volgende bestemming :

» 1<sup>o</sup> ... (tekst van de Regering)...

» 2<sup>o</sup> indien de verzekerde in het genot van het ouderdomspensioen komt, wordt dit kapitaal, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal C, omgezet in een pensioen te zijnen voordele. Dit pensioen wordt dan bij het ouderdomspensioen gevoegd ».

..

De artikelen 15 en 16 vormen hoofdstuk VI van de wet en handelen over de ouderdoms- en overlevingsrenten.

Artikel 15, eerste lid, bepaalt, dat de ouderdoms- en overlevingsrenten worden gevestigd volgens de bij de wet gevoegde tarieven en uitbetaald onder de voorwaarden welke de artikelen 8, 9 en 10 voor de pensioenen stellen.

Het tweede lid zegt :

« De gerechtigde op een ouderdoms- of overlevingsrente kan, op het moment dat zijn rechten ingaan, de gekapitaliseerde waarde der rente geheel of gedeeltelijk in specie uitbetaald krijgen. »

Eerst moet worden opgemerkt, dat die gekapitaliseerde waarde wordt bepaald overeenkomstig de bij de wet gevoegde schaal D. Men zegge dit in de tekst zelf van de wet.

Voorts is de tekst in algemene bewoordingen gesteld en bevat hij generlei beperking, zodat het er naar uitziet, dat iedere gerechtigde de gekapitaliseerde waarde van de rente in specie uitbetaald zal krijgen, zonder dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas het bedrag van dat kapitaal kan beperken.

Bedoelt de Regering het niet zo, dan moet worden bepaald, dat de Koning op de regel van artikel 15, tweede lid, een beperking kan leggen.

Artikel 16, 1<sup>o</sup>, bepaalt dat, indien de verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, overlijdt vóór hij in het genot van de ouderdomsrente is, het kapitaal wordt gestort aan de door hem aangewezen natuurlijke persoon of rechtspersoon of, bij gemis van zodanige aanwijzing, aan zijn « descendenten ».

De term « descendenten » vraagt nadere toelichting, want de Regering kan bedoelen, of wel dat alleen wettige afstammelingen voor de bepaling in aanmerking komen, of wel — en dit zou meer in de lijn van het gemeenrechtelijk familierecht en van de hedendaagse sociaalrechtelijke strekkingen liggen — dat de bepaling ook toepassing vindt op die categorieën van kinderen die de sociale zekerheidsprestaties genieten, bij voorbeeld aangenomen kinderen, erkende natuurlijke kinderen, kinderen wier moeders naam in de geboorteakte is vermeld.

Artikel 16, 2<sup>o</sup>, bepaalt dat, indien de verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, in het genot van zijn rente is, het kapitaal kan worden omgezet in rente te zijnen voordele.

In feite betreft het hier geen recht maar een bindende regel; de tekst dient in die zin te worden gewijzigd.

Ten slotte ware ook de inleidende volzin van artikel 16 te wijzigen, overeenkomstig hetgeen voor artikel 11 van het ontwerp is voorgesteld.

Artikel 16 leze men dan als volgt :

« Art. 16. — Voor verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, krijgt het kapitaal dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas door middel van een gedeelte der stortingen van de verzekerde besteedt aan het vestigen van de in artikel 15 bedoelde overlevingsrente, de volgende bestemming :

» 1<sup>o</sup> indien de verzekerde overleden is vóór hij in het genot van de ouderdomsrente is gekomen, wordt dit kapitaal gestort aan de door hem aangewezen natuurlijke persoon of rechtspersoon of, bij gemis van zodanige aanwijzing, aan zijn (« descendenten ») ... of zo er geen zijn, aan het in artikel 13 bedoelde péréquatiefonds;

» 2<sup>o</sup> indien de verzekerde in het genot van zijn rente komt, wordt dit kapitaal in een rente te zijnen voordele omgezet, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal D, of op de door hem aangewezen natuurlijke persoon of rechtspersoon overgedragen. »

..

Artikel 17, eerste lid, bepaalt dat de voordelen, toegekend krachtens de hoofdstukken II, III, IV en VI van de wet, mogen worden gecumuleerd met die welke zijn toegekend krachtens wets- en verordeningbepalingen inzake pensioenen.

Hoofdstuk II handelt over de stortingen en hoeft dus niet te worden vermeld.

De stellers van het ontwerp bedoelen met de bepaling van het eerste lid af te wijken van de bestaande wets- en verordeningbepalingen inzake cumulatie van pensioenen.

Dit voornemen zou in de tekst tot uiting moeten komen.

Il conviendrait de commencer l'article 17, alinéa premier, comme suit :

« Art. 17. — Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires limitant le cumul des pensions et rentes... »

De même, l'article 17, deuxième alinéa, modifie-t-il implicitement les dispositions des législations relatives aux allocations pour estropiés, mutilés, aveugles, sourds et muets et à la pension des travailleurs indépendants.

Il serait préférable de rédiger cet alinéa comme suit :

« Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires subordonnant l'octroi de certaines prestations sociales à l'existence de l'état de besoin des demandeurs, il n'est pas tenu compte, pour le calcul des ressources, des avantages prévus par la présente loi. »

Le troisième alinéa de l'article 17 prévoit, enfin, que le Roi peut, en vertu des circonstances économiques ou démographiques, et par un arrêté délibéré en conseil des Ministres, modifier les tarifs annexés à la présente loi, pour les versements non encore effectués.

Il serait tout d'abord plus exact de dire que le Roi est autorisé à modifier ces tarifs en raison des circonstances économiques ou démographiques.

De plus, il faut noter que cette disposition n'autorise le Roi qu'à modifier les tarifs annexés à la présente loi, à l'exclusion des barèmes.

Si le Gouvernement entendait permettre au Roi de modifier ces derniers, il faudrait le dire expressément.

.\*

Pour éviter toute confusion quant aux pouvoirs qui sont conférés au nouveau commissaire du Gouvernement auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite, il conviendrait de préciser dans le texte du § 2 de l'article 18 que ceux-ci ne concernent que la gestion des fonds de l'assurance libre en vertu de la loi en projet.

Le § 3 prévoit que la Caisse générale d'épargne et de retraite constitue des réserves mathématiques en vue de faire face aux obligations qui lui incombent en vertu des chapitres II, III, IV et VI de la loi.

Il conviendrait de préciser que ces réserves mathématiques sont calculées conformément aux barèmes annexés au projet, et écrire :

« § 3. Elle constitue des réserves mathématiques en vue de faire face aux obligations qui lui incombent en application des chapitres III, IV et VI de la présente loi. Ces réserves mathématiques sont calculées conformément aux barèmes annexés à la présente loi. »

L'article 18, § 4, porte en son alinéa premier que l'augmentation des réserves mathématiques résultant de l'application de l'article 12 de la loi est couverte par le Fonds de péréquation des pensions. Il paraît, dès lors, superflu de préciser dans le deuxième alinéa du même paragraphe que « lors des augmentations, la Caisse générale d'épargne et de retraite prélève dans ce Fonds les sommes nécessaires à la réévaluation de ces réserves mathématiques » et, en conséquence, il conviendrait de biffer ce texte qui, s'il est inutile, est une source de confusions.

L'article 18, § 6, qui prévoit que les arrérages échus et non payés ne seront pas liquidés, constitue une appropriation d'arrérages — sans doute peu importants — qu'il serait difficile de justifier. À cet égard le projet s'écarte de l'article 38 des lois coordonnées, abrogé par le projet mais dont le principe a aujourd'hui été repris dans les lois relatives aux pensions de retraite et de survie des ouvriers et employés.

Le principe du paiement mensuel des pensions et des rentes de retraite et de survie a déjà été inscrit dans les textes proposés par le Conseil d'État, conformément aux règles énoncées dans les tarifs annexés au projet.

Si le Gouvernement entendait permettre au Roi de déroger à cette règle du paiement mensuel, il conviendrait de le dire expressément.

D'autre part, il est inexact d'écrire dans le projet « prestations prévues aux chapitres III à VI »; il faut écrire « chapitres III, IV et VI ».

Le § 7 accuse une discordance entre les deux versions. Pour la rétablir, il conviendrait de rédiger la version néerlandaise comme suit :

« § 7. De Koning bepaalt de nadere regelen voor de toepassing van dit artikel; hij bepaalt inzonderheid het bedrag van de pensioenen en renten beneden hetwelk pensioenen en renten ambtshalve worden afgekocht. »

.\*

L'article 20 du projet est relatif au régime des majorations de rentes de vieillesse ou de survie organisé par la loi en faveur des personnes

Artikel 17, eerste lid, dient als volgt te beginnen :

« Art. 17. — In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de cumulatie van pensioenen en renten beperken, mogen... »

Artikel 17, tweede lid, wijzigt impliciet de wetsbepalingen betreffende tegemoetkomingen aan gebrekkigen, verminkten, blinden, doven en stommen en betreffende het pensioen van zelfstandigen.

Men leze het als volgt :

« In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de toekenning van sommige sociale prestaties afhankelijk maken van de staat van behoeftigheid der aanvragers, worden de inkomsten berekend zonder inachtneming van de in deze wet bepaalde voordelen. »

Het derde lid van artikel 17 bepaalt, dat de Koning, wegens economische of demografische omstandigheden en bij in ministerraad overlegd besluit, de bij de wet gevoegde tarieven kan wijzigen voor de nog niet verrichte stortingen.

Het ware juist ook in de Franse tekst te doen uitkomen dat de Koning die tarieven kan wijzigen « en raison des circonstances économiques ou démographiques ».

Bovendien moet worden opgemerkt, dat deze bepaling de Koning slechts machtigt tot het wijzigen van de bij de wet gevoegde tarieven, niet van de schalen.

Mocht de Regering de Koning ook tot het wijzigen van de schalen willen machtigen, dan moet dit uitdrukkelijk worden gezegd.

.\*

Om verwarring te voorkomen aangaande de bevoegdheid van de toekomstige nieuwe Regeringscommissaris bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, dient in § 2 van artikel 18 te worden bepaald, dat die bevoegdheid alleen geldt voor het beheer van de gelden der vrijwillige verzekering op grond van de ontwerp-wet.

Paragraaf 3 bepaalt, dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wiskundige reserves aanlegt, ten einde de haar krachtens de hoofdstukken II, III, IV en VI van de wet opgelegde verplichtingen na te komen.

Bepaald moet worden, dat die wiskundige reserves worden berekend overeenkomstig de bij het ontwerp gevoegde schalen. Men leze de tekst als volgt :

« § 3. Zij legt wiskundige reserves aan opdat zij de haar krachtens de hoofdstukken III, IV en VI van deze wet opgelegde verplichtingen kan nakomen. Die reserves worden berekend overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schalen. »

Artikel 18, § 4, eerste lid, bepaalt, dat de verhoging van de wiskundige reserves ten gevolge van de toepassing van artikel 12 van de wet door het Perekwatiefonds der pensioenen wordt gedekt. Het lijkt dan ook nutteloos in het tweede lid van de paragraaf te bepalen : « in geval van verhogingen neemt de Algemene Spaar- en Lijfrentekas uit dit Fonds de sommen op die voor de herwaardering van haar wiskundige reserves noodzakelijk zijn ». Men schrapse deze overbodige tekst, die alleen tot verwarring kan leiden.

Artikel 18, § 6, waarin wordt bepaald dat de vervallen en niet betaalde rentetermijnen niet zullen worden uitgekeerd, komt neer op een bezwaarlijk te verantwoorden toeëigening van — ongetwijfeld geringe — rentetermijnen. Hier wordt afgeweken van artikel 38 van de door het ontwerp opgeheven gecoördineerde wetten, waarvan het beginsel echter thans is overgenomen in de wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werklieden en bedienden.

Het beginsel dat de ouderdoms- en overlevingspensioenen en -renten maandelijks worden uitbetaald, is reeds opgenomen in de door de Raad van State voorgestelde teksten, overeenkomstig de regelen van de bij het ontwerp gevoegde tarieven.

Mocht de Regering de Koning willen machtigen om van dit beginsel af te wijken, dan dient het uitdrukkelijk te worden gezegd.

Voorts is het niet juist te schrijven : « de in hoofdstukken III tot VI van deze wet bepaalde »; men leze : « in de hoofdstukken III, IV en VI ».

In § 7 stemmen de Nederlandse en de Franse versie niet geheel overeen; men leze de Nederlandse als volgt :

« § 7. De Koning bepaalt de nadere regelen voor de toepassing van dit artikel; hij bepaalt inzonderheid het bedrag van de pensioenen en renten beneden hetwelk pensioenen en renten ambtshalve worden afgekocht. »

.\*

Artikel 20 van het ontwerp heeft betrekking op de regeling inzake ouderdoms- of overlevingsrentetoeslag, welke de wet heeft ingesteld

qui sont actuellement soumises aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, visées à l'article premier, 3°, du projet, tel qu'il a été modifié par le Conseil d'Etat.

Le troisième alinéa du § 1 prévoit que le Roi fixe les formalités à suivre pour l'introduction des demandes ainsi que les conditions relatives à l'octroi de ces majorations et à leur paiement.

D'après les déclarations du délégué du Gouvernement, l'intention de celui-ci est de subordonner l'octroi des majorations à l'existence de l'état de besoin des intéressés, ce qui nécessitera une enquête sur leurs ressources.

Telle est d'ailleurs la situation actuelle, et tel est également le cas en matière de pension des travailleurs indépendants.

Le troisième alinéa devrait être complété par la disposition suivante : « il est notamment autorisé à subordonner l'octroi des majorations à l'existence de l'état de besoin, à déterminer les critères selon lesquels celui-ci sera apprécié et les modalités de l'enquête sur les ressources ».

.\*

L'article 21 du projet porte que le Ministre de la Prévoyance Sociale et les personnes qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des majorations de rentes prévues à l'article 20.

L'intention du Gouvernement est de confier cette mission aux agents de la Caisse générale d'épargne et de retraite.

L'article 25 du projet est d'ailleurs révélateur à cet égard, puisqu'il dispose que les frais occasionnés à la Caisse générale d'épargne et de retraite par l'exécution de l'article 21 lui sont remboursés par l'Etat après approbation du Ministre de la Prévoyance Sociale.

Si telle est l'intention du Gouvernement, il serait préférable de la traduire dans le texte de l'article 21.

.\*

L'article 24 du projet impose à la Caisse générale d'épargne et de retraite de procéder d'office à la révision des dossiers des personnes qui bénéficieront de majorations de rentes de vieillesse et de survie accordées au moment « de l'application de la présente loi ».

Il convient évidemment d'écrire « au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Le deuxième alinéa du même article porte :

« Cette révision d'office ne peut cependant pas avoir pour effet d'accorder au bénéficiaire un avantage inférieur à celui dont il bénéficie. »

Toutefois, l'article 24 impose encore aux bénéficiaires de la majoration de la rente de vieillesse, à leur conjoint éventuel et aux bénéficiaires de la rente de veuve, de faire valoir leurs droits aux avantages auxquels ils peuvent prétendre dans tous les régimes de pension dont ils relèvent.

Cette disposition aura donc pour effet de contraindre certains bénéficiaires actuels à faire valoir leurs droits éventuels en application de la loi du 28 mars 1960 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

Si ces personnes obtiennent une pension partielle en vertu de cette dernière loi, va se poser le problème du cumul entre les majorations de rentes de vieillesse et de veuve, et les prestations accordées en vertu de l'autre régime de pension. L'article 26 du projet donne précisément au Roi le pouvoir de déterminer dans quelle mesure ces prestations peuvent être cumulées.

Il résulte de ce système que l'article 24, deuxième alinéa, doit être compris en ce sens que la révision d'office ne pourra pas avoir pour effet qu'un bénéficiaire actuel souffre un préjudice matériel, mais que la majoration à laquelle il aura droit en vertu du projet de loi pourra éventuellement être réduite à concurrence de la pension à laquelle il aurait droit en vertu de la loi du 28 mars 1960, et que cette réduction pourrait avoir pour effet que le montant de la majoration de rente accordée à l'intéressé en application de la présente loi soit effectivement inférieur au montant de la majoration dont il bénéficie à l'heure actuelle.

C'est ce qu'exprime inadéquatement l'article 24, deuxième alinéa, qui devrait être modifié.

.\*

L'article 27 du projet prévoit que « l'octroi de la majoration de rente de vieillesse et de veuve est tranché par des chambres spéciales instituées auprès des juridictions chargées de connaître des contestations en matière de pensions de retraite et de survie des employés ».

voor hen die thans onderworpen zijn aan de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, bedoeld in het eerste artikel, 3°, van het ontwerp zoals de Raad van State dit heeft gewijzigd.

Het derde lid van § 1 bepaalt, dat de Koning de voor het indienen van de aanvragen te volgen formaliteiten en de voorwaarden inzake toekenning en uitbetaling van die toeslagen vaststelt.

Naar de Regeringsgemachtigde heeft verklaard, is de bedoeling de toekenning van de toeslagen afhankelijk te maken van de staat van behoefte van de betrokkenen, zodat een onderzoek naar dezer bestaansmiddelen nodig wordt.

Die toestand bestaat ook nu al, evenals trouwens inzake pensioenen van zelfstandigen.

Het derde lid dient te worden aangevuld als volgt : « Inzonderheid kan hij de toekenning van de toeslagen afhankelijk maken van de staat van behoefte, de maatstaven bepalen volgens welke deze zal worden beoordeeld en de regelen stellen voor het onderzoek naar de bestaansmiddelen ».

.\*

Artikel 21 van het ontwerp bepaalt, dat de Minister van Sociale Voorzorg en degenen die hij machtigt, op de door de Koning voorgeschreven wijze beslissen over de ingediende aanvragen om voor de in artikel 20 bedoelde rentetoeslagen in aanmerking te komen.

De Regering bedoelt deze taak op te dragen aan ambtenaren van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Dit blijkt duidelijk uit artikel 25 van het ontwerp, hetwelk bepaalt, dat de kosten die voor de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voortvloeien uit de uitvoering van artikel 21, haar, na goedkeuring vanwege de Minister van Sociale Voorzorg, door de Staat worden terugbetaald.

Als dit de bedoeling is, moet het in de tekst van artikel 21 tot uiting komen.

.\*

Artikel 24 van het ontwerp verplicht de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ambtshalve de dossiers te herzien van de gerechtigden op ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen « die op het ogenblik van de toepassing van deze wet toegekend zijn ».

Hier moet kennelijk worden gelezen : « op het tijdstip waarop deze wet in werking treedt ».

Het tweede lid van hetzelfde artikel bepaalt :

« Deze ambtshalve uitgevoerde herziening mag evenwel niet tot gevolg hebben dat aan de gerechtigde een pensioenbedrag wordt toegekend dat lager is dan datgene dat hij geniet. »

Artikel 24 verplicht de gerechtigden van ouderdomsrentetoeslag, hun eventuele echtgenoot en de gerechtigden van weduwenrente, hun rechten te doen gelden op de voordelen waarop zij aanspraak kunnen maken in alle pensioenregelingen waaraan zij onderworpen zijn.

Deze bepaling zal dus meebrengen, dat sommige huidige gerechtigden hun eventuele rechten moeten doen gelden krachtens de wet van 28 maart 1960 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

Indien zij krachtens evengenoemde wet een gedeeltelijk pensioen trekken, zal het probleem rijzen van de cumulatie van ouderdoms- en weduwenrentetoeslag met uitkeringen krachtens de andere pensioenregeling. Artikel 26 van het ontwerp machtigt de Koning ertoe, te bepalen in hoever die uitkeringen mogen worden gecumuleerd.

Uit dit systeem volgt dat artikel 24, tweede lid, zo is te verstaan, dat de ambtshalve gedane herziening de thans gerechtigde niet materieel mag benadelen, maar dat de toeslag waarop hij krachtens de ontwerp-wet recht zal hebben, eventueel zal kunnen worden vermindert tot het bedrag van het pensioen waarop hij krachtens de wet van 28 maart 1960 recht zou hebben, en dat die vermindering er niet mag toe leiden dat het bedrag van de krachtens de tegenwoordige wet toegekende rentetoeslag werkelijk beneden dat van de thans genoten toeslag komt te liggen.

De formulering van artikel 24, tweede lid, is in dit opzicht niet geheel dienstig en ware dus te wijzigen.

.\*

Artikel 27 van het ontwerp bepaalt : « De toekenning van de ouderdoms- en weduwenrentetoeslag wordt beslecht door bijzondere kamers ingesteld bij de rechtscolleges die gelast zijn kennis te nemen van de betwistingen inzake rust- en overlevingspensioenen der bedienenden ».

Le deuxième alinéa du même article porte que le Roi détermine la « compensation » (sic) et l'organisation de ces chambres ainsi que la procédure qui est suivie devant elles.

Par cette disposition, le projet se réfère implicitement aux juridictions prévues par l'arrêté royal du 28 avril 1958 portant exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1957, et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Il convient toutefois d'observer que le chapitre 1<sup>er</sup> de cet arrêté prévoit qu'il est institué des commissions de réclamation des pensions, et que, à l'exception des commissions siégeant à Anvers, Charleroi, Gand et Liège, ces commissions connaissent des contestations ayant pour objet les droits résultant et de la loi du 21 mai 1955 et de la loi du 12 juillet 1957.

De plus, l'article 16 du même arrêté royal prévoit l'existence d'une seule commission supérieure des pensions divisée en plusieurs chambres, dont la compétence varie selon la loi de pension à appliquer. Mais, en tout cas, il est inexact de se référer de manière générale aux « juridictions chargées de connaître des contestations en matière de pensions de retraite et de survie des employés ».

Enfin, lorsque le deuxième alinéa du même article prévoit que le Roi déterminera la procédure à suivre devant les juridictions compétentes en matière d'octroi de majorations de rentes, il semble qu'en réalité l'intention du Gouvernement n'est que d'adapter la procédure prévue pour les juridictions statuant en matière de pensions pour ouvriers et pour employés.

L'article 27 pourrait être remplacé par le texte suivant :

« Art. 27. — Les contestations qui ont pour objet des droits résultant du présent chapitre sont tranchées par les juridictions créées en exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

» Le Roi peut adapter la procédure prévue devant ces juridictions et créer des chambres spéciales dont il détermine la composition et l'organisation. »

..

L'article 32, troisième alinéa, prévoit que le paiement anticipé des majorations de rentes visées par cet article « entraîne la réduction des rentes d'après des barèmes en vigueur ». Il devrait renvoyer de manière expresse aux barèmes applicables.

..

L'article 33 du projet constitue l'abrogatoire de celui-ci.

Il abroge les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à l'exception des articles 11 à 14, 16, 23 à 27, 61, 78 et 79.

L'article 27, § 1, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1957, porte déjà que les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ne sont plus applicables aux bénéficiaires de cette loi, à l'exception des articles 11 à 14, 16 et 61, ainsi que des articles 78 et 79.

L'article 35, § 1, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifiée par la loi du 18 février 1959, porte, lui aussi, que les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne sont plus applicables aux bénéficiaires de cette loi, à l'exception des articles 78 et 79.

L'article 33 du projet réalise cette fois une abrogation de ces lois coordonnées, à l'exception de treize articles.

Le maintien en vigueur de certains de ceux-ci ne se justifie d'ailleurs pas par les nécessités de l'organisation du régime de pensions pour les assurés libres, mais n'est imposé que pour assurer le bon fonctionnement du régime de pensions pour ouvriers et employés.

Le système d'abrogation réalisé par l'article 33 aura donc pour effet que, dorénavant, les dispositions relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers, par exemple, seront contenues dans les lois coordonnées précitées, dans la loi du 21 mai 1955 modifiée par les lois des 17 et 18 février 1959, du 22 février 1960 et par l'arrêté royal du 21 mars 1961, et dans les dispositions de la loi portant des mesures transitoires en matière de pensions de retraite et de survie des ouvriers et des employés dont le projet vient d'être soumis à l'avis du Conseil d'Etat le 3 janvier 1962.

Il serait préférable d'abroger toutes les dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, en reprenant dans le texte de la loi du 21 mai 1955, de la loi du 12 juillet 1957 et du présent projet, les quelques dispositions

Het tweede lid van dit artikel zegt, dat de Koning de samenstelling en inrichting van die kamers alsmede de daar te volgen procedure bepaalt.

Hier bedoelt het ontwerp, zonder ze te noemen, de rechtscolleges die zijn ingesteld bij het koninklijk besluit van 28 april 1958 tot uitvoering van artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, en van artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Hoofdstuk I van evengenoemd besluit bepaalt echter, dat klachtencommissies voor pensioenen worden ingesteld en dat deze commissies, behalve die welke hun zetel te Antwerpen, te Charleroi, te Gent of te Luik hebben, kennis nemen van geschillen over de rechten die uit de wet van 21 mei 1955 en uit de wet van 12 juli 1957 zijn ontstaan.

Artikel 16 van hetzelfde koninklijk besluit stelt bovendien, dat er één hoge commissie voor pensioenen is, verdeeld in kamers, waarvan de bevoegdheid verschilt naargelang van de toe te passen pensioenwet. Het is hoe dan ook niet juist in algemene bewoordingen te verwijzen naar « rechtscolleges die gelast zijn kennis te nemen van de betwistingen in zake rust- en overlevingspensioen der bedienden ».

Waar de Regering in het tweede lid van hetzelfde artikel bepaalt, dat de Koning de te volgen procedure voor de inzake toekenning van rentetoeslagen bevoegde rechtscolleges vaststelt, schijnt zij in feite niets anders te bedoelen dan een aanpassing van de procedure welke is voorgeschreven voor de rechtscolleges die uitspraak doen inzake arbeiders- en bediendenpensioenen.

Artikel 27 kan als volgt worden vervangen :

« Art. 27. — Geschillen over rechten ontstaan uit de toepassing van dit hoofdstuk staan ter beslissing van de rechtscolleges die zijn ingesteld ter uitvoering van artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, en van artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

» De Koning kan de voor deze rechtscolleges vastgestelde procedure aanpassen en bijzondere kamers instellen, waarvan hij samenstelling en inrichting bepaalt. »

..

Artikel 32, derde lid, bepaalt, dat de vervroegde uitbetaling van in dat artikel bedoelde rentetoeslagen « een vermindering der renten overeenkomstig de van kracht zijnde tarieven tot gevolg heeft ». De toe te passen schalen zouden met name moeten worden vermeld.

..

Artikel 33 van het ontwerp is een opheffingsbepaling.

Opgeheven worden de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16, 23 tot 27, 61, 78 en 79.

Artikel 27, § 1, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, bepaalt reeds, dat de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood niet meer van toepassing zijn voor de gerechtigden ingevolge deze wet, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16 en 61, alsook de artikelen 78 en 79.

Artikel 35, § 1, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, bepaalt eveneens, dat de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, met uitzondering van de artikelen 78 en 79, niet meer van toepassing zijn op de gerechtigden van deze wet.

Thans heft artikel 33 van het ontwerp deze gecoördineerde wetten op, met uitzondering van dertien artikelen.

Niet echter de behoeften van de pensioenregeling voor vrijwillig verzekerden, maar alleen die van de goede werking van de pensioenregeling voor arbeiders en bedienden wettigen het in stand houden van een aantal van die artikelen.

Het opheffingssysteem van artikel 33 zal dus tot gevolg hebben, dat voortaan bij voorbeeld de bepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders zullen voorkomen in genoemde gecoördineerde wetten, in de wet van 21 mei 1955 gewijzigd bij de wetten van 17 en 18 februari 1959 en van 22 februari 1960 en bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961, en in de bepalingen van de wet houdende overgangsmatregelen inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders en bedienden, waarvan het ontwerp op 3 januari 1962 aan de Raad van State ten advies is voorgelegd.

Het waer verkieslijk, alle bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood op te heffen, en de enkele in werking te houden bepalingen op te nemen in de wet van 21 mei 1955, in die van 12 juli

qui méritent de rester en vigueur. Celles-ci sont d'ailleurs moins nombreuses que le projet ne le donne à penser.

Ainsi, par exemple, l'article 33 prévoit-il que l'article 27 des lois coordonnées n'est pas abrogé. Or, cet article porte :

« Les versements des assurés libres sont remis à l'organisme assureur, soit directement, soit par l'intermédiaire des sociétés mutualistes reconnues. »

Cette disposition peut certainement être abrogée; elle est, en effet, rendue sans objet par l'article 6, deuxième alinéa, du projet.

Enfin, il convient d'observer que les annexes du projet doivent recevoir les mêmes signatures et contrescings que le texte du projet. Il faut donc les faire suivre de la formule : « Vu pour être annexé à la loi du ... ».

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président;*

H. BUCH, *conseiller d'Etat;*

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*

F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation;*

G. VAN HECKE, *assesseur de la section de législation;*

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

*Le Greffier,*

(s.) J. DE KOSTER.

*Le Président,*

(s.) F. LEPAGE.

1957 en het onderhavige ontwerp. Deze bepalingen zijn overigens minder talrijk dan het ontwerp laat vermoeden.

Artikel 33 bepaalt bij voorbeeld dat artikel 27 van de gecoördineerde wetten niet wordt opgeheven. Dit artikel zegt :

« De storting der vrijwillig verzekerden worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door het toedoen van de erkende mutualiteitsverenigingen, aan de verzekeringsinstelling overgemaakt. »

Deze bepaling kan ongetwijfeld worden opgeheven, want artikel 6, tweede lid, van het ontwerp maakt ze onwerkzaam.

Ten slotte moet worden opgemerkt, dat de bijlagen van het ontwerp moeten worden ondertekend en mede ondertekend zoals de tekst van het ontwerp. Op de bijlage moet dus het volgend formulier volgen : « Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ... ».

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter;*

H. BUCH, *raadsheer van State;*

G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*

F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

G. VAN HECKE, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituit.

*De Griffier,*

(get.) J. DE KOSTER.

*De Voorzitter,*

(get.) F. LEPAGE.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance Sociale, le 13 mars 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « relatif à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres », a donné le 16 mars 1962 l'avis suivant :

Etant donné le délai dont il dispose pour examiner un projet dont l'importance et la complexité rendent l'étude difficile, le Conseil d'Etat s'est vu contraint de limiter ses observations aux dispositions qui paraissent ne pas refléter adéquatement les intentions du Gouvernement telles qu'elles lui ont été exprimées par le fonctionnaire délégué, l'Exposé des Motifs ne contenant pas de commentaire des articles.

Il s'est attaché surtout à vérifier dans quelle mesure il avait été tenu compte des observations qu'il avait faites dans un avis rendu le 18 janvier 1962, sous le n° 7765/2, sur un projet de loi relatif à l'organisation d'un régime de pensions de retraite et de survie au profit des assurés libres, dont le Ministre de la Prévoyance Sociale l'avait saisi le 10 janvier 1962.

Le Conseil d'Etat s'abstient de toute observation de pure forme et ne proposera des modifications de texte que là où celui du projet est incomplet ou confus.

\*\*

Selon l'intitulé du projet, celui-ci aurait pour but l'organisation d'un régime de pensions de retraite et de survie au profit des assurés libres.

L'article premier du projet définit d'ailleurs l'objet de celui-ci comme étant, d'une part, « d'organiser un régime de pension de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un régime obligatoire de pensions de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, et pour les périodes pour lesquelles elles ne sont pas soumises à un de ces régimes », et, d'autre part, d'adapter à ce nouveau régime de pensions le régime d'assurance libre établi par la loi du 14 juillet 1930 et organisé aujourd'hui par certaines dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Ce but étant ainsi défini par le projet, celui-ci devient difficilement compréhensible lorsque l'on constate, dans l'article 3, § 2, que « des versements peuvent également être effectués par toute personne en vue de constituer des pensions complémentaires à celles qui sont prévues soit au § 1, deuxième alinéa, soit dans tout autre régime légal ou réglementaire ».

Il résulte des déclarations qui ont été faites par le délégué du Gouvernement que l'article premier reflète insuffisamment l'intention des auteurs du projet.

En réalité, le Gouvernement, non seulement entend créer un nouveau régime de pensions de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un autre régime de pensions et adapter le régime des assurés libres existant à l'heure actuelle à la loi nouvelle, mais a l'intention d'organiser un régime d'assurance complémentaire, par lequel les personnes soumises à un autre régime de pensions ou les personnes qui se soumettent au régime de pensions de retraite et de survie créé par le projet pourront, par des versements faits librement, se constituer des pensions complémentaires de retraite et de survie.

Cette intention devrait être exprimée dans l'intitulé, et, en tout cas, être affirmée de manière explicite dans l'article premier du projet.

Il est, en conséquence, proposé d'insérer dans l'article premier du projet un 2° rédigé comme suit :

« 2° d'organiser un régime d'assurance complémentaire permettant aux personnes qui sont soumises à l'un des régimes obligatoires visés ci-dessus ou qui se soumettent au régime de pensions organisé par l'article premier, 1°, de se constituer des pensions complémentaires de survie et de retraite. »

Si cette proposition était retenue, l'article premier, 2°, du projet deviendrait l'article premier, 3°.

\*\*

L'article 3, § 1, du projet est relatif au montant des versements qui seront opérés librement par les assurés.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13<sup>e</sup> maart 1962 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de inrichting van een rust- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden », heeft de 16<sup>e</sup> maart 1962 het volgend advies gegeven :

De termijn waarover de Raad van State voor het onderzoek van dit omvangrijke, ingewikkelde en zware ontwerp heeft beschikt, heeft hem genoodzaakt zijn opmerkingen te beperken tot de bepalingen die niet volkomen in overeenstemming lijken met de bedoeling van de Regering, zoals deze hem, bij gemis van artikelsgewijze commentaar in de Memorie van Toelichting, door de gemachtigde ambtenaar zijn uiteengezet.

De Raad heeft vooral nagegaan in welke mate rekening is gehouden met de opmerkingen uit zijn advies n° 7765/2, van 18 januari 1962, over een ontwerp van wet betreffende de inrichting van een rust- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden, dat de Minister hem op 10 januari 1962 voor advies had voorgelegd.

De Raad onthoudt zich van opmerkingen die slechts de vorm zouden betreffen en stelt alleen daar tekstwijzigingen voor, waar het ontwerp onvolledig of verward is.

\*\*

Volgens het opschrift zou het ontwerp strekken tot inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden.

Het eerste artikel omschrijft overigens het doel van het ontwerp als, enerzijds, « het organiseren van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de personen die niet onderworpen zijn aan een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling of aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en voor de perioden waarvoor zij niet aan een van die regelingen onderworpen zijn », anderzijds, het aanpassen van de vrijwillige verzekering, die bij de wet van 14 juli 1930 is vastgesteld en thans door sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood is geregeld, aan de nieuwe pensioenregeling.

Na deze omschrijving van zijn doel wordt het ontwerp moeilijk te begrijpen wanneer men reeds in artikel 3, § 2, constateert dat « insgelijks stortingen mogen worden verricht door elkeen, ten einde pensioenen te vestigen ter aanvulling van deze bepaald hetzij in § 1, tweede lid, hetzij door elk ander wettelijk of reglementair stelsel ».

Uit de verklaringen van de Regeringsgemachtigde blijkt, dat het eerste artikel slechts in onvoldoende mate de bedoeling van de stellers weergeeft.

In feite wenst de Regering niet alleen een nieuwe ouderdoms- en overlevingspensioenregeling in te voeren voor hen die niet onder een andere pensioenregeling staan, en de thans bestaande regeling voor vrijwillig verzekerden aan de nieuwe wet aan te passen, maar ook een aanvullende pensioenregeling in te voeren, krachtens welke degenen die onder een andere pensioenregeling staan of zich aan de ouderdoms- en overlevingspensioenregeling van de ontwerp-wet onderwerpen, door vrijwillige stortingen aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen kunnen verkrijgen.

Deze bedoeling zou in het opschrift, en, hoe dan ook, uitdrukkelijk in het eerste artikel moeten worden aangegeven.

Daarom wordt voorgesteld, in het eerste artikel van het ontwerp een 2° in te voegen, luidend als volgt :

« 2° een aanvullende verzekeringsregeling in te richten, op grond waarvan degenen die onderworpen zijn aan een van de hiervoren bedoelde verplichte regelingen of zich onderwerpen aan de pensioenregeling ingericht door het eerste artikel, 1°, aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen kunnen verkrijgen. »

Wordt op dit voorstel ingegaan, dan wordt het eerste artikel, 2°, van het ontwerp het eerste artikel, 3°.

\*\*

Artikel 3, § 1, van het ontwerp heeft betrekking op het bedrag van de stortingen welke de verzekerden vrij zullen verrichten.

L'alinéa premier prévoit que ces versements trimestriels ne pourront être inférieurs à 300 francs chacun.

Le deuxième alinéa prévoit que les « versements destinés à la constitution des pensions prévues à l'article premier, 1<sup>o</sup>, du projet ne pourront être supérieurs à 6 000 francs par an, ni inférieurs à 1 200 francs par an ».

La limite de 6 000 francs par an ne pose pas de difficulté. En effet, la partie des versements d'un assuré qui dépassera cette limite sera affectée à la constitution des pensions complémentaires prévues par l'article premier, 2<sup>o</sup>, du projet, tel qu'il est modifié par le Conseil d'Etat.

Mais, la fixation d'une limite minimum de 1 200 francs par an soulève la question de savoir ce que deviendront les versements effectués par un assuré au cours d'une année et qui, au terme de celle-ci, n'atteindraient pas le minimum de 1 200 francs.

Selon le délégué du Gouvernement, ces versements seront sans effet pour la constitution d'une pension de retraite ou de survie et seront remboursés à l'assuré.

On pourrait d'ailleurs tout aussi bien concevoir que les versements dont le total annuel serait inférieur à 1 200 francs par an pourraient être pris en considération pour la constitution des pensions complémentaires prévues à l'article premier, 2<sup>o</sup>, du projet, tel qu'il est modifié par le Conseil d'Etat.

En toute hypothèse, le texte devrait préciser de manière claire ce qu'il adviendra de ces versements tenus pour insuffisants par l'article 3, § 1, 2<sup>o</sup>.

Afin d'éviter toute difficulté, le § 2 de l'article 3 pourrait être rédigé comme suit :

« § 2. Des versements trimestriels dont le montant ne peut être inférieur à 300 francs par versement, peuvent également être effectués par toutes les personnes qui sont soumises à un régime obligatoire de pensions de retraite et de survie visé à l'article premier, 1<sup>o</sup>, ou qui se sont soumises au régime de pensions prévu par l'article premier, 2<sup>o</sup>, de la présente loi. »

..

Pour adapter l'article 4, § 2, du projet au texte proposé par le Conseil d'Etat pour l'article 3, § 2, il conviendrait d'écrire :

« § 2. Les montants prévus à l'article 3 peuvent être modifiés par le Roi en raison de circonstances économiques. »

..

L'article 5 s'inspire de l'article 23 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. Il est relatif aux versements faits pour la constitution d'une pension de survie et il a pour but d'éviter que des personnes dont l'état de santé se révèle inquiétant ne commencent à s'assurer au régime prévu par la loi ou n'augmentent leurs versements afin, d'une part, de constituer une pension de survie ou, d'autre part, d'augmenter l'importance de celle-ci.

Le deuxième alinéa porte :

« Si le décès se produit au cours de la période qui suit immédiatement une augmentation de versement, il n'est pas tenu compte de cette augmentation pour le calcul de la pension. »

Le texte de cette disposition peut donner lieu à des difficultés d'application. En parlant, en effet, d'une augmentation de versement, il soulève immédiatement la question de savoir quel sera le terme de référence et par rapport à quels versements il sera considéré qu'il y a une augmentation.

Cette question devrait être résolue par le projet; comme exemple d'une solution possible, il convient de rappeler que le Conseil d'Etat avait proposé dans son avis L. 7765 le texte suivant :

« Si les versements qui ont été effectués au cours des deux années qui précèdent le décès sont plus élevés que ceux opérés au cours de la troisième année précédant cette date, il n'est pas tenu compte de cette augmentation pour le calcul des pensions (et rentes). »

L'article 5, quatrième alinéa, porte :

« L'entrée en vigueur de l'assurance des pensions de survie peut être subordonnée au résultat favorable d'un examen médical de l'assuré lorsque les versements dépassent, pour une même année civile, un montant fixé par le Roi. »

Les mots « l'entrée en vigueur de l'assurance » sont malheureux et devraient être précisés.

En réalité, la personne qui désirera faire des versements en vertu de l'article 3 du projet deviendra un assuré dès le premier versement.

Het eerste lid bepaalt, dat geen van deze driemaandelijke stortingen minder dan 300 frank mag bedragen.

Het tweede lid zegt, dat de « stortingen met het oog op de vestiging der pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, noch meer dan 6 000 frank per jaar, noch minder dan 1 200 frank per jaar mogen bedragen ».

De grens van 6 000 frank per jaar stelt geen probleem. Het gedeelte van de stortingen van een verzekerde boven deze grens zal immers worden aangewend voor het vestigen van de aanvullende pensioenen bedoeld in het eerste artikel, 2<sup>o</sup>, van het ontwerp, zoals dit door de Raad van State is gewijzigd.

In verband echter met de minimumgrens van 1 200 frank per jaar, rijst de vraag wat zal gebeuren met stortingen die door een verzekerde in de loop van een jaar zijn gedaan maar op het eind daarvan niet ten minste 1 200 frank mochten bedragen.

Volgens de gemachtigde van de Regering, komen die stortingen niet in aanmerking voor het vestigen van een ouderdoms- en overlevingspensioen en worden zij aan de verzekerde terugbetaald.

Even goed denkbaar zou overigens zijn, dat stortingen waarvan het jaarlijks totaal minder dan 1 200 frank bedraagt, in aanmerking zouden komen voor het vestigen van de aanvullende pensioenen bedoeld in het eerste artikel, 2<sup>o</sup>, van het ontwerp zoals het door de Raad van State is gewijzigd.

In de tekst zou hoe dan ook duidelijk moeten worden gezegd, wat zal gebeuren met die stortingen die artikel 3, § 1, 2<sup>o</sup>, ontoereikend acht.

Om iedere moeilijkheid te voorkomen, leze men artikel 3, § 2, als volgt :

« § 2. Driemaandelijke stortingen, telkens van ten minste 300 frank, mogen ook worden gedaan door al wie een verplichte ouderdoms- of overlevingspensioenregeling als bedoeld in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, onderworpen is of zich aan de pensioenregeling als bedoeld in het eerste artikel, 2<sup>o</sup>, van deze wet onderworpen heeft. »

..

Om artikel 4, § 2, van het ontwerp aan te passen aan de tekst welke de Raad van State heeft voorgesteld voor artikel 3, § 2, leze men de tekst als volgt :

« § 2. De Koning kan de in artikel 3 bepaalde bedragen wegens economische omstandigheden wijzigen. »

..

Artikel 5 gaat uit van artikel 23 van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Het heeft betrekking op de stortingen, verricht voor het vestigen van een overlevingspensioen, en bedoelt te voorkomen dat personen wier gezondheidstoestand onrustwekkend wordt, zich gaan verzekeren in de bij de wet bedoelde regelingen of hun stortingen gaan verhogen ten einde een overlevingspensioen of -rente te vestigen dan wel het bedrag daarvan te verhogen.

Het tweede lid bepaalt :

« Indien het overlijden zich voordoet in de loop van de periode van twee jaar onmiddellijk volgend op een verhoging van de storting, wordt er voor de pensioenberekening met die verhoging geen rekening gehouden. »

De redactie van deze bepaling kan bij de toepassing tot moeilijkheden leiden. Bij « verhoging van de storting » rijst immers onmiddellijk de vraag, welke de referentietermijn is en in verhouding tot welke stortingen er verhoging zal geacht worden te zijn.

Deze vraag zou in het ontwerp moeten worden beantwoord. In zijn advies L. 7765 heeft de Raad van State, als voorbeeld van mogelijke oplossing, de volgende tekst voorgesteld :

« Zijn in de twee jaren vóór het overlijden hogere stortingen gedaan dan in het derde jaar vóór het overlijden, dan worden de pensioenen (en renten) zonder inachtneming van deze verhoging berekend. »

Artikel 5, vierde lid, bepaalt :

« Het van kracht worden van de overlevingspensioenverzekering kan afhankelijk gesteld worden van het gunstig resultaat van een geneeskundig onderzoek van de verzekerde wanneer de stortingen, over eenzelfde kalenderjaar, een door de Koning vastgesteld bedrag overschrijden. »

De woorden « het van kracht worden van de... verzekering » zijn slecht gekozen en moeten worden gepreciseerd.

In feite wordt hij die krachtens artikel 3 van het ontwerp stortingen wenst te doen, reeds verzekerde bij de eerste storting.

On conçoit parfaitement que pour empêcher une contre-sélection des risques, le Gouvernement entende éviter que des personnes en mauvaise santé ne fassent des versements trop importants, soit au début de leur assurance, soit au cours de celle-ci.

Mais le texte du projet ne réalise pas toutes les intentions des auteurs du projet.

En effet, il ne prévoit d'examen médical que lors du premier versement, ce qui n'empêcherait pas une personne de faire un premier versement modique et un second versement beaucoup plus élevé pour constituer une pension de survie d'un montant important.

D'autre part, le texte permettrait également à une personne qui est assurée depuis plusieurs années d'augmenter un jour considérablement le montant de ses versements dans l'espoir de constituer une pension de survie beaucoup plus importante.

Enfin, le texte du Gouvernement pose une dernière difficulté. Supposons, en effet, le cas d'un homme ayant fait un premier versement dont le montant dépasse le taux fixé par le Roi en application de l'article 5, quatrième alinéa.

Si le résultat de l'examen médical est défavorable, ce premier versement pourra être refusé, et le demandeur ne sera pas ainsi admis en régime de l'assurance libre.

Mais que se passerait-il si un homme assuré depuis plusieurs années faisait un versement beaucoup plus important et si le résultat de l'examen médical auquel il a été soumis s'avère défavorable ?

Quelle sera la limite des versements que l'intéressé pourra continuer à faire ?

Le Gouvernement devrait résoudre ces difficultés dans la loi ou, tout au moins, prévoir que le Roi en sera chargé.

..

A l'article 9, troisième alinéa, il conviendrait de préciser que le barème selon lequel la pension sera réduite en cas de demande anticipée, est le barème A annexé au projet.

..

Le quatrième alinéa de l'article 11 prévoit que :

« Lorsque les époux sont d'âges différents, le taux de la pension est modifié conformément au barème B annexé à la présente loi. »

Il convient d'observer que, contrairement à ce qui existe à l'heure actuelle dans plusieurs lois de pension, la modification de la pension de retraite en fonction des différences d'âge des époux doit avoir lieu dès qu'il y a différence d'âge, que l'épouse soit plus jeune ou plus âgée que l'assuré.

Telle est bien l'intention du Gouvernement.

..

L'article 12 se justifie par le fait que la Caisse générale d'épargne et de retraite, se fondant sur la technique des assurances, fait dans les versements qui sont opérés par les assurés du sexe masculin deux parts, consacrant l'une de celles-ci à la constitution d'une pension de retraite, l'autre à la constitution d'une pension de survie.

Il serait, dès lors, préférable de souligner dans le texte de la loi l'existence de cette opération.

L'article 12, § 1, 2°, prévoit que lorsqu'un assuré célibataire, veuf ou divorcé, entre en jouissance de la pension de retraite, le capital affecté par la Caisse générale d'épargne et de retraite à la constitution d'une pension de survie peut être converti en pension à son profit.

Il s'agit là véritablement d'une option.

L'intéressé peut, en effet, demander la conversion du capital en une pension qui s'ajoute à sa pension de retraite, ou ne faire aucune démarche pour que la personne qu'il épouserait éventuellement dans la suite, puisse bénéficier d'une pension de survie.

Il serait préférable, afin d'éviter toute difficulté, d'obliger l'intéressé à opter entre les deux régimes dans un délai dont la durée serait fixée soit par le législateur, soit par le Roi.

En toute hypothèse, c'est dans la loi qu'il faudrait ériger en principe que l'option doit se faire dans un certain délai.

Cette observation vaut également pour l'article 12, § 2, 2°.

L'article 12, § 2, 1°, prévoit que si un assuré célibataire, veuf ou divorcé, décède avant d'avoir commencé à bénéficier de la pension complémentaire de retraite, le capital consacré par la Caisse générale d'épargne et de retraite à la constitution d'une pension complémentaire de survie doit être versé à la personne physique ou morale désignée par lui, à ses descendants ou, à leur défaut, au fonds de péréquation.

Het is volkomen begrijpelijk dat de Regering, om een tegen-selectie van de risico's te voorkomen, wil vermijden dat zij wier gezondheid te wensen overlaat bij het begin of in de loop van hun verzekering te grote bedragen storten.

Maar niet alle bedoelingen van de stellers van het ontwerp komen in de tekst tot uiting.

Alleen bij de eerste storting is een geneeskundig onderzoek voorgescreven, hetgeen niemand zal verhinderen de eerste maal een gering en daarna een veel hoger bedrag te storten om een hoog overlevingspensioen te vestigen.

Voorts zou iemand die al jaren verzekerd is, op grond van deze tekst op een gegeven tijdstip het bedrag van zijn stortingen aanzienlijk kunnen verhogen, met de hoop een veel hoger overlevingspensioen te verkrijgen.

Bij de tekst van de Regering rijst ten slotte een laatste moeilijkheid. Gesteld immers, dat een man een eerste storting heeft gedaan, van een hoger bedrag dan de Koning met toepassing van artikel 5, vierde lid, heeft vastgesteld.

Is de uitslag van het geneeskundig onderzoek ongunstig, dan kan die eerste storting worden geweigerd en wordt de aanvrager dus niet tot de vrijwillige verzekering toegelaten.

Wat zou echter gebeuren als een sedert jaren verzekerde man een veel hoger bedrag stort, en een ongunstige uitslag krijgt op het geneeskundig onderzoek ?

Waar zal dan de grens liggen van de stortingen die hij nog zal mogen verrichten ?

De Regering zou aan die moeilijkheden in de wet een oplossing moeten geven of althans de Koning daarmee moeten belasten.

..

In artikel 9, derde lid, moet nader worden bepaald dat het tarief volgens hetwelk het pensioen bij vervroegde aanvraag zal worden verminderd, de bij het ontwerp gevoegde schaal A is.

..

Artikel 11, vierde lid, bepaalt :

« Zijn de echtelieden van ongelijke leeftijd, dan wordt het bedrag van het pensioen gewijzigd overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal B. »

Zij opgemerkt, dat de wijziging in het ouderdomspensioen op grond van leeftijdsverschil tussen echtgenoten, anders dan veel pensioenwetten thans bepalen, plaats heeft zodra er leeftijdsverschil is, of de echtgenote nu jonger dan wel ouder is dan de verzekerde.

Zo bedoelt de Regering het inderdaad.

..

Artikel 12 is hierdoor verantwoord, dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op grond van de verzekeringstechniek de stortingen van mannelijke verzekerden in twee delen splitst, waarvan zij het eerste aan het vestigen van een ouderdomspensioen, het andere aan het vestigen van een overlevingspensioen besteedt.

Het ware dus geraden in de tekst van de wet op deze verrichting te wijzen.

Artikel 12, § 1, 2°, bepaalt dat, wanneer een verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, in het genot van zijn ouderdomspensioen komt, het door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor een overlevingspensioen aangewende kapitaal in een pensioen te zijnen voordele kan worden omgezet.

Hier gaat het werkelijk om een optie.

De betrokkene mag immers vragen dat het kapitaal in een pensioen ter aanvulling van zijn ouderdomspensioen wordt omgezet, ofwel niets vragen opdat degene die hij naderhand nog mocht huwen, een overlevingspensioen kan trekken.

Om moeilijkheden te voorkomen, ware het verkieslijk, hem te verplichten binnen een door de wetgever of door de Koning te bepalen termijn een van beide regelingen te kiezen.

Hoe dan ook zou de wet als beginsel moeten stellen, dat de keuze binnen een bepaalde termijn moet worden gedaan.

Die opmerking geldt ook voor artikel 12, § 2, 2°.

Artikel 12, § 2, 1°, bepaalt dat, wanneer een verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, komt te overlijden vóór hij in het genot van het aanvullend ouderdomspensioen is getreden, het door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor een aanvullend overlevingspensioen aangewende kapitaal moet worden gestort aan de door hem aangewezen natuurlijke persoon of rechtspersoon, aan diens descendanten of, zo er geen zijn, aan het herwaarderingsfonds.

Le mot « descendants » devrait être précisé, selon que l'intention du Gouvernement est, soit de limiter le bénéfice de cette disposition aux seuls descendants légitimes, soit — ce qui paraît plus conforme aux tendances actuelles de la législation sociale — d'en étendre l'application aux catégories d'enfants bénéficiaires des prestations de sécurité sociale tels que enfants adoptifs, enfants naturels reconnus et enfants dont le nom de la mère figure à l'acte de naissance.

A l'article 14, il importerait de préciser que le Fonds de péréquation des pensions assure l'adaptation des pensions prévues par le projet aux fluctuations de l'index des prix de détail. A cette fin, il faudrait insérer après les mots « pensions de retraite et de survie » les mots « prévus par la présente loi ».

A l'article 15, alinéa premier, 3°, il faut dire : « article 17, § 3, et article 17, § 4 ».

.\*

L'article 16, alinéa premier, prévoit que les avantages octroyés en application des chapitres II, III et IV de la loi peuvent être cumulés avec ceux qui sont accordés en vertu de dispositions légales et réglementaires concernant les pensions.

Le chapitre II est relatif aux versements et sa mention peut être omise sans inconvénient.

.\*

L'article 17, § 5, qui prévoit que les arrérages échus et non payés ne seront pas liquidés, constitue une appropriation d'arrérages — sans doute peu importants — qu'il serait difficile de justifier. A cet égard, le projet s'écarte de l'article 38 des lois coordonnées, abrogé par le projet mais dont le principe a aujourd'hui été repris dans les lois relatives aux pensions de retraite et de survie des ouvriers et employés.

De plus, le même § 5 prévoit que le bénéficiaire d'une pension complémentaire peut obtenir, « au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces, en tout ou en partie, de la valeur capitalisée de la pension complémentaire ». Il serait préférable de prévoir que le bénéficiaire ne pourra faire usage de cette faculté que pendant un délai à fixer par le Roi.

.\*

L'article 19, § 1, troisième alinéa, pourrait être utilement complété afin d'éviter toute discussion quant à la portée du pouvoir réglementaire donné au Roi en matière de majoration de rentes de vieillesse ou de veuve :

« Le Roi fixe les formalités à suivre pour l'introduction des demandes ainsi que les conditions relatives à l'octroi de ces majorations et à leur paiement; il peut notamment déterminer les critères selon lesquels l'état de besoin des demandeurs sera apprécié et les modalités de l'enquête sur les ressources. »

.\*

L'article 20 du projet porte que le Ministre de la Prévoyance Sociale et les personnes qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des majorations de rentes prévues à l'article 19.

L'intention du Gouvernement est de confier cette mission aux agents de la Caisse générale d'épargne et de retraite.

L'article 24 du projet est d'ailleurs révélateur à cet égard, puisqu'il dispose que les frais occasionnés à la Caisse générale d'épargne et de retraite par l'exécution de l'article 20 lui sont remboursés par l'Etat après approbation du Ministre de la Prévoyance Sociale.

Si telle est l'intention du Gouvernement, il serait préférable de la traduire dans le texte de l'article 20.

.\*

La version néerlandaise de l'article 23, alinéa premier, ne concorde pas avec la version française qui réalise adéquatement l'intention du Gouvernement.

.\*

L'article 32 du projet contient trois alinéas.

Le deuxième alinéa constitue une disposition transitoire qui doit logiquement figurer non pas dans un article dont le premier alinéa est un abrogatoire, mais après l'article 18 du projet.

Le troisième alinéa du même article contient, lui aussi, une disposition transitoire qui n'est pas à sa place dans l'article 32 et qui devrait logiquement prendre la place de cet article.

Dans ce cas, l'article 32, alinéa premier, du projet deviendrait l'article 33.

De term « descendentes » vraagt nadere toelichting, want de Regering kan bedoelen, ofwel dat alleen wettige afstammelingen voor de bepaling in aanmerking komen, of wel — en dit zou meer in de lijn van de hedendaagse sociaalrechtelijke strekkingen liggen — dat de bepaling ook toepassing vindt op die categorieën van kinderen die de sociale zekerheidsprestaties genieten, bij voorbeeld aangenomen kinderen, erkende natuurlijke kinderen, kinderen wier moeders naam in de geboorteakte is vermeld.

In artikel 14 dient nader te worden bepaald dat het Herwaarderingsfonds der pensioenen de in het ontwerp bedoelde pensioenen aanpast aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Daarom voege men vóór de woorden « ouderdoms- en overlevingspensioenen » de woorden in : « in deze wet bedoelde ».

In artikel 15, eerste lid, 3°, moet worden gezegd « artikel 17, § 3, en artikel 17, § 4 ».

.\*

Artikel 16, eerste lid, bepaalt dat de voordelen toegekend krachtens de hoofdstukken II, III en IV van de wet, mogen worden gecumuleerd met die welke zijn toegekend krachtens wets- en verordeningsbepalingen inzake pensioenen.

Hoofdstuk II handelt over de stortingen en hoeft dus niet te worden vermeld.

.\*

Artikel 17, § 5, waarin wordt bepaald dat de vervallen en niet betaalde rentetermijnen niet zullen worden uitgekeerd, komt neer op een bezwaarlijk te verantwoorden toeëigening van — ongetwijfeld geringe — rentetermijnen. Hier wordt afgeweken van artikel 38 van de door het ontwerp opgeheven gecoördineerde wetten, waarvan het beginsel echter thans is overgenomen in de wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werklieden en bedienden.

Dezelfde § 5 bepaalt bovendien : « De begunstigde van een aanvullend pensioen kan, bij het opnemen van zijn recht, de betaling in specien bekomen, geheel of gedeeltelijk van de gekapitaliseerde waarde van het aanvullend pensioen ». Het ware verkieslijk te bepalen, dat de begunstigde dit recht slechts gedurende een door de Koning te stellen termijn kan uitoefenen.

.\*

Artikel 19, § 1, derde lid, kan gevoeglijk worden aangevuld om iedere betwisting nopens de draagwijdte van de aan de Koning verleende verordeningsbevoegdheid inzake ouderdoms- of weduwenrentetoeslag te voorkomen :

« De Koning bepaalt de voor het indienen van de aanvragen in acht te nemen formaliteiten en de voorwaarden inzake toekenning en uitbetaling van deze toeslagen; hij kan onder meer de maatstaven bepalen volgens welke de staat van behoeftigheid van de aanvragers zal worden beoordeeld en de regelen stellen voor het onderzoek naar de bestaansmiddelen. »

.\*

Artikel 20 van het ontwerp bepaalt, dat de Minister van Sociale Voorzorg en degenen die hij machtigt, op de door de Koning voorgeschreven wijze beslissen over de ingediende aanvragen om voor de in artikel 19 bedoelde rentetoeslagen in aanmerking te komen.

De Regering bedoelt deze taak op te dragen aan ambtenaren van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Dit blijkt duidelijk uit artikel 24 van het ontwerp, hetwelk bepaalt, dat de kosten die voor de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voortvloeien uit de uitvoering van artikel 20, haar, na goedkeuring vanwege de Minister van Sociale Voorzorg, door de Staat worden terugbetaald.

Als dit de bedoeling is, moet het in de tekst van artikel 20 tot uiting komen.

.\*

De Nederlandse tekst van artikel 23, eerste lid, stemt niet geheel overeen met de Franse, die de bedoeling van de Regering getrouw weergeeft.

.\*

Artikel 32 van het ontwerp bestaat uit drie alinea's.

Het tweede lid is een overgangsbepaling die logischerwijs niet in een artikel waarvan het eerste lid een opheffingsbepaling is, maar na artikel 18 van het ontwerp dient te komen.

Ook het derde lid van hetzelfde artikel bevat een overgangsbepaling die niet thuis hoort in artikel 32 en logischerwijs de plaats van dat artikel dient in te nemen.

Artikel 32, eerste lid, van het ontwerp wordt dan artikel 33.

Il est proposé de rédiger l'article 32 ainsi modifié de la manière suivante :

« Art. 32. — Les versements opérés sous le régime des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, sont pris en considération pour la détermination du délai de deux ans prévu à l'article 5 de la présente loi. »

L'article 32, troisième alinéa, du projet, qui devient l'article 33, abroge les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à l'exception des articles 11 à 14, 16, 23 à 26, 61, 78 et 79.

L'article 27, § 1, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1957, porte déjà que les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ne sont plus applicables aux bénéficiaires de cette loi, à l'exception des articles 11 à 14, 16 et 61, ainsi que des articles 78 et 79.

L'article 35, § 1, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifiée par la loi du 18 février 1959, porte, lui aussi, que les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne sont plus applicables aux bénéficiaires de cette loi, à l'exception des articles 78 et 79.

L'article 33 du projet réalise cette fois une abrogation de ces lois coordonnées, à l'exception de douze articles.

Le maintien en vigueur de certains de ceux-ci ne se justifie d'ailleurs pas par les nécessités de l'organisation du régime de pensions pour les assurés libres, mais n'est imposé que pour assurer le bon fonctionnement du régime de pensions pour ouvriers et employés.

Le système d'abrogation réalisé par l'article 33 aura donc pour effet que, dorénavant, les dispositions relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers, par exemple, seront contenues dans les lois coordonnées précitées, dans la loi du 21 mai 1955 modifiée par les lois des 17 et 18 février 1959, du 22 février 1960 et par l'arrêté royal du 21 mars 1961, et dans les dispositions de la loi portant des mesures transitoires en matière de pensions de retraite et de survie des ouvriers et des employés, dont le projet vient d'être soumis à l'avis du Conseil d'Etat le 3 janvier 1962.

Il serait préférable d'abroger toutes les dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, en reprenant dans le texte de la loi du 21 mai 1955, de la loi du 12 juillet 1957 et du présent projet, les quelques dispositions qui méritent de rester en vigueur.

Enfin, il convient d'observer que les annexes du projet doivent recevoir les mêmes signatures et contre-seings que le texte du projet. Il faut donc les faire suivre de la formule : « Vu pour être annexé à la loi du... ».

..

A l'intitulé précédant l'Exposé des Motifs du projet, il faudrait dans le texte néerlandais remplacer l'expression « rust- en overlevingspensioenregeling » par celle de « ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ».

La chambre était composée de  
MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président*;  
H. BUCH, *conseiller d'Etat*;  
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;  
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;  
G. VAN HECKE, *assesseur de la section de législation*;

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

*Le Greffier,*  
(s.) J. DE KOSTER.

*Le Président,*  
(s.) F. LEPAGE.

Voorgesteld wordt, het aldus gewijzigde artikel 32 te lezen als volgt :

« Art. 32. — De stortingen gedaan onder de regeling van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 12 september 1946, worden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de termijn van twee jaar bepaald in artikel 5 van deze wet. »

Artikel 32, derde lid, van het ontwerp, dat artikel 33 wordt, heft de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood op, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16, 23 tot 26, 61, 78 en 79.

Artikel 27, § 1, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, bepaalt reeds, dat de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood niet meer van toepassing zijn voor de gerechtigden ingevolge deze wet, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16 en 61, alsook de artikelen 78 en 79.

Artikel 35, § 1, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, bepaalt eveneens, dat de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, met uitzondering van de artikelen 78 en 79, niet meer van toepassing zijn op de gerechtigden van deze wet.

Thans heft artikel 33 van het ontwerp deze gecoördineerde wetten op, met uitzondering van twaalf artikelen.

Niet echter de behoeften van de pensioenregeling voor vrijwillig verzekerden, maar alleen die van de goede werking van de pensioenregeling voor arbeiders en bedienden wettigen het in stand houden van een aantal van die artikelen.

Het opheffingssysteem van artikel 33 zal dus tot gevolg hebben, dat voortaan bij voorbeeld de bepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders zullen voorkomen in genoemde gecoördineerde wetten, in de wet van 21 mei 1955 gewijzigd bij de wetten van 17 en 18 februari 1959 en van 22 februari 1960 en bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961, en in de bepalingen van de wet houdende overgangsmaatregelen inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders en bedienden, waarvan het ontwerp op 3 januari 1962 aan de Raad van State ten advieze is voorgelegd.

Het ware verkieslijk, alle bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood op te heffen, en de enkele in werking te houden bepalingen op te nemen in de wet van 21 mei 1955, in die van 12 juli 1957 en het onderhavige ontwerp.

Ten slotte moet worden opgemerkt, dat de bijlagen van het ontwerp moeten worden ondertekend en mede ondertekend zoals de tekst van het ontwerp. Op de bijlage moet dus het formulier volgen : « Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van... ».

..

In het opschrift van de Memorie van Toelichting van het ontwerp vervange men de woorden « rust- en overlevingspensioenregeling » door « ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ».

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter*;  
H. BUCH, *raadsheer van State*;  
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;  
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
G. VAN HECKE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituant.

*De Griffier,*  
(get.) J. DE KOSTER.

*De Voorzitter,*  
(get.) F. LEPAGE.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### CHAPITRE I.

#### Champ d'application.

##### Article premier.

La présente loi a pour objet :

1° d'organiser un régime de pension de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un régime obligatoire de pension de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, et pour les périodes pour lesquelles elles ne sont pas soumises à un de ces régimes;

2° d'adapter les régimes d'assurance libre et complémentaire établis par la loi du 14 juillet 1930 et organisés par les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

##### Art. 2.

Toute personne résidant effectivement en Belgique et âgée de vingt ans au moins peut effectuer des versements destinés à la constitution des pensions dont il est question à l'article premier, 1°.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale peut autoriser les Belges résidant à l'étranger à effectuer les versements prévus par la présente loi.

### CHAPITRE II.

#### Des versements.

##### Art. 3.

§ 1. Les versements destinés à la constitution des pensions dont il est question à l'article premier, 1°, ne peuvent être supérieurs à 4 000 francs, ni inférieurs à 1 200 francs par année civile; ces versements ne peuvent être transférés qu'une fois par trimestre à l'organisme assureur.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### HOOFDSTUK I.

#### Toepassingsgebied.

##### Eerste artikel.

Doel dezer wet is :

1° een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling te organiseren ten voordele van de personen die niet onderworpen zijn aan een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling of aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en voor de perioden waarvoor zij niet aan een van die regelingen onderworpen zijn;

2° de regelingen voor vrijwillige en aanvullende verzekering, vastgesteld bij de wet van 14 juli 1930 en ingericht door de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, aan te passen.

##### Art. 2.

Elkeen die daadwerkelijk in België woont en ten minste twintig jaar oud is kan met het oog op de vestiging van de pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, 1°, stortingen verrichten.

De Minister van Sociale Voorzorg kan de in het buitenland wonende Belgen machtigen tot het verrichten van de bij deze wet bedoelde stortingen.

### HOOFDSTUK II.

#### Stortingen.

##### Art. 3.

§ 1. De stortingen met het oog op de vestiging der pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, 1°, mogen niet meer dan 4 000 frank noch minder dan 1 200 frank per kalenderjaar bedragen; deze stortingen mogen slechts eenmaal per kwartaal aan het verzekeringsorganisme overgeemaakt worden.

Les versements qui n'atteignent pas ce minimum sont considérés comme ayant été effectués dans le cadre du § 2 du présent article; il en est de même de la partie des versements qui excède le maximum fixé à l'alinéa précédent.

§ 2. Des versements peuvent également être effectués en vue de constituer des pensions complémentaires à celles qui sont prévues soit au § 1, soit dans tout autre régime de pension légal ou réglementaire; aucun versement ne peut être inférieur à 300 francs.

Les versements qui n'atteignent pas ce montant sont remboursés après l'expiration de l'année civile.

§ 3. Les montants prévus au § 1 peuvent être modifiés par le Roi en raison de circonstances économiques ou sociales.

#### Art. 4.

Les versements effectués dans le cadre de la présente loi sont affectés à la constitution :

- 1° d'une pension de retraite personnelle;
- 2° d'une pension de survie au profit de l'épouse pour les assurés du sexe masculin.

#### Art. 5.

L'assurance des pensions de survie visées à l'article 3, § 2, correspondant à la partie des versements dépassant, pour une même année civile, le montant fixé par le Roi, peut être subordonnée au résultat favorable d'un examen médical de l'assuré; si cet examen n'est pas favorable, cette partie des versements est remboursée.

#### Art. 6.

Les versements sont effectués auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite qui les inscrit au compte des assurés.

Ces versements peuvent être effectués par l'intermédiaire d'une société mutualiste de retraite reconnue conformément à la loi du 23 juin 1894.

Le Roi règle les conditions dans lesquelles le versement peut être opéré et les modalités de transfert de ces versements.

#### Art. 7.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il est accordé aux sociétés mutualistes reconnues qui interviennent à titre d'intermédiaire, entre les assurés et la Caisse générale d'épargne et de retraite, pour l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant et les conditions d'octroi sont fixés par arrêté royal.

#### Art. 8.

La Caisse générale d'épargne et de retraite fait connaître annuellement à chaque assuré le montant des versements inscrits à son compte au cours de l'année civile écoulée.

De stortingen welke dat minimum niet bereiken worden aangezien als zijnde verricht in het kader van § 2 van dit artikel; hetzelfde geldt voor het gedeelte van de storting dat het in vorig lid vastgestelde maximum overschrijdt.

§ 2. Storting en mogen insgelijks worden verricht ten einde pensioenen te vestigen ter aanvulling van deze bepaald hetzij in § 1, hetzij door elk ander wettelijk of reglementair stelsel; elke storting moet ten minste 300 frank bedragen.

De storting en welke dit bedrag niet bereiken worden na het verstrijken van het kalenderjaar terugbetaald.

§ 3. De bedragen waarin § 1 voorziet kunnen door de Koning wegens economische of sociale omstandigheden gewijzigd worden.

#### Art. 4.

De storting en, verricht in het bestek van deze wet worden besteed aan het vestigen :

- 1° van een persoonlijk ouderdomspensioen;
- 2° van een overlevingspensioen ten voordele van de echtgenote voor mannelijke verzekerden.

#### Art. 5.

De verzekering van de in artikel 3, § 2, bedoelde overlevingspensioenen die overeenstemt met het gedeelte der storting en dat, voor een zelfde burgerlijk jaar, het door de Koning vastgestelde bedrag overschrijdt kan afhankelijk worden gemaakt van de gunstige uitslag van een geneeskundig onderzoek van de verzekerde; indien dat onderzoek niet gunstig is wordt dat gedeelte van de storting en terugbetaald.

#### Art. 6.

De storting en worden verricht bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, die ze op de rekening van de verzekerden inschrijft.

De storting en kunnen worden verricht door tussenkomst van een overeenkomstig de wet van 23 juni 1894 erkende mutualiteitsvereniging voor lijfrente.

De Koning bepaalt de voorwaarden van storting en de wijze van overdracht van deze storting en.

#### Art. 7.

Ter dekking van haar bestuurskosten wordt aan de erkende mutualiteitsverenigingen, die voor de uitvoering van deze wet, als bemiddelaar tussen de verzekerden en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas optreden, een jaarlijkse toelage toegekend, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

#### Art. 8.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas stelt jaarlijks elke verzekerde in kennis van het bedrag der storting en die tijdens het verlopen kalenderjaar op zijn rekening werden ingeschreven.

## CHAPITRE III.

## De la pension de retraite.

## Art. 9.

La pension de retraite est payable à l'assuré pour la première fois le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

Les assurés peuvent demander le paiement anticipé de la pension de retraite à une date anniversaire et dans la période de cinq années précédant les âges susvisés. Toutefois, la demande doit être introduite au moins douze mois avant la date choisie pour l'entrée en jouissance.

Dans ce cas, la pension est réduite conformément au barème A annexé à la présente loi.

La pension de retraite est due par douzièmes, mensuellement.

## Art. 10.

La pension de retraite est calculée en fonction des versements de l'assuré et de l'âge de celui-ci, au moment où le versement est effectué, conformément aux tarifs I, II, III ou IV annexés à la présente loi.

## CHAPITRE IV.

## De la pension de survie.

## Art. 11.

§ 1. La pension de survie n'est due que si le décès survient au moins deux ans après le premier versement.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans visée à l'alinéa précédent les versements sont remboursés sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

§ 2. La pension de survie est, pour des époux de même âge, égale à 40 % de la pension de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans s'il avait versé annuellement jusqu'à cet âge le montant moyen annuel des versements effectués au cours des deux années civiles qui précèdent immédiatement le décès.

Lorsque les époux sont d'âges différents, le montant de la pension est modifié conformément au barème B annexé à la présente loi. Le montant de la pension de survie s'obtient, dans ce cas, en multipliant le montant de la pension de survie à âges égaux par le quotient de la valeur du barème correspondant à l'âge de l'époux à son décès par la valeur du barème correspondant à l'âge de la veuve au décès de l'époux.

§ 3. Si le mari a, au moment de son décès, cessé tout versement depuis un an au moins, la pension de survie est égale à 40 % de la pension de retraite acquise par le mari à son décès.

Il en est de même dans le cas où le mari, après avoir interrompu ses versements pendant plus d'une année civile,

## HOOFDSTUK III.

## Ouderdomspensioen.

## Art. 9.

Het ouderdomspensioen is voor de eerste maal aan de verzekerde betaalbaar op de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan de belanghebbende de leeftijd bereikt van 65 jaar, indien het een man betreft, en van 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

De verzekerden kunnen, op een van hun verjaardagen en tijdens de periode van vijf jaar die voornoemde leeftijden voorafgaat, het ouderdomspensioen vervroegd aanvragen. De aanvraag dient echter 12 maanden vóór de datum die voor de ingenottreding werd gekozen, te worden ingediend.

In dat geval wordt het pensioen overeenkomstig de bij deze wet gevoegde vervroegingsschaal A verminderd.

Het ouderdomspensioen is maandelijks bij twaalfden verschuldigd.

## Art. 10.

Het ouderdomspensioen wordt overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tarieven I, II, III of IV, berekend op grond van de stortingen die de verzekerde heeft gedaan en van de leeftijd die hij had toen hij ze deed.

## HOOFDSTUK IV.

## Overlevingspensioen.

## Art. 11.

§ 1. Het overlevingspensioen is slechts verschuldigd indien het overlijden zich ten minste twee jaar na de eerste storting voordoet.

Overlijdt de verzekerde voordat de twee jaren bedoeld in voorgaand lid verstreken zijn, dan worden de stortingen zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 2. Het overlevingspensioen is, voor echtelieden van gelijke leeftijd, gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen dat door de man op de leeftijd van 65 jaar verworven zou geweest zijn, indien hij jaarlijks, tot op die leeftijd, het gemiddelde jaarlijkse bedrag had gestort der stortingen die verricht werden in de loop van de twee kalenderjaren die het overlijden onmiddellijk voorafgaan.

Zijn de echtelieden van ongelijke leeftijd, dan wordt het bedrag van het pensioen gewijzigd overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal B. Het bedrag van het overlevingspensioen wordt, in dat geval, bekomen door het bedrag van het overlevingspensioen bij gelijke leeftijden te vermenigvuldigen met het quotient der deling van de waarde der schaal overeenstemmend met de leeftijd van de echtgenoot bij diens overlijden door de waarde der schaal overeenstemmend met de leeftijd van de weduwe bij het overlijden van de echtgenoot.

§ 3. Indien de man, op het ogenblik van zijn overlijden, sedert ten minste één jaar de stortingen volledig heeft stopgezet, is het overlevingspensioen gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen dat door de man bij zijn overlijden verworven was.

Dat is ook het geval indien de man, na zijn stortingen gedurende meer dan een burgerlijk jaar te hebben stopgezet,

décède au cours des deux années qui suivent la reprise des versements. Dans ce cas, les sommes versées depuis la reprise des versements sont remboursées sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

§ 4. Si les versements effectués au cours de l'année civile qui précède immédiatement celle du décès sont plus élevés que ceux qui ont été opérés au cours de la deuxième année civile précédant celle du décès, il n'est pas tenu compte de cette augmentation pour le calcul de la pension.

La partie des versements dont il n'est pas tenu compte est remboursée sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

§ 5. La pension de survie est payable à la veuve de l'assuré le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Elle est due par douzièmes mensuellement.

§ 6. Dans les cas prévus aux §§ 1, deuxième alinéa, 3, deuxième alinéa, 4, deuxième alinéa, les versements y visés effectués par les assurés masculins célibataires, veufs ou divorcés sont remboursés aux ayants droit.

#### Art. 12.

§ 1. Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés ayant effectué des versements en vertu de l'article 3, § 1, le capital constitutif de la pension de survie prévue à l'article 11 reçoit la destination suivante :

1° si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de la pension de retraite prévue par la présente loi, ce capital est versé au Fonds de Péréquation visé à l'article 14;

2° si l'assuré entre en jouissance de la pension de retraite, ce capital peut, à sa demande, être converti en pension à son profit conformément au barème C annexé à la présente loi. Dans ce cas, cet avantage est ajouté à la pension de retraite.

§ 2. Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés ayant effectué des versements en vertu de l'article 3, § 2, le capital constitutif de la pension de survie prévue à l'article 11 reçoit la destination suivante :

1° si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de la pension complémentaire de retraite, ce capital est versé à la personne physique ou morale désignée par l'intéressé ou, en l'absence de pareille destination, aux descendants légitimes, naturels ou adoptifs ou, à leur défaut, au Fonds de Péréquation visé à l'article 14;

2° si l'assuré entre en jouissance de sa pension complémentaire de retraite, ce capital peut être, soit converti en pension à son profit conformément au barème C annexé à la présente loi, soit transféré à la personne physique ou morale désignée par l'intéressé.

komt te overlijden in de loop der twee jaren volgend op het hernemen van de storting. In dat geval worden de sedert het hernemen van de storting betaalde sommen zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 4. Indien de storting, verricht in de loop van het kalenderjaar dat het jaar van het overlijden onmiddellijk voorafgaat, hoger zijn dan degene gedaan in de loop van het tweede kalenderjaar vóór het overlijden, wordt er met die verhoging voor de berekening van het pensioen geen rekening gehouden.

Het gedeelte der storting waarmede geen rekening wordt gehouden, wordt zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 5. Het overlevingspensioen is de eerste dag van de maand na de maand van het overlijden van de verzekerde aan de weduwe van de verzekerde betaalbaar. Het is maandelijks bij twaalfden verschuldigd.

§ 6. In de gevallen waarin §§ 1, tweede lid, 3, tweede lid, 4, tweede lid voorzien, worden de daarin bedoelde storting welke werden verricht door mannelijke verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden waren, aan de rechtverkrijgenden terugbetaald.

#### Art. 12.

§ 1. Voor de verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, en die storting verricht hebben in toepassing van artikel 3, § 1, krijgt het kapitaal bestemd tot vestiging van het overlevingspensioen waarin artikel 11 voorziet, de volgende bestemming :

1° indien de verzekerde overlijdt vooraleer in het genot van het bij deze wet bedoelde ouderdomspensioen te zijn getreden, wordt dat kapitaal in het in artikel 14 bepaalde Herwaarderingsfonds gestort;

2° indien de verzekerde in het genot van het ouderdomspensioen komt, kan, op zijn aanvraag, dat kapitaal, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal C, worden omgezet in een pensioen te zijnen voordele. Dat voordeel wordt dan bij het ouderdomspensioen gevoegd.

§ 2. Voor de verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn en die storting verricht hebben bij toepassing van artikel 3, § 2, krijgt het kapitaal bestemd tot vestiging van het overlevingspensioen waarin artikel 11 voorziet, de volgende bestemming :

1° indien de verzekerde overlijdt vooraleer in het genot van het aanvullend ouderdomspensioen te zijn getreden, wordt het kapitaal gestort aan de door de betrokkene aangewezen fysische persoon of rechtspersoon of, zo dergelijke persoon niet is aangewezen, aan de wettige, natuurlijke of aangenomen descendenten of, zo er geen descendenten zijn, aan het in artikel 14 bedoelde Herwaarderingsfonds;

2° indien de verzekerde in het genot van zijn aanvullend ouderdomspensioen is getreden, kan dat kapitaal worden omgezet in pensioen te zijnen voordele overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal C, ofwel overgemaakt worden aan de door de belanghebbende aangewezen fysische persoon of rechtspersoon.

## CHAPITRE V.

## De la péréquation des pensions.

## Art. 13.

§ 1. Les pensions de retraite et de survie acquises en vertu de l'article 3, § 1, sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume.

Le montant de ces prestations est rattaché à l'indice 110 au 1<sup>er</sup> janvier 1962.

Le montant des pensions est augmenté ou diminué lorsque l'indice atteint 112,75 ou descend à 107,25. Dans la suite, il est augmenté ou diminué chaque fois que l'indice monte ou descend de 2,75 points par rapport au chiffre de l'indice qui a justifié soit l'augmentation précédente, soit la diminution précédente.

Le montant de chaque augmentation ou diminution est fixé à 2,5 % des montants rattachés à l'indice 110.

Les augmentations ou diminutions sont appliquées à partir du deuxième mois qui suit la fin de la période pendant laquelle l'indice atteint, pendant deux mois consécutifs, le chiffre qui justifie une modification.

§ 2. Les pensions constituées ne peuvent par application du § 1 être inférieures au montant calculé en vertu des tarifs selon lesquels elles ont été constituées.

§ 3. Les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux Belges ou aux ressortissants des pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention de réciprocité.

Les apatrides sont assimilés aux personnes de nationalité belge.

## Art. 14.

Il est institué un Fonds de Péréquation destiné à assurer l'adaptation des pensions de retraite et de survie résultant des versements prévus à l'article 3, § 1, de la présente loi :

1° aux fluctuations de l'indice général des prix du Royaume, conformément à l'article 13;

2° aux circonstances économiques ou démographiques visées à l'article 17.

## Art. 15.

Le Fonds de Péréquation est alimenté de la façon suivante :

1° par l'intégralité du bénéfice de la gestion des fonds récoltés en application de l'article 3, § 1;

2° par les capitaux dont il est question à l'article 12, § 1, 1° et § 2, 1°.

Ce Fonds est géré par la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

## HOOFDSTUK V.

## Herwaardering der pensioenen.

## Art. 13.

§ 1. De krachtens artikel 3, § 1 verworven ouderdoms- en overlevingspensioenen worden aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk gekoppeld.

Het bedrag van deze uitkeringen wordt op 1 januari 1962 aan indexcijfer 110 gekoppeld.

Het bedrag van de pensioenen wordt verhoogd of vermindert telkens als het indexcijfer 112,75 punten bereikt of tot op 107,25 punten daalt. Daarna wordt het verhoogd of vermindert telkens als het indexcijfer stijgt of daalt met 2,75 punten ten opzichte van het indexcijfer dat hetzij de vorige verhoging, hetzij de vorige vermindering gerechtvaardigd heeft.

Het bedrag van iedere verhoging of vermindering wordt vastgesteld op 2,5 % van de aan het indexcijfer 110 gekoppelde bedragen.

De verhogingen of verminderingen worden toegepast met ingang van de tweede maand die volgt op het einde van de periode tijdens welke het indexcijfer, gedurende twee opeenvolgende maanden, het cijfer bereikt dat een wijziging rechtvaardigt.

§ 2. De gevestigde pensioenen mogen ten gevolge van de toepassing van § 1 niet lager zijn dan het bedrag dat berekend werd krachtens de tarieven volgens welke zij gevestigd werden.

§ 3. De bepalingen van dit artikel zijn slechts toepasselijk op Belgen of op onderdanen van landen waarmede België een wederkerigheidsovereenkomst heeft afgesloten.

De vaderlandslozen worden met personen van Belgische nationaliteit gelijkgesteld.

## Art. 14.

Er wordt een Herwaarderingsfonds ingesteld, dat ten doel heeft de aanpassing te verzekeren van de ouderdoms- en overlevingspensioenen voortvloeiend uit de in artikel 3, § 1, bedoelde stortingen :

1° aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, overeenkomstig artikel 13;

2° aan de in artikel 17 bedoelde economische of demografische omstandigheden.

## Art. 15.

Het Herwaarderingsfonds wordt op de volgende wijze gestijfd :

1° door de volledige winst van het beheer der fondsen die in toepassing van artikel 3, § 1, worden ingezameld;

2° door de kapitalen zoals bepaald in artikel 12, § 1, 1° en § 2, 1°.

Dat Fonds wordt beheerd door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

De Koning bepaalt de nadere toepassingsregelen van dit artikel.

## CHAPITRE VI.

## Dispositions communes.

## Art. 16.

Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires limitant le cumul des pensions et rentes, les avantages octroyés en application des chapitres III et IV de la présente loi peuvent être cumulés avec ceux qui sont accordés en vertu des dispositions légales et réglementaires concernant les pensions.

Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires subordonnant l'octroi de certaines prestations sociales à l'existence de l'état de besoin des demandeurs, il n'est pas tenu compte, pour le calcul des ressources, des avantages obtenus en exécution de l'article 3, § 1, de la présente loi.

## Art. 17.

Le Roi peut, en raison de circonstances économiques ou démographiques et par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier pour les versements non encore effectués les tarifs et barèmes annexés à la présente loi. Pour le calcul des réserves mathématiques les barèmes sont modifiés en conséquence; l'augmentation éventuelle des réserves mathématiques relatives aux pensions constituées en exécution de l'article 3, § 1, est couverte par le Fonds de Péréquation.

## CHAPITRE VII.

## Administration.

## Art. 18.

§ 1. La Caisse générale d'épargne et de retraite reçoit les versements effectués dans le cadre de la présente loi.

§ 2. Elle constitue des réserves mathématiques en vue de faire face aux obligations qui lui incombent en vertu des chapitres III et IV de la présente loi. Ces réserves mathématiques sont calculées conformément aux barèmes annexés à la présente loi.

§ 3. L'augmentation des réserves mathématiques résultant de l'application des articles 13 et 17 de la présente loi est couverte par le Fonds de Péréquation et en cas d'insuffisance de celui-ci par une subvention de l'Etat.

Lors des diminutions, l'excédent de ces réserves est transféré à ce Fonds.

§ 4. Les opérations relatives à la présente loi font l'objet de deux gestions distinctes, l'une pour les pensions constituées en exécution de l'article 3, § 1, et l'autre pour les pensions complémentaires constituées en exécution de l'article 3, § 2. Le bénéfice de la gestion des fonds récoltés en vue de la constitution des pensions complémentaires est réparti au profit des assurés suivant les modalités que le Roi détermine.

§ 5. La Caisse générale d'épargne et de retraite paie les prestations prévues aux chapitres III et IV de la présente loi, périodiquement et sans arrérages au décès.

## HOOFDSTUK VI.

## Gemeenschappelijke bepalingen.

## Art. 16.

In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de cumulatie van pensioenen en renten beperken mogen de bij toepassing van hoofdstukken III en IV van deze wet toegekende voordelen gecumuleerd worden met die welke krachtens de wets- en verordeningsbepalingen inzake pensioenen werden toegekend.

In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de toekenning van sommige prestaties afhankelijk maken van de staat van behoefte der aanvragers, worden de inkomsten berekend zonder inachtneming van deze bekomen bij toepassing van artikel 3, § 1, van deze wet.

## Art. 17.

De Koning kan, wegens economische of demografische omstandigheden en bij in Ministerraad overlegd besluit, voor de nog niet verrichte stortingen, de bij deze wet gevoegde tarieven en schalen wijzigen. Voor de berekening van de wiskundige reserves worden de barema's in verhouding gewijzigd; de gebeurlijke verhoging van de wiskundige reserves betreffende de in uitvoering van artikel 3, § 1, gevormde pensioenen wordt door het Herwaarderingsfonds gedragen.

## HOOFDSTUK VII.

## Administratie.

## Art. 18.

§ 1. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas ontvangt de in het raam van deze wet verrichte stortingen.

§ 2. Zij legt wiskundige reserves aan opdat zij de haar krachtens hoofdstukken III en IV van deze wet opgelegde verplichtingen kan nakomen. Die reserves worden berekend overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schalen.

§ 3. De verhoging van de wiskundige reserves die uit de toepassing van artikelen 13 en 17 van deze wet voortvloeien wordt gedekt door het Herwaarderingsfonds en ingeval dit laatste daartoe niet volstaat, door een Rijks-toelage.

In geval van verminderingen wordt het overschot van die reserves aan dit Fonds overgedragen.

§ 4. De verrichtingen betreffende deze wet maken het voorwerp uit van twee afzonderlijke beheersregelingen, de ene voor de in uitvoering van artikel 3, § 1, gevestigde pensioenen en de andere voor de in uitvoering van artikel 3, § 2 gevestigde aanvullende pensioenen. De winst ingevolge het beheer der fondsen die met het oog op het vestigen der aanvullende pensioenen werden ingezameld, wordt volgens door de Koning vast te stellen nadere regelen ten voordele van de verzekerden omgeslagen.

§ 5. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas betaalt periodiek, zonder achterstallen bij overlijden, de in hoofdstukken III en IV van deze wet bepaalde uitkeringen uit.

Le bénéficiaire d'une pension de retraite résultant des versements effectués en exécution de l'article 3, § 2, de la présente loi peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits le paiement en espèces, en tout ou en partie, de la valeur capitalisée de la pension. Le rachat de la pension de retraite entraîne, à due concurrence, le rachat de la pension de survie correspondante.

§ 6. Le Roi détermine les modalités d'application du présent article; il fixe notamment le montant des pensions au-dessous duquel ces pensions sont rachetées d'office.

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions transitoires et finales.

#### Art. 19.

Toute personne qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, a effectué des versements comme assuré libre en application des articles 22 et suivants des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, conserve, pour elle-même et pour ses ayants droit, son droit à la rente de vieillesse ou de veuve et à la contribution de l'Etat, acquises par ces versements.

Les assurances réalisées dans le secteur de l'assurance-libre et complémentaire organisée par lesdites lois coordonnées et pour lesquelles les rentes n'ont pas encore pris cours sont réduites à la date du 31 décembre 1961 ou à la date de la publication de la présente loi selon que la personne assurée est visée à l'article premier, 1<sup>o</sup>, ou à l'article premier, 2<sup>o</sup>.

Les versements effectués postérieurement à ces dates pour ces assurances dans le cadre desdites lois coordonnées sont affectés à la constitution des pensions prévues par la présente loi.

#### Art. 20.

§ 1. Les bénéficiaires de la pension de retraite ou de survie visés à l'article premier, 1<sup>o</sup>, qui ne jouissent pas d'une pension pour une carrière complète dans un ou plusieurs autres régimes peuvent obtenir en outre une majoration de rente de vieillesse ou de veuve à charge de l'Etat; l'octroi de cet avantage est subordonné à une enquête sur les ressources.

En outre, toute personne ayant atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, au plus tard le 31 décembre 1962 peut obtenir après enquête sur les ressources une majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat sans avoir effectué des versements dans le cadre de la présente loi.

Toute personne devenue veuve au plus tard le 31 décembre 1962 peut obtenir après enquête sur les ressources une majoration de rente de veuve à charge de l'Etat, sans que le mari défunt ait effectué des versements dans le cadre de la présente loi.

Le montant de cette majoration complète de rente de vieillesse ou de veuve est fixé dans les tableaux annexés à la présente loi.

Le Roi détermine :

1<sup>o</sup> les règles et les modalités selon lesquelles le montant de la majoration octroyée est réduit dans le cas où l'assurée dispose de ressources augmentées éventuellement de celles

De gerechtigde op een ouderdomspensioen verworven ingevolge stortingen die in uitvoering van artikel 3, § 2, van deze wet werden verricht, kan, bij het openen van zijn recht, de betaling in speciën bekomen, geheel of gedeeltelijk, van de gekapitaliseerde waarde van het pensioen. De afkoop van het ouderdomspensioen brengt in dezelfde verhouding de afkoop met zich van het overeenstemmend overlevingspensioen.

§ 6. De Koning bepaalt de nadere regels van toepassing van dit artikel; hij bepaalt inzonderheid het bedrag van de pensioenen beneden hetwelk die pensioenen ambtshalve worden afgekocht.

## HOOFDSTUK VIII.

### Overgangs- en slotbepalingen.

#### Art. 19.

Iedereen die vóór de inwerkingtreding van deze wet als vrijwillig verzekerde in toepassing van artikelen 22 en volgende van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend bij het besluit van de Regent van 12 september 1946, stortingen heeft verricht, behoudt, voor zichzelf en voor zijn rechthebbenden, zijn recht op de door deze stortingen verworven ouderdoms- of weduwenrente en Rijksbijdrage.

De verzekeringen in de sector der bij de bedoelde geordende wetten georganiseerde vrijwillige en aanvullende verzekering en voor dewelke de renten nog niet zijn ingegaan, worden teruggebracht op datum van 31 december 1961 of op de datum van bekendmaking van deze wet naargelang de verzekerde bedoeld is bij het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, of bij het eerste artikel, 2<sup>o</sup>.

De na deze data, in het raam van bedoelde geordende wetten voor die verzekeringen gedane stortingen worden besteed voor de vestiging der pensioenen waarin deze wet voorziet.

#### Art. 20.

§ 1. De gerechtigden op het in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, bedoelde ouderdoms- of overlevingspensioen, die niet in het genot zijn van een pensioen voor een volledige loopbaan in één of meer andere regelingen, kunnen daarenboven een ouderdoms- of weduwenrentetoeslag ten laste van het Rijk verkrijgen; het toekennen van dat voordeel wordt afhankelijk gesteld van een onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Daarenboven kan elkeen die de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, uiterlijk op 31 december 1962 bereikt heeft, een ouderdomsrentetoeslag na onderzoek naar de bestaansmiddelen, ten laste van het Rijk, bekomen, zonder in het raam van deze wet stortingen te hebben verricht.

Elkeen die uiterlijk op 31 december 1962 weduwe is geworden kan een weduwenrentetoeslag na onderzoek naar de bestaansmiddelen, ten laste van het Rijk bekomen, zonder dat de overledene in het raam van deze wet stortingen heeft verricht.

Het bedrag van deze volledige ouderdoms- of weduwenrentetoeslag wordt in de bij deze wet gevoegde tabellen vastgesteld.

De Koning bepaalt :

1<sup>o</sup> de regelen en modaliteiten volgens welke het bedrag van de toegekende toeslag verminderd wordt ingeval de verzekerde beschikt over inkomsten, gebeurlijk verhoogd met

de son conjoint qui excèdent le montant déterminé ou perçoit une pension accordée en vertu d'un régime obligatoire de pension belge ou étranger ou par un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges.

2° les formalités à suivre pour l'introduction des demandes ainsi que les conditions relatives à l'octroi de ces majorations et à leur paiement;

3° la mesure dans laquelle les majorations de rente de vieillesse et de veuve peuvent être cumulées avec une prestation accordée en vertu d'un autre régime de pension.

L'état de besoin des demandeurs est apprécié selon les dispositions du chapitre III, section 4 de la loi du 28 mars 1960, relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

§ 2. Le montant des majorations visées au présent article est rattaché à l'indice général 110 des prix de détail du Royaume; il est majoré ou diminué dans les conditions fixées à l'article 13 de la présente loi.

§ 3. Les majorations visées au présent article ne sont pas accordées aux ressortissants des pays étrangers sauf s'il a été conclu une convention de réciprocité avec leur pays d'origine.

§ 4. Le montant de la majoration de rente de veuve est déduit de celui de la majoration de rente de vieillesse.

§ 5. Le Roi, peut, en raison de circonstances économiques ou sociales, modifier les montants prévus aux tableaux I et II concernant les majorations de rente de vieillesse et de veuve, annexés à la présente loi.

#### Art. 21.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale et les personnes qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des majorations prévues à l'article 20.

#### Art. 22.

Le paiement des majorations visées à l'article 20 est effectué par la Caisse générale d'épargne et de retraite. Toutefois, les majorations accordées à des bénéficiaires qui jouissent d'un avantage acquis dans un autre régime de pension sont payées par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

#### Art. 23.

L'Etat couvre la charge résultant de l'application des articles 20 et 24 par :

1° une dotation annuelle de 400 millions de francs;

2° des emprunts contractés auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite; à cet effet, cet organisme est tenu de consentir des prêts à l'Etat, dans la mesure où l'exige le financement des prestations, sans toutefois que le montant total des sommes avancées au cours d'une année puisse dépasser de plus de 200 millions de francs le montant total des versements nets encaissés dans le cadre de la présente loi pendant l'année considérée.

die van zijn echtgenote, welke het vastgestelde bedrag overschrijden of een pensioen geniet dat verleend werd, krachtens een verplichte Belgische of buitenlandse pensioenregeling of door een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

2° de formaliteiten die bij het indienen der aanvragen in acht dienen te worden genomen alsmede de voorwaarden inzake toekenning en uitbetaling van die toeslagen;

3° in welke mate de ouderdoms- en weduwerentoeslagen gecumuleerd kunnen worden met een uitkering die krachtens een andere pensioenregeling werd toegekend.

De behoeftige toestand van de aanvragers wordt beoordeeld volgens de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 4 van de wet van 28 maart 1960 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

§ 2. Het bedrag van de in dit artikel bedoelde toeslagen wordt aan het algemeen indexcijfer 110 van de kleinhandelsprizen van het Rijk gekoppeld; het wordt verhoogd of verminderd onder de in artikel 13 van deze wet bepaalde voorwaarden.

§ 3. De in dit artikel bedoelde toeslagen worden niet toegekend aan onderdanen van vreemde landen, tenzij met hun land van herkomst een wederkerigheidsovereenkomst werd gesloten.

§ 4. Het bedrag van de weduwenrentetoeslag wordt van het bedrag van de ouderdomsrentetoeslag afgetrokken.

§ 5. De Koning kan, wegens economische of sociale omstandigheden, de bedragen wijzigen die vastgesteld zijn in de bij deze wet gevoegde tabellen I en II betreffende de ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen.

#### Art. 21.

De Minister van Sociale Voorzorg en de personen die hij afvaardigt beslissen op de door de Koning voorgeschreven wijze, over de aanvragen die met het oog op het genot van de in artikel 20 vermelde toeslagen worden ingediend.

#### Art. 22.

De uitbetaling van de in artikel 20 bedoelde toeslagen geschiedt door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. De toeslagen die worden toegekend aan de gerechtigden die een in een andere pensioenregeling verworven voordeel genieten, worden evenwel door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen uitbetaald.

#### Art. 23.

Het Rijk dekt de uit de toepassing van artikelen 20 en 24 voortvloeiende last door middel van :

1° een jaarlijkse dotatie van 400 miljoen frank;

2° bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aangegane leningen; met dit doel is deze instelling verplicht aan het Rijk, in de mate dat de financiering der uitkeringen zulks vereist, leningen toe te staan, zonder dat het totaal bedrag van de in de loop van een jaar voorgeschoten sommen het totaal bedrag der nettostortingen, die in het raam van deze wet gedurende het in aanmerking genomen jaar werden geïnd, met meer dan 200 miljoen frank mag overschrijden.

Ces prêts produisent intérêt à partir du jour où les fonds sont avancés, au taux établi par le Roi au début de chaque année, sur base de la moyenne des taux d'intérêts des emprunts à long terme émis par l'Etat au cours de l'année écoulée.

Le remboursement de ces emprunts s'effectue par annuités constantes dont le nombre est fixé par le Roi sans excéder vingt.

Le montant de la dotation annuelle sera revu tous les trois ans par le Roi, sur proposition de la Caisse générale d'épargne et de retraite, de manière que le remboursement intégral des emprunts dont il est question au 2<sup>o</sup> du premier alinéa soit terminé au plus tard 40 ans après l'entrée en vigueur de la loi.

Les emprunts et les opérations financières qui en résultent sont exempts de tous impôts et taxes, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes; tous actes y relatifs sont exempts des formalités du timbre et de l'enregistrement.

#### Art. 24.

La Caisse générale d'épargne et de retraite procédera d'office à une revision des dossiers des bénéficiaires de majoration de rente de vieillesse et de survie accordées au moment de la publication de la présente loi.

Cette revision d'office ne peut cependant pas avoir pour effet d'accorder au bénéficiaire un avantage inférieur à celui dont il bénéficie, compte tenu des prestations qu'il obtient éventuellement dans un autre régime de pension.

Les bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse et éventuellement leurs conjoints ainsi que les bénéficiaires de la majoration de rente de veuve sont tenus de faire valoir leurs droits aux avantages auxquels ils peuvent prétendre dans tous les régimes de pension dont ils relèvent.

En vue de la revision, la Caisse générale d'épargne et de retraite signifie au bénéficiaire de la majoration d'avoir à faire valoir les droits dont question au troisième alinéa.

Si dans un délai de trois mois à partir de la signification, l'intéressé ne s'exécute pas, le paiement de la majoration sera suspendu et ne sera repris qu'à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui au cours duquel il a fait valoir ses droits. Dans ce cas, l'intéressé ne pourra revendiquer le paiement des arrérages échus pendant la suspension.

#### Art. 25.

Les frais occasionnés à la Caisse générale d'épargne et de retraite par l'exécution des articles 21, 22 et 24 lui sont remboursés par l'Etat après approbation du Ministre de la Prévoyance Sociale.

#### Art. 26.

Les contestations qui ont pour objet des droits résultant du présent chapitre sont tranchées par les juridictions créées en exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Le Roi peut adapter la procédure prévue devant ces juridictions et créer des chambres spéciales dont il détermine la composition et l'organisation.

Deze leningen brengen vanaf de dag dat de fondsen worden voorgeschooten, interest op tegen de rentevoet die bij het begin van elk jaar door de Koning wordt vastgesteld op basis van de gemiddelde rentevoet der leningen op lange termijn die in de loop van het afgelopen jaar door het Rijk werden uitgegeven.

De terugbetaling van deze leningen geschiedt per constante annuïteiten waarvan het aantal door de Koning wordt vastgesteld. Dat aantal mag niet meer dan twintig bedragen.

Het bedrag van de jaarlijkse dotatie zal om de drie jaar door de Koning herzien worden, op voorstel van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, zodanig dat de volledige terugbetaling van de in 2<sup>o</sup> van het eerste lid vermelde leningen uiterlijk 40 jaar na de inwerkingtreding van de wet beëindigd zal zijn.

De leningen en de financiële verrichtingen die eruit voortvloeien zijn vrij van alle huidige of toekomstige belastingen en heffingen ten voordele van Rijk, provinciën en gemeenten; de desbetreffende akten zijn vrij van zegel en registratierecht.

#### Art. 24.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas zal ambtshalve de dossiers herzien der gerechtigden op ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen die op het tijdstip waarop deze wet bekend gemaakt wordt, toegekend zijn.

Deze ambtshalve uitgevoerde herziening mag evenwel niet tot gevolg hebben dat aan de gerechtigde een voordeel wordt toegekend dat lager is dan datgene dat hij geniet, met inaanmerkingneming der uitkeringen die hij gebeurlijk in een andere pensioenregeling bekomt.

De gerechtigden op een ouderdomsrentetoeslag en gebeurlijk hun echtgenoten alsmede de gerechtigden op de weduwenrentetoeslag zijn gehouden hun rechten te doen gelden op de voordelen waarop zij aanspraak kunnen maken in alle pensioenregelingen waartoe zij behoren.

Met het oog op de herziening deelt de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan de gerechtigde op een toeslag mede dat hij de in het derde lid vermelde rechten moet doen gelden.

Indien hij binnen een termijn van drie maanden na de mededeling hieraan geen gevolg heeft gegeven zal de betaling van de toeslag geschorst worden en zij zal slechts van af de 1<sup>ste</sup> van de maand die volgt op die in de loop waarvan hij zijn rechten heeft doen gelden hernomen worden. In dit geval zal de belanghebbende de uitbetaling van de tijdens de schorsing vervallen termijnen niet kunnen vorderen.

#### Art. 25.

De kosten die uit de uitvoering van artikel 21, 22 en 24 voor de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voortvloeien zullen haar, na goedkeuring door de Minister van Sociale Voorzorg, worden terugbetaald.

#### Art. 26.

Geschillen over rechten ontstaan uit de toepassing van dit hoofdstuk, staan ter beslissing van de rechtscolleges die zijn ingesteld ter uitvoering van artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en van artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

De Koning kan de voor deze rechtscolleges vastgestelde procedure aanpassen en bijzondere kamers instellen, waarvan hij samenstelling en inrichting bepaalt.

## Art. 27.

A la date de la publication de la présente loi, le Fonds des veuves et des orphelins institué par l'article 58 de l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 portant coordination des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds à charge pour cet organisme de répartir l'excédent de l'actif sur le passif entre les régimes de pensions qui ont contribué à son alimentation.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

## Art. 28.

Le Roi détermine :

1° la quotité de la pension et de la majoration octroyée en application de la présente loi, que les commissions d'assistance publique et le Fonds spécial d'assistance peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation;

2° les conditions d'octroi d'une fraction de la pension de retraite et de la majoration de rente de vieillesse au conjoint séparé de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette fraction.

## Art. 29.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des règlements internationaux et des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

## Art. 30.

La disposition suivante est ajoutée après le 5° de l'article 30bis inséré par la loi du 8 mars 1951 dans les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, modifiée par les lois des 19 mars 1954, 28 mars 1955, 30 juin 1956, 13 juillet 1959 et 28 mars 1960 :

« 6° A concurrence de 10 % de la première tranche de 50 000 francs des rémunérations brutes, des bénéfices nets ou des profits nets suivant le cas, et de 6 % du restant de ces rémunérations, bénéfices ou profits, à des versements effectués en vertu de la loi relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres. Toutefois, le montant annuel des revenus immunisés ne peut dépasser 20 000 francs par période imposable. »

## Art. 31.

Tout assuré du sexe féminin peut moyennant un préavis de trois mois, obtenir à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit son 60<sup>e</sup> anniversaire le paiement anticipé des rentes inscrites à son compte auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite en dehors de la présente loi et prenant cours postérieurement à cette date.

De même tout assuré qui demande le paiement anticipé de la pension constituée en vertu de la présente loi, peut obtenir, en introduisant une demande au moins douze mois à l'avance l'entrée en jouissance au même moment des rentes constituées antérieurement auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite lorsque ces rentes prennent cours postérieurement à la date choisie.

## Art. 27.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet houdt het Fonds voor Weduwen en Wezen dat bij artikel 58 van het besluit van de Regent van 12 september 1946, houdende samenordering van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, werd opgericht, op te bestaan.

De Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen volgt genoemd Fonds op in rechten en verplichtingen en verwerft het actief en het passief van dit Fonds, met opdracht voor dat organisme het overschot van het actief op het passief te verdelen onder de pensioenregelingen die tot de stijving ervan hebben bijgedragen.

De Koning bepaalt de nadere toepassingsregelen van dit artikel.

## Art. 28.

De Koning bepaalt :

1° de quota van het/de bij toepassing van deze wet toegekende pensioen en toeslag, die door de commissies van openbare onderstand en het Speciaal Onderstandsfonds kan opgeëist worden als aandeel in de tussenkomst in de verplegingskosten;

2° onder welke voorwaarden een deel van het ouderdomspensioen en van de ouderdomsrente aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtgenoot wordt toegekend; hij bepaalt ook de hoegrootheid van dat deel.

## Art. 29.

De bepalingen van deze wet maken geen inbreuk op de bepalingen van de in België in voege zijnde internationale reglementen en overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

## Art. 30.

Volgende bepaling wordt bijgevoegd na het 5° van artikel 30bis, ingelast door de wet van 8 maart 1951 in de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wetten van 19 maart 1954, 28 maart 1955, 30 juni 1956, 13 juli 1959 en 28 maart 1960 :

« 6° Ten belope van 10 % van de eerste schijf van 50 000 frank der brutobezoldigingen, der nettowinsten of der nettobaten, volgens het geval en van 6 % van het overige gedeelte van deze bezoldigingen, winsten of baten, aan de stortingen verricht krachtens de wet betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden. Nochtans, mag het jaarlijks bedrag van de geïmmuniseerde inkomsten 20 000 frank per belastbare periode niet overschrijden. »

## Art. 31.

Elke vrouwelijke verzekerde kan met drie maanden opzegging, vanaf de 1<sup>ste</sup> van de maand die volgt op haar 60<sup>ste</sup> verjaardag de vervroegde betaling bekomen der renten die op haar rekening buiten deze wet bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zijn ingeschreven en na deze datum ingaan.

Evenzo kan elke verzekerde die de vervroegde betaling van het krachtens deze wet gevestigde pensioen aanvraagt, op voorwaarde dat hij ten minste twaalf maanden bij voorbaat een aanvraag indient, op hetzelfde ogenblik de ingentreding bekomen van de vroeger bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gevestigde renten, indien die renten na de gekozen datum ingaan.

Le paiement anticipé entraîne la réduction de ces rentes d'après les barèmes ayant servi de base à leur calcul initial.

#### Art. 32.

Les versements opérés sous le régime des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 sont pris en considération pour l'application de l'article 11 de la présente loi.

#### Art. 33.

A l'exclusion des femmes mariées, bénéficient d'une participation de l'Etat dans le paiement de la cotisation et pour autant qu'elles versent le montant annuel minimum prévu à l'article 3, § 1, les personnes visées à l'article premier, 1<sup>o</sup>, qui :

1<sup>o</sup> bénéficient de l'allocation d'estropié ou de mutilé dont l'incapacité permanente est de 65 % au moins;

2<sup>o</sup> ne sont pas soumises à l'impôt complémentaire personnel et qui à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont âgées de 60 ou de 55 ans au moins selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Le montant de cette intervention financière de l'Etat est fixé à 1 200 francs pour les hommes et à 800 francs pour les femmes.

La Caisse générale d'épargne et de retraite inscrit au compte des personnes visées le montant de cette participation en même temps que la cotisation personnelle.

#### Art. 34.

Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1<sup>er</sup> juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, par l'arrêt royal du 13 octobre 1953 et par les lois des 11 mars 1954 et 3 avril 1962 à l'exception des articles 12 à 14, 16, 17, 23 à 26, 61, 78 et 79 sont abrogées; l'article 17 desdites lois coordonnées est abrogé à la date de la publication de la présente loi.

#### Art. 35.

Les pensions constituées par les versements effectués en vertu de l'article 3, § 1, de la présente loi sont incessibles et insaisissables sauf le cas de récupération par l'organisme payeur du montant des paiements indus faits antérieurement.

#### Art. 36.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1962.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1962.

De vervroegde uitbetaling heeft een vermindering van die renten tot gevolg, overeenkomstig de schalen die aanvankelijk tot berekeningsgrondslag hebben gediend.

#### Art. 32.

De stortingen gedaan onder de regeling van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend bij het besluit van de Regent van 12 september 1946, worden in aanmerking genomen voor de toepassing van artikel 11 van deze wet.

#### Art. 33.

Genieten een tussenkomst van het Rijk in de betaling van de bijdrage, met uitsluiting van de gehuwde vrouwen, en voor zover zij het in artikel 3, § 1, bedoelde jaarlijks minimumbedrag storten, de personen bedoeld in het eerste artikel, 1<sup>o</sup>, die :

1<sup>o</sup> het genot hebben van de vergoeding voor gebrekkige of verminkte ingevolge blijvende ongeschiktheid van ten minste 65 %;

2<sup>o</sup> niet onderworpen zijn aan de aanvullende personele belasting en die bij de inwerkingtreding van deze wet ten minste 60 of 55 jaar oud zijn, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Het bedrag van deze geldelijke Rijkstussenkomst wordt op 1 200 frank voor de mannen en 800 frank voor de vrouwen vastgesteld.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas schrijft het bedrag van deze tussenkomst in op de rekening van bedoelde personen, tegelijkertijd met de persoonlijke bijdrage.

#### Art. 34.

De samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 januari en 25 februari 1947 en bij de wetten van 1 juli 1948, 30 december 1950 en 13 juli 1951, bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953 en bij de wetten van 11 maart 1954 en 3 april 1962, met uitzondering van de artikelen 12 tot 14, 16, 17, 23 tot 26, 61, 78 en 79, worden opgeheven; artikel 17 van voornoemde samengeordende wetten wordt op de datum van bekendmaking van deze wet opgeheven.

#### Art. 35.

De pensioenen gevestigd door stortingen die krachtens artikel 3, § 1, van deze wet werden verricht, zijn noch voor afstand noch voor beslag vatbaar, behalve in de gevallen van terugvordering, door het uitbetalingsorganisme, van het bedrag van, voordien verrichte, onverschuldigde uitbetalingen.

#### Art. 36.

Deze wet heeft uitwerking op 1 januari 1962.

Gegeven te Brussel, 26 juni 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

## TARIF I. — HOMMES.

Pension de retraite et pension de survie (égale à 40 % de la pension de retraite à 65 ans) assurées par une prime annuelle de 1 franc payable jusqu'à 65 ans par quarts trimestriels et à terme échu. Les pensions sont payables par douzièmes mensuels.

## TARIEF I. — MANNEN.

Ouderdomspensioen en overlevingspensioen (gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen op 65 jaar) verzekerd door een jaarlijkse premie van 1 frank, betaalbaar tot 65 jaar, bij driemaandelijke vierden en na de vervaltijd. De pensioenen zijn uitbetaalbaar bij maandelijkse twaalfden.

| Age<br>lors du premier versement<br>—<br>Leeftijd<br>bij eerste storting | Pension de retraite<br>prenant cours à 65 ans<br>—<br>Ouderdomspensioen<br>ingående op 65 jaar | Age<br>lors du premier versement<br>—<br>Leeftijd<br>bij eerste storting | Pension de retraite<br>prenant cours à 65 ans<br>—<br>Ouderdomspensioen<br>ingående op 65 jaar |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15                                                                       | 11,5227                                                                                        | 40                                                                       | 3,4133                                                                                         |
| 16                                                                       | 11,0454                                                                                        | 41                                                                       | 3,2102                                                                                         |
| 17                                                                       | 10,5866                                                                                        | 42                                                                       | 3,0140                                                                                         |
| 18                                                                       | 10,1432                                                                                        | 43                                                                       | 2,8249                                                                                         |
| 19                                                                       | 9,7167                                                                                         | 44                                                                       | 2,6422                                                                                         |
| 20                                                                       | 9,3048                                                                                         | 45                                                                       | 2,4661                                                                                         |
| 21                                                                       | 8,9074                                                                                         | 46                                                                       | 2,2962                                                                                         |
| 22                                                                       | 8,5237                                                                                         | 47                                                                       | 2,1324                                                                                         |
| 23                                                                       | 8,1528                                                                                         | 48                                                                       | 1,9745                                                                                         |
| 24                                                                       | 7,7943                                                                                         | 49                                                                       | 1,8222                                                                                         |
| 25                                                                       | 7,4476                                                                                         | 50                                                                       | 1,6753                                                                                         |
| 26                                                                       | 7,1122                                                                                         | 51                                                                       | 1,5338                                                                                         |
| 27                                                                       | 6,7876                                                                                         | 52                                                                       | 1,3972                                                                                         |
| 28                                                                       | 6,4737                                                                                         | 53                                                                       | 1,2654                                                                                         |
| 29                                                                       | 6,1698                                                                                         | 54                                                                       | 1,1383                                                                                         |
| 30                                                                       | 5,8758                                                                                         | 55                                                                       | 1,0156                                                                                         |
| 31                                                                       | 5,5910                                                                                         | 56                                                                       | 0,8971                                                                                         |
| 32                                                                       | 5,3155                                                                                         | 57                                                                       | 0,7826                                                                                         |
| 33                                                                       | 5,0490                                                                                         | 58                                                                       | 0,6721                                                                                         |
| 34                                                                       | 4,7911                                                                                         | 59                                                                       | 0,5653                                                                                         |
| 35                                                                       | 4,5416                                                                                         | 60                                                                       | 0,4622                                                                                         |
| 36                                                                       | 4,3003                                                                                         | 61                                                                       | 0,3627                                                                                         |
| 37                                                                       | 4,0670                                                                                         | 62                                                                       | 0,2667                                                                                         |
| 38                                                                       | 3,8416                                                                                         | 63                                                                       | 0,1743                                                                                         |
| 39                                                                       | 3,6238                                                                                         | 64                                                                       | 0,0854                                                                                         |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

## TARIF II. — HOMMES.

Pension de retraite et pension de survie (égale à 40 % de la pension de retraite à 65 ans) assurées par une prime unique de 1 franc. Les pensions sont payables par douzièmes mensuels.

## TARIEF II. — MANNEN.

Ouderdomspensioen en overlevingspensioen (gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen op 65 jaar) verzekerd door een inkoopsum van 1 frank. De pensioenen zijn uitbetaalbaar bij maandelijkse twaalfden.

| Age<br>lors du versement<br>—<br>Leeftijd<br>bij de storting | Pension de retraite<br>prenant cours à 65 ans<br>—<br>Ouderdomspensioen<br>ingående op 65 jaar | Age<br>lors du versement<br>—<br>Leeftijd<br>bij de storting | Pension de retraite<br>prenant cours à 65 ans<br>—<br>Ouderdomspensioen<br>ingående op 65 jaar |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15                                                           | 0,5282                                                                                         | 41                                                           | 0,2199                                                                                         |
| 16                                                           | 0,5106                                                                                         | 42                                                           | 0,2125                                                                                         |
| 17                                                           | 0,4936                                                                                         | 43                                                           | 0,2054                                                                                         |
| 18                                                           | 0,4773                                                                                         | 44                                                           | 0,1984                                                                                         |
| 19                                                           | 0,4615                                                                                         | 45                                                           | 0,1917                                                                                         |
| 20                                                           | 0,4463                                                                                         | 46                                                           | 0,1852                                                                                         |
| 21                                                           | 0,4316                                                                                         | 47                                                           | 0,1789                                                                                         |
| 22                                                           | 0,4174                                                                                         | 48                                                           | 0,1728                                                                                         |
| 23                                                           | 0,4037                                                                                         | 49                                                           | 0,1668                                                                                         |
| 24                                                           | 0,3904                                                                                         | 50                                                           | 0,1610                                                                                         |
| 25                                                           | 0,3775                                                                                         | 51                                                           | 0,1553                                                                                         |
| 26                                                           | 0,3651                                                                                         | 52                                                           | 0,1498                                                                                         |
| 27                                                           | 0,3531                                                                                         | 53                                                           | 0,1444                                                                                         |
| 28                                                           | 0,3415                                                                                         | 54                                                           | 0,1390                                                                                         |
| 29                                                           | 0,3302                                                                                         | 55                                                           | 0,1338                                                                                         |
| 30                                                           | 0,3193                                                                                         | 56                                                           | 0,1286                                                                                         |
| 31                                                           | 0,3087                                                                                         | 57                                                           | 0,1235                                                                                         |
| 32                                                           | 0,2985                                                                                         | 58                                                           | 0,1185                                                                                         |
| 33                                                           | 0,2886                                                                                         | 59                                                           | 0,1135                                                                                         |
| 34                                                           | 0,2790                                                                                         | 60                                                           | 0,1085                                                                                         |
| 35                                                           | 0,2697                                                                                         | 61                                                           | 0,1036                                                                                         |
| 36                                                           | 0,2607                                                                                         | 62                                                           | 0,0987                                                                                         |
| 37                                                           | 0,2520                                                                                         | 63                                                           | 0,0938                                                                                         |
| 38                                                           | 0,2436                                                                                         | 64                                                           | 0,0890                                                                                         |
| 39                                                           | 0,2354                                                                                         | 65                                                           | 0,0843                                                                                         |
| 40                                                           | 0,2276                                                                                         |                                                              |                                                                                                |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg.

E. LEBURTON.

## TARIF III. — FEMMES.

Pension de retraite assurée par une prime unique de 1 franc.  
La pension est payable par douzièmes mensuels.

## TARIEF III. — VROUWEN.

Ouderdomspensioen verzekerd door een inkoopsum van 1 frank.  
Het pensioen is uitbetaalbaar bij maandelijkse twaalfden.

| Age<br>lors du versement<br>—<br><i>Leeftijd<br/>bij de storting</i> | Pension de retraite<br>prenant cours à 60 ans<br>—<br><i>Ouderdomspensioen<br/>ingående op 60 jaar</i> | Age<br>lors du versement<br>—<br><i>Leeftijd<br/>bij de storting</i> | Pension de retraite<br>prenant cours à 60 ans<br>—<br><i>Ouderdomspensioen<br/>ingående op 60 jaar</i> |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15                                                                   | 0,4032                                                                                                 | 38                                                                   | 0,1701                                                                                                 |
| 16                                                                   | 0,3886                                                                                                 | 39                                                                   | 0,1637                                                                                                 |
| 17                                                                   | 0,3744                                                                                                 | 40                                                                   | 0,1575                                                                                                 |
| 18                                                                   | 0,3608                                                                                                 | 41                                                                   | 0,1515                                                                                                 |
| 19                                                                   | 0,3477                                                                                                 | 42                                                                   | 0,1457                                                                                                 |
| 20                                                                   | 0,3350                                                                                                 | 43                                                                   | 0,1401                                                                                                 |
| 21                                                                   | 0,3228                                                                                                 | 44                                                                   | 0,1347                                                                                                 |
| 22                                                                   | 0,3110                                                                                                 | 45                                                                   | 0,1295                                                                                                 |
| 23                                                                   | 0,2996                                                                                                 | 46                                                                   | 0,1245                                                                                                 |
| 24                                                                   | 0,2887                                                                                                 | 47                                                                   | 0,1197                                                                                                 |
| 25                                                                   | 0,2781                                                                                                 | 48                                                                   | 0,1150                                                                                                 |
| 26                                                                   | 0,2679                                                                                                 | 49                                                                   | 0,1105                                                                                                 |
| 27                                                                   | 0,2580                                                                                                 | 50                                                                   | 0,1061                                                                                                 |
| 28                                                                   | 0,2486                                                                                                 | 51                                                                   | 0,1019                                                                                                 |
| 29                                                                   | 0,2394                                                                                                 | 52                                                                   | 0,0978                                                                                                 |
| 30                                                                   | 0,2305                                                                                                 | 53                                                                   | 0,0939                                                                                                 |
| 31                                                                   | 0,2220                                                                                                 | 54                                                                   | 0,0901                                                                                                 |
| 32                                                                   | 0,2138                                                                                                 | 55                                                                   | 0,0864                                                                                                 |
| 33                                                                   | 0,2058                                                                                                 | 56                                                                   | 0,0829                                                                                                 |
| 34                                                                   | 0,1982                                                                                                 | 57                                                                   | 0,0795                                                                                                 |
| 35                                                                   | 0,1908                                                                                                 | 58                                                                   | 0,0762                                                                                                 |
| 36                                                                   | 0,1836                                                                                                 | 59                                                                   | 0,0730                                                                                                 |
| 37                                                                   | 0,1768                                                                                                 | 60                                                                   | 0,0699                                                                                                 |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

## TARIF IV. — FEMMES.

Pension de retraite assurée par une prime annuelle de 1 franc, payable jusqu'à 60 ans par quarts trimestriels et à terme échu. La pension est payable par douzièmes mensuels.

## TARIEF IV. — VROUWEN.

Ouderdomspensioen verzekerd door een jaarlijkse premie van 1 frank, betaalbaar tot 60 jaar bij driemaandelijke vierden en na de vervaltijd. Het pensioen is uitbetaalbaar bij maandelijks twaalfden.

| Age<br>lors du premier versement<br><i>Leeftijd<br/>bij eerste storting</i> | Pension de retraite<br>prenant cours à 60 ans<br><i>Ouderdomspensioen<br/>ingående op 60 jaar</i> | Age<br>lors du premier versement<br><i>Leeftijd<br/>bij eerste storting</i> | Pension de retraite<br>prenant cours à 60 ans<br><i>Ouderdomspensioen<br/>ingående op 60 jaar</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15                                                                          | 8,6872                                                                                            | 38                                                                          | 2,4875                                                                                            |
| 16                                                                          | 8,2931                                                                                            | 39                                                                          | 2,3215                                                                                            |
| 17                                                                          | 7,9134                                                                                            | 40                                                                          | 2,1617                                                                                            |
| 18                                                                          | 7,5475                                                                                            | 41                                                                          | 2,0080                                                                                            |
| 19                                                                          | 7,1947                                                                                            | 42                                                                          | 1,8601                                                                                            |
| 20                                                                          | 6,8549                                                                                            | 43                                                                          | 1,7179                                                                                            |
| 21                                                                          | 6,5279                                                                                            | 44                                                                          | 1,5811                                                                                            |
| 22                                                                          | 6,2122                                                                                            | 45                                                                          | 1,4496                                                                                            |
| 23                                                                          | 5,9083                                                                                            | 46                                                                          | 1,3232                                                                                            |
| 24                                                                          | 5,6157                                                                                            | 47                                                                          | 1,2017                                                                                            |
| 25                                                                          | 5,3334                                                                                            | 48                                                                          | 1,0850                                                                                            |
| 26                                                                          | 5,0619                                                                                            | 49                                                                          | 0,9728                                                                                            |
| 27                                                                          | 4,8001                                                                                            | 50                                                                          | 0,8651                                                                                            |
| 28                                                                          | 4,5480                                                                                            | 51                                                                          | 0,7616                                                                                            |
| 29                                                                          | 4,3052                                                                                            | 52                                                                          | 0,6623                                                                                            |
| 30                                                                          | 4,0713                                                                                            | 53                                                                          | 0,5669                                                                                            |
| 31                                                                          | 3,8461                                                                                            | 54                                                                          | 0,4754                                                                                            |
| 32                                                                          | 3,6292                                                                                            | 55                                                                          | 0,3876                                                                                            |
| 33                                                                          | 3,4204                                                                                            | 56                                                                          | 0,3034                                                                                            |
| 34                                                                          | 3,2193                                                                                            | 57                                                                          | 0,2227                                                                                            |
| 35                                                                          | 3,0258                                                                                            | 58                                                                          | 0,1453                                                                                            |
| 36                                                                          | 2,8395                                                                                            | 59                                                                          | 0,0711                                                                                            |
| 37                                                                          | 2,6602                                                                                            |                                                                             |                                                                                                   |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

**BAREME A.**

Coefficients de réduction applicables en cas d'anticipation  
de l'entrée en jouissance d'une pension de retraite.

Pension acquise d'après :

**SCHAAL A.**

Verminderingscoëfficiënten toepasselijk in geval van vervroegde  
ingenottreding van een ouderdomspensioen.

Verworven pensioen naargelang :

| Age d'entrée en jouissance<br><i>Leeftijd bij de ingenottreding</i> | Tarifs I et II (hommes)<br><i>Tarieven I en II (mannen)</i> | Tarifs III et IV (femmes)<br><i>Tarieven III en IV (vrouwen)</i> |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 55                                                                  | —                                                           | 0,7093                                                           |
| 56                                                                  | —                                                           | 0,7577                                                           |
| 57                                                                  | —                                                           | 0,8105                                                           |
| 58                                                                  | —                                                           | 0,8681                                                           |
| 59                                                                  | —                                                           | 0,9311                                                           |
| 60                                                                  | 0,6663                                                      | —                                                                |
| 61                                                                  | 0,7185                                                      | —                                                                |
| 62                                                                  | 0,7769                                                      | —                                                                |
| 63                                                                  | 0,8426                                                      | —                                                                |
| 64                                                                  | 0,9165                                                      | —                                                                |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

## BAREME B.

Valeur d'une pension immédiate de survie de 1 franc,  
payable par douzièmes mensuels.

Ce barème est applicable pour déterminer :

1° la valeur de rachat de la pension de survie. Ce capital s'obtient en multipliant le montant de la pension de survie à âges égaux par la valeur du barème correspondant à l'âge de l'époux à son décès;

2° la pension de survie, en cas de différence d'âges entre les époux.

## SCHAAL B.

Waarde van een dadelijk ingaand overlevingspensioen van 1 frank  
uitbetaalbaar bij maandelijke twaalfden.

Deze schaal wordt toegepast om :

1° de afkoopsom te bepalen van het overlevingspensioen. Dit kapitaal wordt bekomen door het bedrag van het overlevingspensioen bij gelijke leeftijd te vermenigvuldigen met het baremacijfer naast de leeftijd van de echtgenoot bij zijn overlijden;

2° het overlevingspensioen te bepalen, indien de echtgenoten in leeftijd verschillen.

| Age<br>—<br>Leeftijd | Valeur d'une pension immédiate<br>de 1 franc<br>—<br>Waarde van een dadelijk ingaand<br>pensioen van 1 frank | Age<br>—<br>Leeftijd | Valeur d'une pension immédiate<br>de 1 franc<br>—<br>Waarde van een dadelijk ingaand<br>pensioen van 1 frank | Age<br>—<br>Leeftijd | Valeur d'une pension immédiate<br>de 1 franc<br>—<br>Waarde van een dadelijk ingaand<br>pensioen van 1 frank |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15                   | 23,8075                                                                                                      | 46                   | 17,8793                                                                                                      | 77                   | 6,6649                                                                                                       |
| 16                   | 23,6913                                                                                                      | 47                   | 17,5900                                                                                                      | 78                   | 6,3060                                                                                                       |
| 17                   | 23,5715                                                                                                      | 48                   | 17,2940                                                                                                      | 79                   | 5,9563                                                                                                       |
| 18                   | 23,4475                                                                                                      | 49                   | 16,9909                                                                                                      | 80                   | 5,6158                                                                                                       |
| 19                   | 23,3193                                                                                                      | 50                   | 16,6811                                                                                                      | 81                   | 5,2851                                                                                                       |
| 20                   | 23,1871                                                                                                      | 51                   | 16,3645                                                                                                      | 82                   | 4,9648                                                                                                       |
| 21                   | 23,0505                                                                                                      | 52                   | 16,0413                                                                                                      | 83                   | 4,6556                                                                                                       |
| 22                   | 22,9094                                                                                                      | 53                   | 15,7114                                                                                                      | 84                   | 4,3576                                                                                                       |
| 23                   | 22,7639                                                                                                      | 54                   | 15,3750                                                                                                      | 85                   | 4,0714                                                                                                       |
| 24                   | 22,6136                                                                                                      | 55                   | 15,0321                                                                                                      | 86                   | 3,7972                                                                                                       |
| 25                   | 22,4584                                                                                                      | 56                   | 14,6833                                                                                                      | 87                   | 3,5351                                                                                                       |
| 26                   | 22,2985                                                                                                      | 57                   | 14,3283                                                                                                      | 88                   | 3,2855                                                                                                       |
| 27                   | 22,1334                                                                                                      | 58                   | 13,9680                                                                                                      | 89                   | 3,0484                                                                                                       |
| 28                   | 21,9631                                                                                                      | 59                   | 13,6021                                                                                                      | 90                   | 2,8235                                                                                                       |
| 29                   | 21,7875                                                                                                      | 60                   | 13,2312                                                                                                      | 91                   | 2,6111                                                                                                       |
| 30                   | 21,6065                                                                                                      | 61                   | 12,8556                                                                                                      | 92                   | 2,4110                                                                                                       |
| 31                   | 21,4199                                                                                                      | 62                   | 12,4757                                                                                                      | 93                   | 2,2230                                                                                                       |
| 32                   | 21,2275                                                                                                      | 63                   | 12,0920                                                                                                      | 94                   | 2,0467                                                                                                       |
| 33                   | 21,0294                                                                                                      | 64                   | 11,7049                                                                                                      | 95                   | 1,8819                                                                                                       |
| 34                   | 20,8254                                                                                                      | 65                   | 11,3148                                                                                                      | 96                   | 1,7282                                                                                                       |
| 35                   | 20,6154                                                                                                      | 66                   | 10,9227                                                                                                      | 97                   | 1,5850                                                                                                       |
| 36                   | 20,3992                                                                                                      | 67                   | 10,5288                                                                                                      | 98                   | 1,4518                                                                                                       |
| 37                   | 20,1767                                                                                                      | 68                   | 10,1338                                                                                                      | 99                   | 1,3284                                                                                                       |
| 38                   | 19,9480                                                                                                      | 69                   | 9,7387                                                                                                       | 100                  | 1,2145                                                                                                       |
| 39                   | 19,7127                                                                                                      | 70                   | 9,3439                                                                                                       | 101                  | 1,1085                                                                                                       |
| 40                   | 19,4710                                                                                                      | 71                   | 8,9503                                                                                                       | 102                  | 1,0103                                                                                                       |
| 41                   | 19,2226                                                                                                      | 72                   | 8,5589                                                                                                       | 103                  | 0,9218                                                                                                       |
| 42                   | 18,9676                                                                                                      | 73                   | 8,1703                                                                                                       | 104                  | 0,8596                                                                                                       |
| 43                   | 18,7057                                                                                                      | 74                   | 7,7856                                                                                                       | 105                  | 0,6904                                                                                                       |
| 44                   | 18,4371                                                                                                      | 75                   | 7,4058                                                                                                       |                      |                                                                                                              |
| 45                   | 18,1616                                                                                                      | 76                   | 7,0319                                                                                                       |                      |                                                                                                              |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

**BAREME C.**

Coefficients applicables à la pension de retraite pour convertir la pension de survie en pension personnelle au profit d'assurés du sexe masculin célibataires, veufs ou divorcés.

| Age au moment de la prise de cours de la pension de retraite | Valeurs de conversion |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 60                                                           | 0,1802                |
| 61                                                           | 0,1872                |
| 62                                                           | 0,1942                |
| 63                                                           | 0,2013                |
| 64                                                           | 0,2084                |
| 65                                                           | 0,2155                |

Vu pour être annexé à la loi du ...

**SCHAAL C.**

Coëfficiënten die toepasselijk zijn op het ouderdomspensioen om het overlevingspensioen om te zetten in een persoonlijk pensioen ten voordele van de mannelijke verzekeringsplichtigen die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn.

| Leeftijd bij het ingaan van het ouderdomspensioen | Omzettingwaarden |
|---------------------------------------------------|------------------|
| 60                                                | 0,1802           |
| 61                                                | 0,1872           |
| 62                                                | 0,1942           |
| 63                                                | 0,2013           |
| 64                                                | 0,2084           |
| 65                                                | 0,2155           |

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

**E. LEBURTON.**

## BAREME D.

Coefficients applicables à la pension de retraite pour déterminer la valeur capitalisée de la pension de retraite et de la pension de survie en ce qui concerne les assurés du sexe masculin et la valeur capitalisée de la pension de retraite en ce qui concerne les assurés du sexe féminin.

## SCHAAL D.

Coëfficiënten die toepasselijk zijn op het ouderdomspensioen ter bepaling van de contante waarde van het ouderdoms- en van het overlevingspensioen, voor wat betreft de mannelijke verzekerden, en van de contante waarde van het ouderdomspensioen, voor wat betreft de vrouwelijke verzekerden.

| Age de l'assuré au moment de l'ouverture des droits à la pension de retraite<br><i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige bij het ingaan der rechten op het ouderdomspensioen</i> | Coefficients de conversion pour les assurances conclues par des assurés du sexe<br><i>Omzettingcoëfficiënten voor de verzekeringen afgesloten door</i> |                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                  | masculin<br><i>mannelijke verzekeringsplichtigen</i>                                                                                                   | féminin<br><i>vrouwelijke verzekeringsplichtigen</i> |
| 55                                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                      | 15,3442                                              |
| 56                                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                      | 14,9761                                              |
| 57                                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                      | 14,6022                                              |
| 58                                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                      | 14,2230                                              |
| 59                                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                      | 13,8390                                              |
| 60                                                                                                                                                                               | 13,0111                                                                                                                                                | 13,4508                                              |
| 61                                                                                                                                                                               | 12,6411                                                                                                                                                | —                                                    |
| 62                                                                                                                                                                               | 12,2706                                                                                                                                                | —                                                    |
| 63                                                                                                                                                                               | 11,8998                                                                                                                                                | —                                                    |
| 64                                                                                                                                                                               | 11,5297                                                                                                                                                | —                                                    |
| 65                                                                                                                                                                               | 11,1606                                                                                                                                                | —                                                    |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

BAREMES POUR LE CALCUL  
DES RESERVES MATHEMATIQUES.

A. — Assurances en cours.

I. — HOMMES.

Prime unique applicable à la pension de retraite réduite acquise à 65 ans pour fixer les engagements de l'assureur.

SCHALEN VOOR HET BEREKENEN  
VAN DE WISKUNDIGE RESERVES.

A. — Lopende verzekeringen.

I. — MANNEN.

Inkoopsum toepasselijk op het op 65 jarige leeftijd verworven verminderde ouderdomspenstoen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age de l'assuré<br><i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige</i> | Prime unique<br><i>Inkoopsum</i> | Age de l'assuré<br><i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige</i> | Prime unique<br><i>Inkoopsum</i> |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 15                                                              | 1,7984                           | 41                                                              | 4,3199                           |
| 16                                                              | 1,8606                           | 42                                                              | 4,4701                           |
| 17                                                              | 1,9245                           | 43                                                              | 4,6257                           |
| 18                                                              | 1,9906                           | 44                                                              | 4,7873                           |
| 19                                                              | 2,0586                           | 45                                                              | 4,9549                           |
| 20                                                              | 2,1288                           | 46                                                              | 5,1290                           |
| 21                                                              | 2,2013                           | 47                                                              | 5,3101                           |
| 22                                                              | 2,2762                           | 48                                                              | 5,4986                           |
| 23                                                              | 2,3536                           | 49                                                              | 5,6953                           |
| 24                                                              | 2,4335                           | 50                                                              | 5,9008                           |
| 25                                                              | 2,5163                           | 51                                                              | 6,1160                           |
| 26                                                              | 2,6019                           | 52                                                              | 6,3423                           |
| 27                                                              | 2,6905                           | 53                                                              | 6,5806                           |
| 28                                                              | 2,7821                           | 54                                                              | 6,8327                           |
| 29                                                              | 2,8770                           | 55                                                              | 7,1003                           |
| 30                                                              | 2,9753                           | 56                                                              | 7,3854                           |
| 31                                                              | 3,0772                           | 57                                                              | 7,6907                           |
| 32                                                              | 3,1827                           | 58                                                              | 8,0187                           |
| 33                                                              | 3,2918                           | 59                                                              | 8,3728                           |
| 34                                                              | 3,4050                           | 60                                                              | 8,7564                           |
| 35                                                              | 3,5223                           | 61                                                              | 9,1735                           |
| 36                                                              | 3,6438                           | 62                                                              | 9,6286                           |
| 37                                                              | 3,7697                           | 63                                                              | 10,1266                          |
| 38                                                              | 3,8999                           | 64                                                              | 10,6723                          |
| 39                                                              | 4,0350                           | 65                                                              | 11,2722                          |
| 40                                                              | 4,1749                           |                                                                 |                                  |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

## II. — FEMMES.

Prime unique applicable à la pension de retraite réduite acquise à 60 ans pour fixer les engagements de l'assureur.

## II. — VROUWEN.

Inkoopsom toepasselijk op het op 60 jarige leeftijd verworven- verminderde ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age de l'assurée<br>—<br>Leeftijd van de verzekeringsplichtige | Prime unique<br>—<br>Inkoopsom | Age de l'assurée<br>—<br>Leeftijd van de verzekeringsplichtige | Prime unique<br>—<br>Inkoopsom |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 15                                                             | 2,3561                         | 38                                                             | 5,5852                         |
| 16                                                             | 2,4450                         | 39                                                             | 5,8043                         |
| 17                                                             | 2,5372                         | 40                                                             | 6,0328                         |
| 18                                                             | 2,6330                         | 41                                                             | 6,2713                         |
| 19                                                             | 2,7325                         | 42                                                             | 6,5199                         |
| 20                                                             | 2,8359                         | 43                                                             | 6,7796                         |
| 21                                                             | 2,9433                         | 44                                                             | 7,0506                         |
| 22                                                             | 3,0548                         | 45                                                             | 7,3336                         |
| 23                                                             | 3,1707                         | 46                                                             | 7,6295                         |
| 24                                                             | 3,2910                         | 47                                                             | 7,9386                         |
| 25                                                             | 3,4163                         | 48                                                             | 8,2620                         |
| 26                                                             | 3,5463                         | 49                                                             | 8,6002                         |
| 27                                                             | 3,6816                         | 50                                                             | 8,9541                         |
| 28                                                             | 3,8222                         | 51                                                             | 9,3247                         |
| 29                                                             | 3,9685                         | 52                                                             | 9,7127                         |
| 30                                                             | 4,1207                         | 53                                                             | 10,1194                        |
| 31                                                             | 4,2790                         | 54                                                             | 10,5456                        |
| 32                                                             | 4,4438                         | 55                                                             | 10,9926                        |
| 33                                                             | 4,6152                         | 56                                                             | 11,4615                        |
| 34                                                             | 4,7937                         | 57                                                             | 11,9538                        |
| 35                                                             | 4,9796                         | 58                                                             | 12,4709                        |
| 36                                                             | 5,1732                         | 59                                                             | 13,0142                        |
| 37                                                             | 5,3749                         | 60                                                             | 13,5853                        |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

## B. — Rentes en cours.

I. — Hommes mariés et hommes célibataires, veufs ou divorcés qui n'ont pas converti à leur profit la pension de survie.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc et d'une pension de survie égale à 40 % de la pension de retraite.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite pour fixer les engagements de l'assureur.

## B. — Lopende renten.

I. — Gehuwde mannen en ongehuwde mannen, gescheiden mannen of weduwnaars die het overlevingspensioen niet te hunnen voordele hebben omgezet.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdompensioen van 1 frank en van een overlevingspensioen gelijk aan 40 % van het ouderdompensioen.

Deze waarde is toepasselijk op het ouderdompensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age<br>du rentier<br><i>Leeftijd<br/>van de rentetrekker</i> | Valeur actuelle<br><i>Contante waarde</i> | Age<br>du rentier<br><i>Leeftijd<br/>van de rentetrekker</i> | Valeur actuelle<br><i>Contante waarde</i> | Age<br>du rentier<br><i>Leeftijd<br/>van de rentetrekker</i> | Valeur actuelle<br><i>Contante waarde</i> |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 60                                                           | 13,1412                                   | 75                                                           | 7,7322                                    | 90                                                           | 3,7757                                    |
| 61                                                           | 12,7675                                   | 76                                                           | 7,4088                                    | 91                                                           | 3,5850                                    |
| 62                                                           | 12,3933                                   | 77                                                           | 7,0928                                    | 92                                                           | 3,4031                                    |
| 63                                                           | 12,0188                                   | 78                                                           | 6,7848                                    | 93                                                           | 3,2296                                    |
| 64                                                           | 11,6450                                   | 79                                                           | 6,4848                                    | 94                                                           | 3,0651                                    |
| 65                                                           | 11,2722                                   | 80                                                           | 6,1933                                    | 95                                                           | 2,9088                                    |
| 66                                                           | 10,9011                                   | 81                                                           | 5,9103                                    | 96                                                           | 2,7602                                    |
| 67                                                           | 10,5323                                   | 82                                                           | 5,6363                                    | 97                                                           | 2,6192                                    |
| 68                                                           | 10,1664                                   | 83                                                           | 5,3713                                    | 98                                                           | 2,4855                                    |
| 69                                                           | 9,8039                                    | 84                                                           | 5,1155                                    | 99                                                           | 2,3574                                    |
| 70                                                           | 9,4455                                    | 85                                                           | 4,8690                                    | 100                                                          | 2,2344                                    |
| 71                                                           | 9,0916                                    | 86                                                           | 4,6318                                    | 101                                                          | 2,1146                                    |
| 72                                                           | 8,7428                                    | 87                                                           | 4,4039                                    | 102                                                          | 1,9963                                    |
| 73                                                           | 8,3997                                    | 88                                                           | 4,1852                                    | 103                                                          | 1,8699                                    |
| 74                                                           | 8,0627                                    | 89                                                           | 3,9758                                    | 104                                                          | 1,7301                                    |
|                                                              |                                           |                                                              |                                           | 105                                                          | 1,5408                                    |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

II. — Hommes célibataires, veufs ou divorcés qui ont converti à leur profit la pension de survie.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite totale pour fixer les engagements de l'assureur.

II. — Ongehuwde mannen, gescheiden mannen of weduwnaars die het overlevingspensioen te hunnen voordele hebben omgezet.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdomspensioen van 1 frank.

Deze waarde is toepasselijk op het gehele ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age<br>du rentier<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekker | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>du rentier<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekker | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>du rentier<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekker | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 60                                                        | 11,1348                                 | 75                                                        | 6,0561                                  | 90                                                        | 2,9551                                  |
| 61                                                        | 10,7545                                 | 76                                                        | 5,7835                                  | 91                                                        | 2,8166                                  |
| 62                                                        | 10,3777                                 | 77                                                        | 5,5207                                  | 92                                                        | 2,6851                                  |
| 63                                                        | 10,0048                                 | 78                                                        | 5,2677                                  | 93                                                        | 2,5600                                  |
| 64                                                        | 9,6366                                  | 79                                                        | 5,0246                                  | 94                                                        | 2,4419                                  |
| 65                                                        | 9,2738                                  | 80                                                        | 4,7911                                  | 95                                                        | 2,3300                                  |
| 66                                                        | 8,9169                                  | 81                                                        | 4,5672                                  | 96                                                        | 2,2237                                  |
| 67                                                        | 8,5666                                  | 82                                                        | 4,3528                                  | 97                                                        | 2,1232                                  |
| 68                                                        | 8,2234                                  | 83                                                        | 4,1478                                  | 98                                                        | 2,0284                                  |
| 69                                                        | 7,8879                                  | 84                                                        | 3,9519                                  | 99                                                        | 1,9379                                  |
| 70                                                        | 7,5604                                  | 85                                                        | 3,7650                                  | 100                                                       | 1,8523                                  |
| 71                                                        | 7,2414                                  | 86                                                        | 3,5867                                  | 101                                                       | 1,7706                                  |
| 72                                                        | 6,9312                                  | 87                                                        | 3,4169                                  | 102                                                       | 1,6941                                  |
| 73                                                        | 6,6302                                  | 88                                                        | 3,2551                                  | 103                                                       | 1,6191                                  |
| 74                                                        | 6,3384                                  | 89                                                        | 3,1013                                  | 104                                                       | 1,5556                                  |
|                                                           |                                         |                                                           |                                         | 105                                                       | 1,4763                                  |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

## III. — FEMMES.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite pour fixer les engagements de l'assureur.

## III. — VROUWEN.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdomspensioen van 1 frank.

Deze waarde is toepasselijk op het ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age<br>de la rentière<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekster | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>de la rentière<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekster | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>de la rentière<br>—<br>Leeftijd<br>van de rentetrekster | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 55                                                             | 15,4976                                 | 72                                                             | 8,7972                                  | 89                                                             | 3,5127                                  |
| 56                                                             | 15,1259                                 | 73                                                             | 8,4146                                  | 90                                                             | 3,2984                                  |
| 57                                                             | 14,7482                                 | 74                                                             | 8,0382                                  | 91                                                             | 3,0950                                  |
| 58                                                             | 14,3653                                 | 75                                                             | 7,6689                                  | 92                                                             | 2,9025                                  |
| 59                                                             | 13,9774                                 | 76                                                             | 7,3072                                  | 93                                                             | 2,7203                                  |
| 60                                                             | 13,5853                                 | 77                                                             | 6,9537                                  | 94                                                             | 2,5486                                  |
| 61                                                             | 13,1901                                 | 78                                                             | 6,6092                                  | 95                                                             | 2,3863                                  |
| 62                                                             | 12,7912                                 | 79                                                             | 6,2739                                  | 96                                                             | 2,2341                                  |
| 63                                                             | 12,3900                                 | 80                                                             | 5,9486                                  | 97                                                             | 2,0912                                  |
| 64                                                             | 11,9871                                 | 81                                                             | 5,6335                                  | 98                                                             | 1,9559                                  |
| 65                                                             | 11,5832                                 | 82                                                             | 5,3291                                  | 99                                                             | 1,8297                                  |
| 66                                                             | 11,1792                                 | 83                                                             | 5,0357                                  | 100                                                            | 1,7117                                  |
| 67                                                             | 10,7759                                 | 84                                                             | 4,7535                                  | 101                                                            | 1,6009                                  |
| 68                                                             | 10,3741                                 | 85                                                             | 4,4825                                  | 102                                                            | 1,4977                                  |
| 69                                                             | 9,9745                                  | 86                                                             | 4,2230                                  | 103                                                            | 1,4010                                  |
| 70                                                             | 9,5779                                  | 87                                                             | 3,9748                                  | 104                                                            | 1,3096                                  |
| 71                                                             | 9,1852                                  | 88                                                             | 3,7381                                  | 105                                                            | 1,2202                                  |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

## IV. — VEUVES.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de survie de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de survie pour fixer les engagements de l'assureur.

## IV. — WEDUWEN.

Contante waarde van een dadelijk ingaand overlevingspensioen van 1 frank.

Deze waarde is toepasselijk op het overlevingspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

| Age<br>de la veuve<br>—<br>Leeftijd<br>van de weduwe | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>de la veuve<br>—<br>Leeftijd<br>van de weduwe | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde | Age<br>de la veuve<br>—<br>Leeftijd<br>van de weduwe | Valeur actuelle<br>—<br>Contante waarde |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 15                                                   | 24,0456                                 | 45                                                   | 18,3432                                 | 76                                                   | 7,1022                                  |
| 16                                                   | 23,9282                                 | 46                                                   | 18,0581                                 | 77                                                   | 6,7316                                  |
| 17                                                   | 23,8072                                 | 47                                                   | 17,7659                                 | 78                                                   | 6,3690                                  |
| 18                                                   | 23,6820                                 | 48                                                   | 17,4670                                 | 79                                                   | 6,0159                                  |
| 19                                                   | 23,5525                                 | 49                                                   | 17,1608                                 | 80                                                   | 5,6719                                  |
| 20                                                   | 23,4190                                 | 50                                                   | 16,8479                                 | 81                                                   | 5,3379                                  |
| 21                                                   | 23,2810                                 | 51                                                   | 16,5282                                 | 82                                                   | 5,0145                                  |
| 22                                                   | 23,1385                                 | 52                                                   | 16,2017                                 | 83                                                   | 4,7021                                  |
| 23                                                   | 22,9915                                 | 53                                                   | 15,8685                                 | 84                                                   | 4,4012                                  |
| 24                                                   | 22,8397                                 | 54                                                   | 15,5287                                 | 85                                                   | 4,1121                                  |
| 25                                                   | 22,6830                                 | 55                                                   | 15,1825                                 | 86                                                   | 3,8352                                  |
| 26                                                   | 22,5215                                 | 56                                                   | 14,8301                                 | 87                                                   | 3,5705                                  |
| 27                                                   | 22,3547                                 | 57                                                   | 14,4716                                 | 88                                                   | 3,3184                                  |
| 28                                                   | 22,1828                                 | 58                                                   | 14,1077                                 | 89                                                   | 3,0788                                  |
| 29                                                   | 22,0054                                 | 59                                                   | 13,7381                                 | 90                                                   | 2,8517                                  |
| 30                                                   | 21,8225                                 | 60                                                   | 13,3635                                 | 91                                                   | 2,6372                                  |
| 31                                                   | 21,6341                                 | 61                                                   | 12,9842                                 | 92                                                   | 2,4351                                  |
| 32                                                   | 21,4398                                 | 62                                                   | 12,6005                                 | 93                                                   | 2,2453                                  |
| 33                                                   | 21,2397                                 | 63                                                   | 12,2129                                 | 94                                                   | 2,0672                                  |
| 34                                                   | 21,0336                                 | 64                                                   | 11,8219                                 | 95                                                   | 1,9007                                  |
| 35                                                   | 20,8216                                 | 65                                                   | 11,4280                                 | 96                                                   | 1,7455                                  |
| 36                                                   | 20,6032                                 | 66                                                   | 11,0319                                 | 97                                                   | 1,6009                                  |
| 37                                                   | 20,3785                                 | 67                                                   | 10,6340                                 | 98                                                   | 1,4663                                  |
| 38                                                   | 20,1475                                 | 68                                                   | 10,2352                                 | 99                                                   | 1,3417                                  |
| 39                                                   | 19,9098                                 | 69                                                   | 9,8361                                  | 100                                                  | 1,2266                                  |
| 40                                                   | 19,6657                                 | 70                                                   | 9,4373                                  | 101                                                  | 1,1196                                  |
| 41                                                   | 19,4148                                 | 71                                                   | 9,0398                                  | 102                                                  | 1,0204                                  |
| 42                                                   | 19,1573                                 | 72                                                   | 8,6444                                  | 103                                                  | 0,9310                                  |
| 43                                                   | 18,8928                                 | 73                                                   | 8,2520                                  | 104                                                  | 0,8682                                  |
| 44                                                   | 18,6215                                 | 74                                                   | 7,8635                                  | 105                                                  | 0,6973                                  |
|                                                      |                                         | 75                                                   | 7,4799                                  |                                                      |                                         |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

TABLEAU I.  
MAJORATION DE RENTE DE VIEILLESSE.

TABEL I.  
OUDERDOMSRENTETOESLAG.

| Année de naissance<br>—<br><i>Geboortejaar</i> | Bénéficiaires mariés du sexe masculin<br>—<br><i>Gehuwde mannelijke gerechtigden</i> | Autres bénéficiaires du sexe masculin<br>—<br><i>Andere mannelijke gerechtigden</i> | Bénéficiaires du sexe féminin<br>—<br><i>Vrouwelijke gerechtigden</i> |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1867 ou avant/ <i>of vroeger</i>               | 23 700                                                                               | 15 761                                                                              | 15 761                                                                |
| 1868                                           | 23 700                                                                               | 15 761                                                                              | 15 761                                                                |
| 1869                                           | 23 700                                                                               | 15 761                                                                              | 15 761                                                                |
| 1870                                           | 23 573                                                                               | 15 636                                                                              | 15 636                                                                |
| 1871                                           | 23 573                                                                               | 15 636                                                                              | 15 636                                                                |
| 1872                                           | 23 449                                                                               | 15 511                                                                              | 15 511                                                                |
| 1873                                           | 23 449                                                                               | 15 511                                                                              | 15 511                                                                |
| 1874                                           | 23 324                                                                               | 15 387                                                                              | 15 387                                                                |
| 1875                                           | 23 324                                                                               | 15 387                                                                              | 15 387                                                                |
| 1876                                           | 23 200                                                                               | 15 262                                                                              | 15 262                                                                |
| 1877                                           | 23 074                                                                               | 15 137                                                                              | 15 137                                                                |
| 1878                                           | 22 950                                                                               | 15 012                                                                              | 15 012                                                                |
| 1879                                           | 22 950                                                                               | 15 012                                                                              | 15 012                                                                |
| 1880                                           | 22 950                                                                               | 15 012                                                                              | 15 012                                                                |
| 1881                                           | 22 825                                                                               | 14 888                                                                              | 14 888                                                                |
| 1882                                           | 22 701                                                                               | 14 763                                                                              | 14 763                                                                |
| 1883                                           | 22 701                                                                               | 14 763                                                                              | 14 763                                                                |
| 1884                                           | 22 575                                                                               | 14 638                                                                              | 14 638                                                                |
| 1885                                           | 22 575                                                                               | 14 638                                                                              | 14 638                                                                |
| 1886                                           | 22 451                                                                               | 14 513                                                                              | 14 513                                                                |
| 1887                                           | 22 326                                                                               | 14 389                                                                              | 14 389                                                                |
| 1888                                           | 22 202                                                                               | 14 264                                                                              | 14 264                                                                |
| 1889                                           | 22 076                                                                               | 14 139                                                                              | 14 139                                                                |
| 1890                                           | 21 952                                                                               | 14 014                                                                              | 14 014                                                                |
| 1891                                           | 21 952                                                                               | 14 014                                                                              | 14 014                                                                |
| 1892                                           | 21 827                                                                               | 13 890                                                                              | 13 890                                                                |
| 1893                                           | 21 703                                                                               | 13 765                                                                              | 13 765                                                                |
| 1894                                           | 21 577                                                                               | 13 640                                                                              | 13 640                                                                |
| 1895                                           | 21 453                                                                               | 13 515                                                                              | 13 515                                                                |
| 1896                                           | 21 328                                                                               | 13 391                                                                              | 13 391                                                                |
| 1897                                           | 21 204                                                                               | 13 266                                                                              | 13 266                                                                |
| 1898                                           | 21 078                                                                               | 13 046                                                                              | 13 140                                                                |
| 1899                                           | 20 829                                                                               | 12 725                                                                              | 13 058                                                                |
| 1900                                           | 20 705                                                                               | 12 475                                                                              | 12 969                                                                |
| 1901                                           | 20 579                                                                               | 12 230                                                                              | 12 871                                                                |
| 1902                                           | 20 455                                                                               | 11 993                                                                              | 12 720                                                                |
| 1903                                           | 20 330                                                                               | 11 730                                                                              | 12 660                                                                |
| 1904                                           | 20 206                                                                               | 11 357                                                                              | 12 592                                                                |
| 1905                                           | 20 080                                                                               | 10 972                                                                              | 12 413                                                                |
| 1906                                           | 19 959                                                                               | 10 577                                                                              | 12 326                                                                |
| 1907                                           | 19 831                                                                               | 10 186                                                                              | 12 127                                                                |
| 1908                                           | 19 457                                                                               | 9 784                                                                               | 11 920                                                                |
| 1909                                           | 19 092                                                                               | 9 446                                                                               | 11 700                                                                |
| 1910                                           | 18 714                                                                               | 9 093                                                                               | 11 470                                                                |
| 1911                                           | 18 324                                                                               | 8 725                                                                               | 11 229                                                                |
| 1912                                           | 17 920                                                                               | 8 340                                                                               | 10 974                                                                |
| 1913                                           | 17 502                                                                               | 7 938                                                                               | 10 708                                                                |
| 1914                                           | 17 070                                                                               | 7 519                                                                               | 10 428                                                                |
| 1915                                           | 16 623                                                                               | 7 082                                                                               | 10 136                                                                |
| 1916                                           | 16 160                                                                               | 6 626                                                                               | 9 829                                                                 |

TABLEAU I.  
MAJORATION DE RENTE DE VIEILLESSE (suite).

TABEL I.  
OUDERDOMSRENTETOESLAG (vervolg).

| Année de naissance<br><i>Geboortjaar</i> | Bénéficiaires mariés du sexe masculin<br><i>Gehuwde mannelijke gerechtigden</i> | Autres bénéficiaires du sexe masculin<br><i>Andere mannelijke gerechtigden</i> | Bénéficiaires du sexe féminin<br><i>Vrouwelijke gerechtigden</i> |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1917                                     | 15 681                                                                          | 6 150                                                                          | 9 509                                                            |
| 1918                                     | 15 186                                                                          | 5 654                                                                          | 9 173                                                            |
| 1919                                     | 14 773                                                                          | 5 137                                                                          | 8 823                                                            |
| 1920                                     | 14 345                                                                          | 4 601                                                                          | 8 455                                                            |
| 1921                                     | 13 896                                                                          | 4 040                                                                          | 8 073                                                            |
| 1922                                     | 13 430                                                                          | 3 459                                                                          | 7 673                                                            |
| 1923                                     | 12 944                                                                          | 2 853                                                                          | 7 254                                                            |
| 1924                                     | 12 439                                                                          | 2 223                                                                          | 6 818                                                            |
| 1925                                     | 11 913                                                                          | 1 569                                                                          | 6 363                                                            |
| 1926                                     | 11 368                                                                          | 891                                                                            | 5 888                                                            |
| 1927                                     | 10 800                                                                          | 185                                                                            | 5 392                                                            |
| 1929                                     | 10 212                                                                          | —                                                                              | 4 876                                                            |
| 1929                                     | 9 602                                                                           | —                                                                              | 4 337                                                            |
| 1930                                     | 8 968                                                                           | —                                                                              | 3 777                                                            |
| 1931                                     | 8 310                                                                           | —                                                                              | 3 192                                                            |
| 1932                                     | 7 630                                                                           | —                                                                              | 2 583                                                            |
| 1933                                     | 6 923                                                                           | —                                                                              | 1 949                                                            |
| 1934                                     | 6 191                                                                           | —                                                                              | 1 288                                                            |
| 1935                                     | 5 432                                                                           | —                                                                              | 823                                                              |
| 1936                                     | 4 645                                                                           | —                                                                              | —                                                                |
| 1937                                     | 3 829                                                                           | —                                                                              | —                                                                |
| 1938                                     | 3 024                                                                           | —                                                                              | —                                                                |
| 1939                                     | 2 146                                                                           | —                                                                              | —                                                                |
| 1940                                     | 1 197                                                                           | —                                                                              | —                                                                |
| 1941                                     | 253                                                                             | —                                                                              | —                                                                |

Vu pour être annexé à la loi du ...

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

TABLEAU II.  
MAJORATION DE LA RENTE DE VEUVE.

| Année de naissance | Montant |
|--------------------|---------|
| 1867 - 1872        | 3 016   |
| 1873 - 1877        | 2 733   |
| 1878 - 1882        | 2 450   |
| 1883 - 1887        | 2 167   |
| 1888 - 1892        | 1 885   |
| 1893 - 1897        | 1 602   |
| 1898 - 1902        | 1 319   |
| 1903 - 1907        | 1 036   |
| 1908 - 1912        | 753     |
| 1913 - 1917        | 470     |
| 1918 - 1922        | 187     |

Vu pour être annexé à la loi du ...

TABEL II.  
WEDUWENRENTETOESLAG.

| Geboortejaar | Bedrag |
|--------------|--------|
| 1867 - 1872  | 3 016  |
| 1873 - 1877  | 2 733  |
| 1878 - 1882  | 2 450  |
| 1883 - 1887  | 2 167  |
| 1888 - 1892  | 1 885  |
| 1893 - 1897  | 1 602  |
| 1898 - 1902  | 1 319  |
| 1903 - 1907  | 1 036  |
| 1908 - 1912  | 753    |
| 1913 - 1917  | 470    |
| 1918 - 1922  | 187    |

Ons bekend om te worden gevoegd bij de wet van ...

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Prévoyance Sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.